PURCHASED FOR THE

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

FROM THE

CANADA COUNCIL SPECIAL GRANT

FOR

LINGUISTICS

HANDBOUND
AT THE

UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS

REVUE CATALANE

TOME IX — Année 1915

Tome IX

NNÉE 1915

EVUE CATALANE

GANE DE
SOCIÉTÉ
TUDES
'ALANES

PERPIGNAN
IMPRIMERIE COMET

LIBRARY
NOV 21 1967
UNIVERSITY OF TORONTO

Table des Matières

Per l'Any Nou, 1.
Liste des Membres, 2.
Los tres Reys (1507), 8.
Per parlar inglés en catalá, 10, 13.
La Patria, 10.
A propos de guerre, 11.
Tradition historique d'Alsace, 15.
Lettres de soldats roussillonnais, 16.
Nécrologie. — Dr Lutrand, Président de la Société d'Etudes Catalanes, 18.
— Fernand d'Acre, 40.
— Dr Benet Roure-Barrios, 97.
— P. Ferrés-Costa, 99.
— Ernest Modat, 112.
— Maurice Thaupio, 112.
— Cels Gomis, 117.
— Alphonse Talut, 149.
— Sanpere Miquel, 168.
— Billotte (frères), 171.
Pages de guerre, 33.
Proverbes, Maximes, Citations, 36, 62, 106, 108, 188.
Livres et Revues, 36, 37, 72, 88, 107, 124, 139, 172, 192.
D'Actualité, 40, 207, 208.
Orthographe catalane, 40, 111.
Réunions, 42, 110, 130, 141, 142, 164.
Situation financière, 42.
Manifeste du Casal Catalaniste du District V de Barcelone, 44.
Manifeste des Intellectuels Catalans, 59.
Visites, 64.
Una Academia de Llengua Catalana, 79.
Le VIe Centenaire de Ramon Lull, 85.
Autographe de Joffre, 98.
Consistoire Félibréen, 98.

XIIIe Anniversaire de la mort de Verdaguer, 104.
Pour les Mutilés Roussillonnais, 142, 157, 164.
Goigs de Santa Apolonia, 143.
Els amics de França, 145.
Notre Concert, 157.
L'Institut et les dialectes locaux, 194.

Astor (J.). — Lo Espigol, 68.
Aragon (Henry). — Les Fouilles de Ruscino, 69.
— Le roi Teutoboch et Guillaume II, 100.
— Le Concussionnaire Verrès et le Kronprinz prædator, 122.
— L'Or des Citoyens dans les Guerres antiques — L'Or de la France. Le vrai patriotisme, 181, 201.
Algú. — Roussillon et Alsace-Lorraine, 163.
Bergue (P.). — Quan ne sereu ben vella, 39.
Badoa (J.). — Les Barres Catalanes, 86.
Batlle (Antoine). — El nostre Joffre (musique), 160.
— L'Espantosa Guerra, 162.
Calmette (Joseph). — Les documents épistolaires d'archives et l'histoire de la langue, 19.
Carles de la Real. — Carta oberta al Senyor Xenius, de la *Veu de Catalunya*, 47.
Cerquis (En). — Cristofol Colon y 'ls Catalans, 56.
— Raretés bibliographiques catalanes, 71.
— A propos du nom de Joffre, 98.
Créange. — Contes du Roussillon : Barthomeu, 189.
Delpont (Jules). — Les philologues d'avant-guerre en Roussillon, 27.
Taloches à Mossen Alcover, 84.
Es Ell. — La Roca Punxuda, 14.
— Espolsades filologicas, 37.
Ermitá de Cabrenç. — Tristesa, 46.
— L'Aliga blanca, 63.
— Per qui toquen les Campanes, 96.
Francis (P.). — Afflicció, 33.
— L'Abraçada, 52, 79.
— Cançons, 80.
— Despedida, 156.
— Patriotisme et Tradition. Notre Concert, 157.
— El nostre Joffre, 160.
— Lo qu'estimi, 200.

Gomis (Cels). — Janer, 1.
— Febrer, 26.
— Mars, 41.
— Abril, 57.
— Maig, 73.
— Juny, 89.
— Juliol, 109.
Grando (Ch.). — Sympathies catalanes, 43, 58, 67, 200.
— Marxa Rossellonesa (Cant de Guerra), 49.
— Vida nova (Drame d'En Fius i Palá), 94.
— Les Cris de la Rue (Folk-lore), 113, 133, 152, 165, 184.
— Ildaribal (d'En Maseras), 138.
— Poemes de Neguit (d'En J. Folguera), 192.
— Poemes (d'En J. Perez-Jorba), 192.
Giorgio y Vitelli (J. de). — La Cirera, 103.
Gibrat (Joseph). — Note sur les Noms patronymiques (Noms de Casa), 174.
L'Amic. — Una visita a la cambra del poeta Verdaguer, 131.
Maseras (Alfons). — La Catalogne et la Guerre, 6, 32.
Marti i Julia. — La queixa d'En Gustau Violet, 9.
Moliné y Brazès. — Les cent millors poesies de la Llengua catalana, 60.
Maig. — La Guerra : Apuntacions d'un Barcelonès, 65.
Mestres (Apeles). — Flors de Sang : L'Orfaneta, 77.
— — Apartant la Vista, 93.
— — Non-Non, 121.
— — El Rei jove, 129.
— — Himne de boig, 150.
— — Elegia, 173.
— — Nadal a la Trinxera, 193.
Miret y Sans (J.). — Per la França, 104.
Modolell (P.). — A cada hú lo seu, 105.
Pastorellet de la Vall d'Arles (Lo). — Es un fet que treu els ulls..., 30.
— Goigs de Santa Apolonia, 143.
Pere de l'Alsina. — A n'un Pelut de la Guerra, 32, 138.
Pin y Soler (Joseph). — Jocs florals. Discurs presidencial, 74.
Pastre (Louis). — Ramon Lull et son œuvre pédagogique, 81, 90, 118, 146, 169, 177, 195.
— Poemes de Guerra, 125.
Verdaguer (J.). — Sospirs, 132.
Xenius. — A n'En Gustau Violet, 29.

9e Année. N° 97 Janvier 1915.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

PER L'ANY NOU

En esta hora dolorosa, parlem sino de la Patria, y no de nosaltres... Romanguem rossellonesos...

Lo Pastorellet de la Vall d'Arles.

Li envie els millors auguris pera sa patria volguda, y pera la *Revue Catalane*...

L'Alguer (Illa de Sardenya) Joan de Giorgio.

JANER

Ceba de cap d'any,
fa bon averany.

Diu lo *Calendari ceboller :* A cada una de les batallades de la nit del 31 desembre, se talla un tros de ceba per cada hun dels mesos del any, y s'hi posa un grá de sal. Los mesos corresponents als trossos de ceba en que aquella sal s'haji aygualit, serán plujosos ; aquells en que la sal haji romas sencera serán sechs.

❖

Los pagesos, amb llur particular parlar, casi may anomenen los mesos per llur nom :

Lo mes de janer es lo *mes dels gats.*

La candalera es lo mes de febrer.

Mars es la *Mare de Deu de Mars,* ó la *Quaresma.*

Abril es la *Pasqua de Resureccio ;* si volen fer cosa pe'l maig, diuhen que será per la *Ascenció.*

Lo juny es la *sega,* y 'l juliol *lo batre.*

Pera dir l'agost, tenen la *Mare de Deu d'Agost.*

Lo setembre es *per la verema ;* y 'l *sembrar,* tots saben que es lo mes d'octubre.

Tots sants ó *Santa-Catarina* son per ells lo mes de novembre ; y l'*Advent* ó *Nadal,* lo mes de desembre. Cels Gomis.

LISTE
DES MEMBRES DE LA SOCIÉTÉ

au 1er Janvier 1915.

MM.

1908. Abat, 11, rue d'Alésia, Paris.
1906. Albar Félix, chef de bataillon en retraite, place Grétry, Perpignan.
— *Amade Jean, professeur au lycée de Montpellier, *Secrétaire général.*
— *Aragon Amédée, rue Saint-Dominique, 4, Perpignan, *Vice-Président.*
1914. Aragon Henri, propriétaire, à Château-Roussillon, près Perpignan.
1910. Bachès Jean, professeur, a Elne.
1914. Arquès Ramon, notaire, Les Borges d'Urgell (Lleyda).
1910. Auriol George, banquier, rue Font-Froide, Perpignan.
1908. Aymar Joseph (abbé), curé-archiprêtre, Prades.
1906. Badoa J., 192, boulevard de Charonne, Paris.
— Baille Léon, architecte, rue de la Fusterie, Perpignan.
1910. Bardou-Job Justin, manufacturier, château d'Aubiry, par Saint-Jean-Plà-de-Corts.
1912. Batlle Antoine, propr., place de la Gendarmerie (gare), Perpignan.
1908. Bergue Paul, conducteur principal faisant fonctions d'ingénieur des Travaux publics, à Hanoï (Tonkin).
1912. Bibliothèque Municipale, Montpellier.
— Bibliothèque Populaire, Céret.
1907. Blancou Gabriel, avocat, rue des Trois-Rois, 30, Perpignan.
1906. *Boix Emile (docteur), avenue de la Grande-Armée, 6, Paris.
— *Bonafont Joseph (mossen), Félibre Majoral, curé-doyen d'Ille-sur-Tet, *Vice-Président.*
1907. Brial Pierre (abbé), curé-doyen de Millas.
1908. de Çagarriga Henri, propriétaire, château de la Grange, Saint-Génis-des-Fontaines.
1906. Calmette Joseph, professeur à la Faculté des Lettres, Toulouse.
— *Campanaud Laurent, propriétaire, rue Petite-la-Réal, Perpignan.
1908. *Capeille Jean (abbé), curé de Banyuls-dels-Aspres.
1906. de Carsalade du Pont Jules (Mgr), évêque de Perpignan.
1906. Caseponce Etienne (abbé), collège « La Salle », Calle de Provenza, 187, Barcelone (Espagne).

Les noms précédés d'un astérisque sont ceux des membres du Conseil d'administration.

1913. Castellvi Francisco, pharmacien, à Figueras (Espagne).
1909. Catel Jean, Bagnols-sur-Cèze (Gard).
1907. de Cazis de Lapeyrouse Félix, vice-consul de Portugal, 1, rue Alsace-Lorraine, Perpignan.
1907. Chauvet Horace, publiciste à Perpignan.
1906. *Comet Joachim, Imprimerie Catalane, rue de la Poste, Perpignan.
1912. Créange, avocat, avenue de la Gare, Perpignan.
1909. Cuillé Joseph, propriétaire, rue Manuel, Perpignan.
1911. Dalbiez Victor, député des Pyrénées-Orientales, Paris.
1912. Danyach (commandant), à Céret.
1907. Daré Henri, négociant en vins, avenue de la Gare, Perpignan.
1910. David d'Orimond (Madame), 31, quai de Lorraine, Narbonne.
1907. Delmas Joseph, capitaine au 100e d'infanterie, Tulle (Corrèze).
1906. *Delpont Jules, comptable, avenue de la gare, 13, Perpignan. *Trésorier.*
1908. Dénoyés Joseph (docteur), rue de la Citadelle, Béziers.
1906. *Donnezan Albert (docteur), rue Fontfroide, Perpignan.
1912. Dumayne, pharmacien, quai Vauban, Perpignan.
1906. Durand Laurent, agent d'assurances, Rue Grande-la-Réal, 28, Perpignan.
— Estève de Bosch Henri (Mme Vve), Ille-sur-Tet.
1908. Estève de Bosch Xavier, général de brigade, rue du Mail, 83, Angers.
— Falcon, chef de bataillon en retraite, place Arago, Perpignan.
1912. Foissin Thomas, négociant en vins, rue Saint-Sauveur, Perpignan.
1909. Fournols Joseph, 64, rue d'Amsterdam, Paris.
1915. Francis P. 12, rue Saint-Martin, Perpignan.
1906. Freixe Jacques, homme delettres, Le Perthus.
— Giorgio (Giovanni de), prefetto di Ravenna (Italie).
— Grando Charles, rue Petite-la-Monnaie, Perpignan.
1910. Granier (abbé), curé de Lamanère.
1906. Gravas Charles, notaire, Prades.
— Guiu Charles, percepteur, Latour-de-France.
1913. Henry Alphonse (abbé), à Ille-sur-Tet.
1913. Janicot Albert, employé à la grande vitesse, 48, route de Prades, Perpignan.
1906. Jonquères d'Oriola Henri, propriétaire, Corneilla-del-Vercol.
1912. Lacroix, directeur du Mont-de-Piété (près de la Poste) Perpignan.
1906. de Lacvivier Raymond, propriétaire, Elne.
1912. Llanes, instituteur, Escaro.
1906. *Leguiel Emile, receveur des douanes, Le Perthus.
— Llonch Jean, négociant, Figueras (Espagne).

1906. *Lutrand Louis (docteur), 2, rue Porte-d'Assaut, Perpignan, *Président*.
— Marie Emile, propriétaire, Prades.
1907. Marty José-Maria, pharmacien, Puigcerda (Espagne).
1914. Maséras Alfons, 20, rue Laugier, Paris.
1906. Massot Joseph (docteur), place d'Armes, Perpignan.
1912. Modat, ingénieur-électricien, Thuir.
1906. *Monsalvatge y Fossas Francisco, banquier, calle Subida del Puente, Gerona (Espagne).
— Morel Marcel, négociant, rue Grande-la-Réal, Perpignan.
1910. Muchart Henri, avocat, boulevard Montparnasse, 145, Paris.
1907. Pagès Raymond, domaine des Garrigues-du-Tanary, Palau-del-Vidre.
— Pams Jules, ancien ministre de l'Agriculture, sénateur des Pyrénées-Orientales, 33, rue Décamps, Paris-Passy.
— Paret Louis (abbé), curé de Rigarda.
1906. Pastre Louis, instituteur, villa Griolet, rue Fontaine Saint-Martin, Perpignan.
— Payré Joseph, avoué, rue de la République, Perpignan.
1910. Peix Victor, industriel, Millas.
— Pépratx Justin, notaire, rue Alsace-Lorraine, Perpignan.
1906. Pomès Antoine, éditeur de musique, 4, rue Mailly, Perpignan.
— Pons Joseph, professeur au lycée, agrégé d'Espagnol, Angoulême.
1910. Puget Eugène, cité Bartissol, Perpignan.
1907. Puig Joseph, directeur des établissements Vallaert Frères, 64, boulevard Sébastopol, Paris.
1910. Pujarniscle Victor, industriel, San-Feliu-de-Guixols (Espagne).
1910. Ribeill, contrôleur des douanes, Port-Vendres.
1912. Rocaries, avocat, quai Vauban, Perpignan.
1914. *Roussillon* (l'Amicale le), 1, rue St-Denis, Brasserie Dreher, Paris.
1908. Rozès Numa, propriétaire, Saint-Hippolyte.
1906. Sabarthez Henri (docteur), rue Saint-Martin, 5, Perpignan.
1906. *Saisset Frédéric, homme de lettres, 26, rue Gay-Lussac, Paris.
1910. Saisset Léon, juge d'instruction, avenue du Chemin de fer, 30, Fontainebleau (Seine-et-Marne).
1910. Sala (R. P.) missionnaire dominicain, Conceidat de Araguaya, Correio de Pedro Alfonso (estádo de Soyaz), au Brésil.
1906. Salsas Albert, receveur de l'Enregistrement, Castres (Tarn).
1906. Sauquet Jacques fils, négociant, Bourg-Madame.
1911. Solé y Pla Joan (doctor), Ronda de San Pere, 6, Barcelone (Espagne).
1907. Sors-Gouell Jean, avocat, Céret.

1907. Sudria, 26, rue de Staël, Paris.
1909. Suzanne François, 69, rue de Richelieu, Paris.
— Talayrach Elie, propriétaire, rue d'Espira, Perpignan.
1906. Tisseyre Jacques, rue Grande-la-Réal, 35, Perpignan.
1910. Thomas Romain, professeur en congé, Collioure.
1907. Todesco Venanzio, professor, Bassano, — Vicenza (Italie). —
1906. Tresserre François, mainteneur des Jeux Floraux, 65, rue Alsace-Lorraine, Toulouse.
— Trullès Ferdinand, notaire, Ille-sur-Tet.
1906. Vassal Augustin, ancien banquier, place d'Armes, Perpignan.
1907. Vilar Edouard, sénateur des Pyrénées-Orientales, rue Faustin Hélie, 7, Paris-Passy.
1907. Vilarem, principal du Collège, Lodève (Hérault).
1910. Villeneuve (Marquis Charles de), 75, rue de Prony, Paris.
1906. *Violet Gustave, sculpteur, Prades, *Vice-Président*.
1910. Violet (Madame Veuve Lambert), à Thuir.
1906. *de Wittwer de Froutiguen Jules, le Boix-Saint-Sauveur, Prats-de-Mollo.

La Catalogne et la guerre

La Catalogne ne peut pas être indifférente à cette guerre qui trouble le monde entier et met en deuil les plus puissantes nations d'Europe. Depuis un demi-siècle, la conscience nationale des catalans s'est réveillée. Et pendant que les autres nationalités espagnoles ont sommeillé dans l'incurie et le marasme, la Catalogne s'est développée sous l'impulsion de son esprit d'entreprise et de travail. Elle a poussé en avant ce développement en cherchant en dehors de l'Espagne les éléments de civilisation qui depuis l'hégémonie castillane lui faisaient défaut. Et si elle a forcément les yeux tournés vers ce qui se passe à Madrid, où ses droits sont encore méconnus, lorsqu'ils ne sont pas bafoués, elle regarde d'un œil attentif ce qui se passe en Europe et spécialement en France.

C'est qu'elle doit à la France plus qu'aucun autre peuple, et le voisinage explique l'influence des éléments de culture et de travail, des apports de toute sorte, qu'elle n'aurait pas trouvé en Espagne. Son esprit démocratique elle ne l'a certainement pas emprunté ailleurs, ses anciennes institutions le lui ayant conservé intact : mais il est vrai que sans l'influence française cet esprit sombrerait encore dans l'inanition. Le romantisme français a nourri pendant longtemps sa littérature renaissante et ce sont encore les nouvelles écoles écloses aux bords de la Seine qui ont signalé aux arts catalans le vrai chemin de leur perfection.

La renaissance nationale de la Catalogne a provoqué un grand mouvement politique qui s'est imposé, à plusieurs reprises, devant l'esprit centralisateur et absorbant de Madrid. La Catalogne fait donc valoir sa personnalité nationale devant l'Espagne et elle attend l'heure de la faire reconnaître par l'Europe entière. C'est ainsi qu'elle ne peut pas négliger les graves problèmes qui se débattent dans le monde civilisé et moins encore lorsque de ces problèmes dépend la vie nationale et spirituelle de la France.

En tant que nation opprimée, la Catalogne suit d'un regard anxieux les luttes des nationalités groupées contre les états domi-

nateurs. Elle a été de cœur aux côtés des peuples Balkaniques lorsqu'ils combattaient le joug du Turc ; elle a protesté dès le premier moment contre l'attaque brutale de l'Autriche-Hongrie à la Serbie et s'est émue du fond de son âme lorsque l'héroïque Belgique a été si férocement martyrisée. En tant que nation opprimée, elle ne peut que se ranger du côté des puissances qui défendent le droit des petites nations et que souhaiter le triomphe de ce droit.

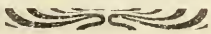
Ces sentiments sont vifs et puissants en Catalogne. Certes une très faible partie de l'opinion catalane a pu être momentanément égarée, par l'entêtement aveugle de certains partis politiques espagnols et par la propagande que les Allemands font en Catalogne. Mais la communauté de race, de civilisation, et les constants rapports intellectuels et économiques existant entre la Catalogne et la France qui protège de son amour maternel des terres aussi catalanes, sont des liens inébranlables contre lesquels nul préjugé ne peut lutter.

Le peuple, en Catalogne, est tout pour la France. Et s'il n'en était ainsi par des raisons de sentiment qui fort heureusement sont encore celles qui priment en Catalogne, il le serait par des raisons d'intérêt. Il est, en effet, de l'intérêt de tous les peuples opprimés, le triomphe des petites nationalités contre les grands états qui pratiquent la rapine et prêchent la domination. Et d'autre part la Catalogne sait très bien que seule une puissance latine pourrait, le cas échéant, prêter l'aide dont elle pourrait avoir besoin pour revendiquer tous ses droits.

Mais elle ne fait pas des calculs, à l'heure présente, et elle se donne toute entière à ses affections. Elle sent l'orgueil des victoires françaises, qu'elle compte comme des victoires à elle, le généralissime étant aussi un catalan, et des milliers de catalans se rangeant sous les drapeaux français.

Sous le joug castillan, qu'elle parviendra à rompre tôt ou tard, la Catalogne se sent d'autant plus attachée à la France que le triomphe de la France sera le triomphe de la liberté.

Alfons Maseras.
(de Barcelone).



Los tres Reys

Nat es en aquest dia
Jesus de Maria.

Los pastors an clar parlat.
De cert an denunciat
Que lo salvador es nat
De la Verge Maria.

Tres reys vingueren adorar
Com ho porets vos provar,
Car yo viu, ells li van dar
Fin hor, ensens e mira.

Puys vingueren los tres reys,
Segons que trobam, ab presents bels
Cavalcant ab grans camels,
Guiats tota sa via.

Lastella qui los regia
Sabets si los deu emparar,
Fins en batlem los mena
Hon era la Maria.

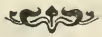
La davant betlem
Los tres reys arribaran,
Lastella pus no la veran,
Deu axiu disponia.

Fins en batlem lan sercat,
Sapiats quels an trobat
En lastable envolcat
Hon lo bou hi pexia.

. . . . . .

(d'un manuscrit de l'any 1507).

La queixa d'En Gustau Violet



Es amb gust que insertem aquest article, tret de la Revista barcelonesa *Renaixement*; alabat sigui Deu, que hi haji altres catalanistes que 'ls germanofils mossen Alcover, l'Eugeni d'Ors y *La Veu de Catalunya*.

En Gustau Violet ha escrit unes paraules agraviadores per a Catalunya. Ha suposat que a la gran lluita que 's sosté a Europa per l'anorreament de la força com a fonament de dret, Catalunya, traint la seva tradició civilitzadora i lliberal, en aquests instants de decaiment per a la nostra nacionalitat, s'havía decantat de part dels organismes opressors i tiránics, girant l'esquena, no sols a la França sempre guiadora del món, a l'Anglaterra assenyada i lliberal i a la Bélgica martre, sinó als mateixos germans nostres del Rossellò que complint el deure francés, i més encara, el deure humá, són al front de la lluita donant sanc per la llibertat del món.

Y jo dic que són agraviadores les paraules del bon En Violet perqué són injustes i no expressen la veritat. Ell, En Violet, avui habillat militarment i amb l'espasa a la má, en comptes del cisell, parla mogut pels sentiments desordenats que tot naturalment li neixen de les desventures de la seva patria i per ço a nosaltres l'agravi no 'ns fereix ; el comprenem, ens l'espliquem i sentim noble pietat pels atribulaments del séu esperit. Mes al si de la vida d'En Violet, en la continuitat intellectual i sentimental de la seva existencia, hi ha una altra personalitat que no és la seva personalitat militar, més ben dit, la seva personalitat parcialment apassionada, purament contingent ; i és an aqueixa personalitat del temps normal a la que 'ns adrecem per a dir-li que no coneix Catalunya, que si la conegués a la hora d'ara per arborat que 's trobés el séu esperit per santes deslliurances, no hauría sigut injust amb Catalunya.

No, no la coneix Catalunya, no més en sab els morbosismes intellectuals i polítics que hi ha a la nostra terra com són a tots els pobles del mòn ; no més s'ha fixat en el que hi ha en el nos-

tre poble d'estigmátic i en el que hi ha de desviat. No ha penetrat en l'ánima del poble ni s'ha endinzat en l'estudi del que és normalíssim, que si ho hagués fet hauría sentit els batecs sans i ferms d'una vida nacional que s'amara en la llum mediterrania segueix com en centuries passades el lliberador camí del sol. Hauría vist si hagués fet per coneixe 'ns, com a la nostra Catalunya s'hi está covant tota una complexe i integral ideología que 'ns portará a actuar al món ; s'hauría adonat que l'esperit del poble de Catalunya labora per l'abolició del dolor humá i que la conciencia catalana rebutja les falses ideologíes que pretenen endevades apartar de l'ésser, la vida palpitant, el sentiment, que són inseparables de la veritat biológica salvadora del món.

Es an En Gustau Violet d'abans de la guerra que parlem per a planye 'ns que no conegui ben bé a Catalunya i per a planye 'ns tres vegades que de Catalunya no més en conegui el malaltiç de la conciencia catalana, que és dir tots els elements de la nostra conciencia nacional més desnacionalitzats, més incaracteritzats i més donats a les locubracions enfarfegades i tocades d'artificiós classicisme per a servir millor als efectismes sorprenents.

Perdoneu, Gustau Violet : estudieu-nos i conegueu-nos bé als catalans de Catalunya i veureu com ens fareu justicia a l'adonar-vos que l'autofilia, l'egoïsme o bé altres estats que fan més tristor encara, són les modalitats que bateguen més o menys dissimuladament pel germanisme.

D. Martí i julia.

Pera parlar inglès... en català

L'anech ha mort sens haverhi hagut espeternech.
No pot haverhi hagut may vi en aquest got.
El got dem-lo al xicot que s'ha cruspit el turró per que no xerri.

La Patria

Dolsa paraula, remor llunyana,
que sempre 'ns dona dolor ;
mot escrit amb sanch humana,
amb sanch eixida del cor.

E.

A propos de la guerre[1]

On sait que les plans stratégiques du gouvernement allemand comportaient un mouvement destiné à une mainmise rapide et complète sur l'opinion publique dans tous les pays préservés jusqu'ici de l'invasion germanique par une neutralité dont les garanties toutefois n'ont pas beaucoup d'importance aux yeux du kaiser. Comme sur le champ de bataille, ce fut d'abord une manœuvre d' « attaque brusquée », à la prussienne, une ruée par masses compactes, une avalanche de ballots de papier, presque aussi pesants que les obus de gros calibre, et chargés d'énormes mensonges. Cette méthode ayant échoué, la propagande des Allemands a changé d'aspect. C'est maintenant une campagne de propos presque insinuants, volontiers douceâtres, par où les commis-voyageurs en germanisme essayent de tromper la bonne foi des témoins du grand procès actuellement engagé entre la civilisation et la barbarie.

Vains efforts. Inutile tentative. Les honnêtes gens que menaçait le geste foudroyant déclarent qu'ils ne sont pas foudroyés le moins du monde. Quant à ceux qu'on a voulu enjôler en sourdine par des procédés perfides, ils savent à quoi s'en tenir sur les grâces teutonnes.

« Il est une *Kultur* allemande, condamnée à disparaître. Tout le monde la connaît à ses étiquettes rebutantes. Son dogme absurde et sinistre n'est qu'un anachronisme répulsif... C'est le sophisme des modernes apôtres du brigandage officiel, prétendant légitimer la rapine collective... l'Etat allemand, l'Etat absolu et tyrannique, méprisant la dignité des autres peuples, les règles internationales et les principes suprêmes de la morale, l'Etat-

(1) Les Allemands ayant fait de leur philologie romane un élément d'avant-guerre contre la France, au point que plusieurs grands-chefs des *Estudis Universitaris Catalans* de Barcelone se déclarent franchement germanophiles et ouvertement francophobes, il nous paraît que combattre tout point de vue allemand est de bonne guerre aussi.

vautour, tel que le conçoivent les Treitschke, les Bernhardi, les von der Golz pacha... »

Cette généreuse protestation nous vient d'outre-mer. Un officier de l'armée brésilienne, le capitaine E. Montarroyos, auteur d'un excellent travail qu'il a intitulé *Delenda Germania*, répond avec beaucoup de force et d'éloquence au factum des professeurs allemands. La prétendue science de ces professeurs n'est qu'une « barbarie pédante ». En dépit des diplômes dont ils sont bardés, ces docteurs burlesques et odieux, pompeusement titulaires des chaires magistrales d'outre-Rhin, affublés du titre d' « Excellence » par les gardiens des rites du protocole berlinois, ont, en somme, une mentalité primitive qui ne peut s'adapter au cours de l'évolution moderne, et qui est inconciliable avec le progrès universel de la civilisation.

La civilisation, formée de siècle en siècle par l'ascendant des idées sur les faits et par l'avantage que prend le droit sur la force, nous a enseigné le respect de la liberté individuelle et de l'indépendance collective, la fidélité aux contrats signés, à la foi jurée, à la parole donnée, le respect des faibles, la défense des opprimés, toutes sortes de disciplines morales qui sont contraires à l'instinct de la brute, et d'où résulte l'éminente dignité du genre humain.

Qu'elle soit idéaliste et politique avec les Grecs, réaliste et juridique avec les Romains, chevaleresque et féodale avec la royauté française du moyen âge, la civilisation, tour à tour hellénique, latine, chrétienne, est, en définitive, malgré des reculs passagers, un acheminement continu vers un état social où les entreprises de la tyrannie et de l'injustice seront vaincues par la résistance du droit et de la liberté.

Une nouvelle victoire des forces morales, contre qui les puissances malfaisantes ne sauraient prévaloir, est devenue nécessaire. L'humanité tout entière est intéressée à cet inéluctable triomphe, qui sera la revanche des vertus grossièrement méconnues et brutalement outragées par l'immoralisme teuton. De cet immoralisme, publiquement professé, prêché par les pédants des universités germaniques, on connaissait surtout les impudentes théories et et l'étalage vraiment cynique.

Guillaume II et son digne chancelier ont appris, à leurs dépens,

que les nations civilisées ne se résignent pas à vivre sans foi ni loi, hors des règles morales qui limitent les appétits des individus et des sociétés. C'est en vain que le gouvernement allemand enrôle et mobilise, à la suite de l'agence Wolff, une équipe de professeurs chargés d'accommoder la vérité à la manière allemande. Lorsque Karl Lamprecht, de l'université de Leipzig, fait son métier d'historiographe officiel, et entreprend de retracer le portrait de son souverain en écrivant que Guillaume II est un modèle d'idéalisme (*Der Kaiser ist idealist!*), on rirait au nez de ce courtisan prosterné devant un maître impérieux, si le spectacle des larmes et du sang répandus pour satisfaire la vanité monstrueuse des Hohenzollern pouvait laisser aux gens de cœur le moyen d'éprouver d'autres sentiments que la colère et l'indignation soulevées par les crimes du chef des Barbares. Les témoins sont là — et aussi les preuves — pour démontrer que l'empereur allemand, roi de Prusse, fut par les entreprises de son orgueil meurtrier l'auteur responsable du conflit qui couvre l'Europe de ruines et de deuils. Il a même laissé échapper de sa plume, en un moment d'inadvertance, l'aveu de ce forfait. On a publié son télégramme du 1er août, par lequel, proposant au roi d'Angleterre des conditions d'ailleurs inacceptables, il promettait, moyennant ces conditions, de s'abstenir d' « attaquer la France ». Preuve indéniable d'une agression préméditée, préparée avec la complicité de Francois-Joseph, empereur d'Autriche et roi de Hongrie. Ces deux empereurs, le Habsbourg et le Hohenzollern, ont assumé une lourde responsabilité devant l'Histoire. Il y a des historiens ailleurs que dans les universités tudesques. Et les organisateurs de la propagande germanique ne peuvent pas avoir conçu sérieusement l'espoir de s'opposer à la manifestation de la vérité.

Le T.

Per parlar inglès en català

L'anech ha mort sens averhi hagut espeternech.
No pot haverhi hagut may vi en aquest got.
El got dem-lo al xicot que s' ha cruspit el turró que no xerrí.

La Roca punxuda

Una tarde d'istiu, que'l cel já s'embromava,
Nos passá pe'l cap d'anar la mirar.
Hont es ? vora d'un mas, d'hont el Patrach[1] s'estava,
Y quitllada se veu demés d'un alsinar.

Mes aquell cel com s'enfosquia !
Erem En Pompidor, amb En Pons y'n Brazés ;
Dich : — Y si cas plovia ?
—Home, no sera rés !

Prou-prou ! cama-aixurits, del Bosch[2] seguim la ruta ;
Al cap d'un poch tenim la roca aqui 'l devant.
La confegim... mes nos cau una góta...
Y tot un ruixat va baixant.

Se 'l veu à venir, de cap à Fontfreda...
Y contre d'anar mes per alt,
Nos s'arrapa à la castanyeda...
Sul cap tenim lo temporal.

La pluja cau granada ;
S'atura pas ;
Y farts de parar l'esquenada
Corrim, tots, cap al mas.

Nos hi fan una ramballada,
Per secar de lo que podem...
Y com aquell qu'ha fet bugada,
Cap à Ceret, tibats, nos en baixem.

Mes la Roca punxuda
Nos l'havia ficuda !

Es Ell.

(1) Lo Patrach es un pagès de Céret.

(2) Lo Bosch de la Vila.

Tradition historique d'Alsace

La région dans laquelle le combat se poursuit ces temps-ci entre Thann, Steinbach et Cernay est un des lieux d'Alsace les plus chargés d'Histoire. On l'appelle l'Ochsenfeld. Sous le ciel d'automne et d'hiver, son aspect semble parfois lugubre, désolé, dénudé, presque désert. Il contraste avec le paysage alsacien, qui est d'ordinaire harmonieux, actif et plantureux. Il n'est pas encore la plaine riche et fertile de l'Ill et du Rhin ; il n'est plus la montagne vosgienne, dont il prolonge les derniers contreforts; il est exceptionnel et comme prédestiné. Sur ces quelques lieues carrées de terrain flottent les souvenirs historiques les plus illustres.

S'il faut en croire le grand archéologue strasbourgeois Schoepflin, conseiller et historiographe de France sous Louis XV, ce serait ici que Louis le Débonnaire, fils de Charlemagne, aurait été, en 833, trahi par ses fils rebelles et abandonné par son armée : épisode tragique dont les siècles ont longtemps retenti. L'Ochsenfeld ne serait autre que le Rothfeld (champ rouge), le le « champ du mensonge ». Mais il a été aussi — il est aujourd'hui même — champ de bataille et de victoire.

C'est à l'Ochsenfeld que, d'après les recherches de Schlumberger, Jules César a vaincu, en 58 avant notre ère, les bandes barbares qu'Arioviste amenait de l'autre côté du Rhin pour conquérir la Gaule : bataille célèbre et décisive, grâce à laquelle le péril germain fut écarté pour plusieurs siècles et la romanisation de la Gaule rendue possible. Et c'est encore à l'Ochsenfeld qu'en 1637 le duc Bernard de Saxe-Weimar, qui combattait au service de la France, a définitivement vaincu les Impériaux commandés par le duc Charles de Lorraine, un condottiere qui s'était mis à la solde des Habsbourgs pendant que le roi de France occupait ses Etats.

Ainsi, deux fois déjà, l'Ochsenfeld a été fatal aux barbares de Germanie, Allemands ou Autrichiens, et à des moments décisifs de notre histoire : à la veille de la romanisation de la Gaule et

de l'entrée de l'Alsace en France, en 1648. Sa tradition est historiquement la plus ancienne qu'il soit possible d'imaginer, puisqu'elle remonte à près de deux mille ans. Elle veut qu'aujourd'hui nous soyons une troisième fois vainqueurs à l'Ochsenfeld.

Au milieu de l'Ochsenfeld, au croisement des routes qui mènent de Thann à Mulhouse et de Cernay à Massevaux, se dresse un rocher auquel les Allemands immigrés en Alsace ont pris soin d'y raviver une de leurs plus célèbres légendes du moyen âge, car ils annexent au passé comme au présent et au futur ; ils n'oublient jamais rien. Le légendaire empereur Frédéric Barberousse, duc d'Alsace, dormirait assis sous la roche. Lorsque dans le champ désert tout est silencieux, la croyance populaire assure qu'on entend, par-dessous la pierre, croître la barbe de Barberousse.

Mais elle ajoute que l'empereur ne doit sortir de son sommeil séculaire qu'au jour des plus graves événements pour l'Allemagne. Nos canons réveilleront-ils le vieux Barberousse ? Sans doute ont-ils déjà valu quelques vilains rêves à l'empereur de l'Ochsenfeld.

Le T.

Lettre de soldats roussillonnais

Nous avons eu l'occasion de voir celle écrite par un de nos compatriotes, prisonnier à Urrberg, en Silésie. La suscription porte :

« à Monsieur Miquel Jean,
Boulevard Manjempoch, à Sant-Gil. ».

Ce « mangem poch » n'est-il pas significatif ? elle se termine ainsi :

« ... Que font mes camarades Fempas
dont je n'ai pas de nouvelles Rossegosos
dont je n'ai plus l'adresse, et Depa
qu'il me tarde de voir... »

Lisons à la suite la fin de chaque ligne :

« Fem pas rossegosos de pa, qu'il me tarde de voir » ; n'est-ce pas ingénieux et émouvant à la fois ?

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 98 Février 1915.

Les Manuscrits non inserés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

M. le Docteur Louis LUTRAND
Président de la Société d'Études Catalanes

M. le Docteur Louis Lutrand

Une bien triste nouvelle nous parvenait, le 10 février courant : notre président, M. le Docteur Louis Lutrand, venait de mourir subitement, alors que tout faisait présager, au contraire, qu'il se remettait de la mauvaise grippe qui l'avait tenu alité pendant le mois de janvier. Il n'était âgé que de 55 ans.

Mais sa vie fut des mieux remplies ; il l'avait mise au service de l'intérêt public, et il avait fini par assumer les charges de Chef du service d'Electrothérapie et de Radiographie de l'Hôpital Saint-Jean, de Médecin en chef de l'Hôpital auxiliaire du Sacré-Cœur, de Président de l'Association des Médecins des Pyrénées-Orientales, de Président de la Société Agricole, Scientifique et Littéraire, et de Président de notre Société d'Etudes Catalanes.

❖

Malgré ses préoccupations journalières, M. le Docteur Lutrand était un lettré, un bibliophile, un amateur d'art, un philosophe bienveillant et un fervent de la petite patrie roussillonnaise.

Son cabinet de travail était devenu une bibliothèque choisie, où il avait recueilli tout ce qui pouvait intéresser un médecin, un lettré, un roussillonnais. Il y a de lui, dans le volume du Congrès Archéologique de Perpignan, en 1906, une reproduction photographique (de deux fragments du retable de la Cathédrale Saint-Jean, de Perpignan), qui est une merveille d'exécution.

Il fut parmi les premiers adhérents fondateurs de notre société ; il en devint le Président en 1911, et depuis lors c'est dans son cabinet que se tenaient les réunions du Bureau et du Comité de rédaction de la *Revue Catalane*.

Tous ses amis, tous ses obligés, conserveront pieusement le souvenir de l'homme si bon et si modeste que fut M. le Docteur Louis Lutrand.

Les documents épistolaires d'archives et l'histoire de la langue

Si les dissertations critiques sur les divers problèmes de la linguistique et de l'histoire littéraire font, à juste titre, l'attrait principal d'un Congrès tel que celui auquel vous nous avez conviés, vous penserez aussi, sans doute, que l'exposé de certaines réflexions et de certains désirs peut trouver utilement place dans le programme de vos séances : réflexions qui pourraient malaisément se glisser dans les études d'érudition que les revues historiques ou philologiques consacrent au catalan, désirs que l'on ne trouverait guère une bonne occasion de formuler au cours d'un article ou d'une monographie, mais réflexions et désirs qu'il convient, en revanche, de soumettre à ceux-là justement qui peuvent le mieux apprécier les unes et réaliser les autres.

Je vous demanderai donc la permission de vous entretenir, pendant quelques instants, de certaines recherches et de certaines publications qu'il me semble particulièrement intéressant d'entreprendre, pour asseoir sur ses véritables bases l'histoire de la langue catalane.

I

A cet effet, je voudrais que l'on s'attachât à nous donner une publication aussi complète que possible des documents épistolaires en catalan qui figurent dans vos archives, antérieurement au XVIe siècle.

Les dépôts municipaux de la Catalogne sont fort riches en lettres missives (1). La plupart des villes et souvent des localités secondaires ont conservé le meilleur de leur correspondance : ce

(1) La plupart des villes catalanes ont également conservé en nombre les lettres solennelles. Mais ces documents doivent être soigneusement distingués des lettres missives. La série qui renferme les documents solennels, véritables titres municipaux, est habituellement appelée *Privilegis* : tel est le cas, par

sont soit des originaux, soit des minutes, soit des copies transcrites sur des registres (1).

Ces lettres constituent une source historique de tout premier ordre, et, s'il m'est permis de rappeler un fait personnel pour évaluer leur importance, j'avouerai que la série des *Cartas Comunas* des Archives municipales de Barcelone, a été, sans contredit, la source la plus abondante à laquelle il m'ait été donné de puiser pour écrire l'histoire diplomatique de la Révolution catalane sous Jean II (2). Combien plus abondante encore serait la même série pour quiconque voudrait ressusciter l'histoire interne de cette grande crise politique et sociale d'où faillit sortir un Etat catalan, enfanté dans les dernières convulsions du Moyen Age! Mais je veux laisser de côté, en ce moment, l'exceptionnelle portée historique de cette catégorie de documents, pour ne retenir que ce qui se rapporte à la langue et à la littérature.

Or, à ce point de vue, les documents épistolaires du XIVe et du XVe siècle offrent vraiment un intérêt majeur.

II

Il est un trait dont les Catalans eux-mêmes sont probablement moins frappés que les étrangers à la lecture des lettres missives en catalan des derniers siècles du Moyen Age; mais un Français surtout en est vivement impressionné, lorsqu'il se plonge dans la lecture des documents.

Ce qui le saisit, c'est l'étonnante vigueur, la surprenante maturité de la langue catalane à cette époque.

exemple, à Lérida. Ailleurs, le titre de cette même série est *Cartas Reals*, par exemple à Gerona. Mais ce titre s'applique, au contraire, à Barcelona, à celles des lettres missives qui émanent de personnages qui portent la couronne.

(1) C'est ainsi qu'à Gerona le *Manual de Acuerdos* renferme de nombreuses transcriptions de lettres missives envoyées ou reçues. Pour le faire remarquer en passant, j'ajoute que dans la même ville, la même observation doit être appliquée aux *Resolutiones capituli* qui figurent aux Archives de la cathédrale : cf. le parti qu'a tiré de ce fonds le P. Fidel Fita, *Los Reys d'Aragó y la Seu de Girona* dans la *Renaixensa* et à part, Barcelone, 1873, gr. in-4°.

(2) A Barcelone, les lettres missives sont réparties entre trois grandes séries distinctes des Archives municipales : *Letres closes, Cartas Reals et Cartas Comunas.*

Tandis que la langue française est encore flottante, indécise, embarrassée, la langue catalane est compacte, rapide et précise. Tandis que le français manque singulièrement encore de consistance et semble ne pouvoir se défaire de je ne sais quelle âpre verdeur, le catalan est ferme, savoureux et, si j'ose dire, parfaitement *à point*. Il donne la sensation du définitif autant que le français du XVIIe ou du XVIIIe siècle.

En un mot, au déclin du Moyen Age, le catalan est déjà, dans la plus large acception du mot, une langue moderne. Et, de même que la Catalogne a précédé les autres peuples dans la voie toute moderne des institutions parlementaires, elle a aussi, en vertu de la même précocité, précédé les autres peuples pour la trempe de sa langue nationale : cette langue dont le métal si pur, si solide et si sonore était prêt à fournir — s'il n'eut été trop tôt brisé ou déformé par des événements d'ordre historique — l'instrument indispensable au rayonnement d'une civilisation (1).

III

Mais, dira-t-on, la littérature catalane au Moyen Age est l'une des littératures les plus riches de l'Europe. Si les documents épistolaires offrent des spécimens curieux, il ne manque point d'œuvres et même de chefs-d'œuvres où cette même langue, s'affirme avec non moins de vigueur et avec plus d'éclat. Quel est donc l'intérêt spécial que peuvent présenter les lettres missives éparses dans les Archives au point de vue de l'histoire de la langue ?

Il n'est pas difficile, je crois, de répondre à cette question.

Les documents épistolaires que conservent les Archives catalanes nous laissent pénétrer plus avant que tous les autres documents dans les habitudes et, pour ainsi dire, dans l'intimité de la langue catalane d'autrefois. La langue littéraire nous est constamment accessible grâce aux œuvres des prosateurs et des poètes qui sont parvenues jusqu'à nous. Ce qui nous est moins accessible, c'est la langue quotidienne, c'est le *parler* même des ancêtres. Les philo-

(1) Le développement de l'instruction en Catalogne aux derniers siècles du Moyen Age est un fait très remarquable et qui mériterait d'être mis en lumière avec un soin spécial. L'intérêt social d'une telle étude en doublerait d'ailleurs l'intérêt puissant au point de vue littéraire comme au point de vue juridique.

logues savent bien que c'est là justement le plus précieux. Et certes, si, par un miracle, quelque phonographe du Moyen Age avait conservé pour nous des conversations authentiques de bons bourgeois catalans, contemporains du roi Martin ou du prince de Viane, nous nous en féliciterions comme d'une incomparable bonne fortune. Mais, si nous ne pouvons entendre la voix des Catalans de jadis, ce qui nous rapproche le plus de ce *parler* insaisissable, c'est, assurément, le document épistolaire qui n'est point l'œuvre d'apprêt d'un écrivain, mais qui est proprement la fixation de la parole.

Or, ce sont précisément les pièces de cette nature que les Archives des villes catalanes offrent en nombre à qui veut les étudier.

IV

C'est surtout pour le xve siècle que ces documents sont abondants. Ce sont parfois des lettres de scribes professionnels, de notaires imbus de formules : leurs lettres sont évidemment, au point de vue qui nous occupe, les moins intéressantes. Mais, à côté, fourmillent les lettres de consuls, de conseillers, de jurés, d'agents chargés de missions, de simples particuliers : et alors c'est bien vraiment la langue courante de la vieille Catalogne qui se révèle, sous la plume de bourgeois dont l'instruction ne détruit pas la spontanéité et que préoccupe beaucoup moins le souci de bien écrire que celui d'être clairs et persuasifs.

Si de telles pièces sont infiniment précieuses pour pénétrer les secrets de la vie politique et sociale de l'ancien Principat, elles ne le sont pas moins pour pénétrer les secrets de la syntaxe et de la sémantique à l'époque séduisante entre toutes : celle où le catalan a atteint l'apogée de sa valeur littéraire.

V

La langue des écrivains de genre a toujours quelque chose de factice et de convenu (1) ; c'est l'effet inévitable de cet apprêt que

(1) Il faut aussi tenir compte, d'ailleurs, de la relation réciproque qu'exercent nécessairement les littératures les unes sur les autres, si bien qu'il n'est pas de littérature, si nationale soit-elle, qui ne demeure, dans une large mesure, tributaire de l'étranger. L'étude de la langue quotidienne est justement le plus sûr moyen qui permette, au point de vue de la forme, d'évaluer la part des influences extérieures.

j'appellerais volontiers la toilette littéraire. Plus ou moins raffinée et plus ou moins apparente, elle n'en modifie pas moins la physionomie de la langue quotidienne que nous voulons apercevoir sans voiles. D'autre part, la note personnelle qu'apporte un auteur dans l'élaboration de sa manière est souvent d'une appréciation difficile. Le niveau moyen des esprits, le degré de culture générale, l'état précis de la langue à un moment donné fournissent un criterium précieux pour une telle appréciation.

C'est ici que les documents épistolaires d'archives peuvent être d'un grand secours. A défaut des correspondances privées dont il s'est conservé trop peu d'exemples, c'est aux correspondances politiques surtout qu'il convient de recourir : la variété extrême des sujets et des personnes, la diversité infinie des questions et des événements dont se tisse à chaque instant l'actualité, la multiplicité des correspondants de chaque jour, les différences de provenance et de milieu qui les distinguent font de pareilles séries de documents une mine inépuisable pour le chercheur attentif, qui, la plume à la main, note les particularités de langue et de style, et le philologue ne manquerait pas d'y découvrir une ample matière à des rapprochements féconds, à des constatations suggestives.

Il ne serait pas jusqu'à la critique littéraire elle-même, au sens esthétique du mot, qui ne pût parfois y trouver un estimable appoint.

Les professionnels de la littérature, poètes ou prosateurs, n'ont point le monopole de leur art. Surtout aux époques de haute culture, il est d'excellents écrivains en dehors de ceux qui produisent pour le public et songent à la postérité. Parmi les simples bourgeois du xve siècle, il se révèlerait — n'en doutez pas — plus d'un écrivain de race méconnu de ses contemporains et qui s'ignorait lui-même. Une anthologie des meilleurs prosateurs catalans s'enrichirait ainsi de plus d'un nouveau. Aussi bien, tel homme modeste, dont la correspondance est généralement banale et sans attrait, sait rencontrer parfois les accents d'une véritable éloquence ; son style, ordinairement terne, étincelle soudain ; la flamme d'un sentiment vif et sincère a fait ce miracle et l'esprit tout puissant qui souffre où il veut a dicté une page digne d'admiration.

Le patriotisme souvent opère le prodige, car un ardent amour de « la terra » inspire et vivifie, surtout à travers les multiples épreuves du xve siècle, l'âme de ceux qui combattent, négocient et

travaillent pour la cause catalane. C'est alors surtout que la langue catalane particulièrement chaude et colorée, déploie toutes ses munificences : la phrase s'amplifie, se déroule souple et brillante et revêt superbement la pensée toujours nette et sûre d'elle-même. (1)

VI

N'est-il donc pas légitime de souhaiter que l'on entreprenne au plus tôt un *Corpus* des documents épistolaires catalans ?

Mieux encore que les textes littéraires proprement dits, ces documents permettraient d'étudier dans le détail l'évolution morphologique, l'intrusion des tournures étrangères, l'adaption des néologismes, la destinée diverse des influences extérieures qui se sont exercées sur le catalan (2), et, d'une manière générale, le développement interne de la langue, dont l'usage quotidien est, par excellence, le grand régulateur. Quand même des textes aussi instructifs au point de vue linguistique ne posséderaient pas l'intérêt puissant qu'ils ont, d'autre part, au point de vue historique, ils mériteraient, à coup sûr, d'être colligés et publiés. L'intérêt philologique de tels textes est surtout dans leur richesse même et les publications faites jusqu'à ce jour sont rares et fragmentaires, partant insuffisantes.

L'œuvre, assurément, est digne de tenter les catalanisants. Elle est, à dire vrai, considérable. Elle exigera, pour être menée à bonne fin, du temps, de la bonne volonté et, par dessus tout, de la persévérance. Mais la persévérance n'est-elle pas éminemment une vertu catalane ? On a donc le droit d'espérer.

En attendant, on pourrait, ce semble, s'appliquer immédiatement à une première enquête préalable, dont les résultats seraient déjà fort apparents. Il s'agirait de dresser, sans plus tarder, un *catalogue* de ces documents épistolaires, dépôt par dépôt. Ce cata-

(1) Si j'avais à citer ici des exemples, je les trouverais sans peine dans la longue et belle correspondance de l'ambassade catalane de 1463, que j'ai naguère publiée in-extenso, sous le n° 11 des *Pièces justificatives*, dans mon livre sur *Louis XI, Jean II et la Révolution catalane*. Toulouse, Privat, 1903, in-8°.

(2) A cet égard, l'étude historique suivie et approfondie de l'action exercée par le castillan sur le catalan serait aussi séduisante qu'instructive. Il y a lieu de considérer cette étude comme l'une de celles qui importent le plus à l'histoire de la langue catalane.

logue une fois établi conformément aux règles de la critique et muni de tables minutieuses constituerait un répertoire extrêmement précieux, et les historiens en éprouveraient aussitôt l'utilité, pour peu qu'une courte et substantielle analyse accompagnât la mention de chaque pièce.

Quant aux linguistes, ils devraient attendre les textes mêmes pour tirer à leur tour parti de ce travail. Encore est-il bien probable qu'ils participeraient bientôt, eux aussi, aux bénéfices de l'opération, car des publications partielles ne tarderaient guère à voir le jour (1). Chacun se plairait à réunir les missives qui intéressent sa ville natale et de toutes parts des mains pieuses se tendraient pour recueillir ces reliques des ancêtres.

C'est que la décentralisation est favorable aux publications locales; mais elle est, sans doute, conciliable avec les ententes indispensables aux grands efforts. Et s'il était besoin d'une preuve pour attester qu'il en est bien ainsi en Catalogne, quelle autre serait plus convaincante que le succès même du Congrès actuel, ou Catalans de Valence, de Majorque et de Perpignan, mûs par la même pensée, collaborent avec ceux de Barcelone?

Les historiens et les philologues peuvent donc faire unanimement des vœux pour que le recueil des documents épistolaires catalans trouve bientôt ses éditeurs.

Joseph Calmette,
professeur à la Faculté des lettres de Dijon.

(Communication faite au Congrès de la Langue Catalane à Barcelone, 1906.)

(1) Je fais ici allusion à des recueils dans le genre de celui que l'on me pardonnera de citer, uniquement parce qu'il est actuel et consacré, sur l'initiative d'un Perpignanais, à la *Correspondance de la ville de Perpignan*, d'après les Archives municipales de Barcelone. La publication en a été commencée et conduite, jusqu'à ce jour, de 1399 à 1450, dans la *Revue des langues romanes*, organe de la *Société des langues romanes de Montpellier*, 1905-1906.

FEBRER

Febrer lo curt
mes brau que un lurch

Dita general à tot Catalunya ; vol dir que febrer, per mes curt (28 dies) que sigui, es lo mes fret, y lo de mes mal passar pera la salut.

Es de confrontar amb lo provensal,

Febrié es lou plus court
e lou piéje (piri) de tout ;

amb lo tridenti,

Febrarot tossegot,
tant el di cha (que) la nott (nit);

y ab lo bolonés,

Febrarot curt, curt,
l'é pio piz (piri) de tot

❖

Febrer plujos
ordis en gros.

Aygua en febrer
bona pel sementer,

Que confronta ab lo de la Alta-Bretanya :

Pléé en feuvier
vaut de fumier.

❖

Si plou al febrer
tot va bé.

En despit de febrer
Floreix l'ametller.

Pel febrer
abriga't bé.

Cels Gomis.

(*Recullit del popular.*)

Les philologues d'avant-guerre en Roussillon

Comme nous avons, dans nos notes sur les philologues allemands, mis en cause le catalaniste Mossen Alcover, de Mallorca, c'est volontiers que nous reproduisons sa réponse (que nous traduisons du catalan) :

Palma, 19 décembre 1914.

« J'ai reçu votre dernière lettre... Ce qui m'est pénible, c'est que les Roussillonnais vous fassiez supporter au *Bolleti de la Llengua Catalana* les désaccords et les plaintes que vous avez avec l'Allemagne. Qu'a-t-il à y voir, le *Bolleti* ? Si ce *Bolleti* parle d'auteurs allemands, c'est lorsqu'ils ont traité de sujets de Grammaire et de Lexique de notre langue, ou de philologie romane, comme il parle des auteurs d'autres nationalités.

« J'espère qu'avec le temps vous me rendrez justice, et que les Roussillonnais reviendront au *Bolleti*.

« Et maintenant, vous plaira-t-il me rendre encore un service ? Je sais qu'il existe une *Histoire Naturelle des Pyrénées-Orientales*, par le Roussillonnais M. Companyo ; mais nous n'avons pas cet ouvrage, ni à Barcelone, ni à Mallorca ; voudriez-vous aller le feuilleter, à la Bibliothèque de Perpignan, et me dire s'il mentionne les noms vulgaires, en catalan, de minéraux, plantes, poissons, animaux de poil et de plume ? Par avance, tous mes remerciements... »

❖

Nous apprécions les bonnes intentions de Mossen Alcover, et nous irons consulter *L'Histoire naturelle de Companyo*, dès que la Bibliothèque sera réouverte, car elle est fermée en ce moment, et pour toute la durée de la guerre.

Qui voudriez-vous d'ailleurs, qu'y allât y lire ou y travailler ? Tous les Roussillonnais, de 19 à 48 ans, prêtres et professeurs compris, sont à la frontière, pour y défendre le territoire, et y tuer le plus qu'ils peuvent d'Allemands, quitte à s'y faire tuer aussi. Car c'est là le résultat le plus clair de la barbare et san-

guinaire culture allemande ; résultat bien voulu, de propos délibéré, par Guillaume, son parti militaire, les savants et les philologues allemands. Tous compères et compagnons.

❖

Même les philologues, demanderez-vous ? Mais oui :

Le professeur de philologie romane, Morf, a bien avoué qu'il était le grand directeur des excursions philologiques allemandes en France ? et en tant qu' « Excellence » de l'Empire, il a bien contre-signé le manifeste qui a voulu justifier l'invasion militaire de la Belgique, et les cruautés qui s'y sont commises ? C'est donc l'aveu aussi, qu'il était solidaire du grand état-major militaire de Berlin, et qu'il était de mèche avec lui sur toute la ligne ? Et que sa philologie, si elle était romane d'apparence, était surtout « d'avant-guerre », pour préparer la supériorité militaire allemande sur les champs de bataille ? et que l'Etat-Major Allemand, intéressé à l'affaire, avait délié les cordons de la bourse, à cet effet?

Tout se tient là ; et nous défions les plus subtils savants allemands de prouver sérieusement le contraire, eux qui ne cessent, par leurs spécieux raisonnements, de vouloir nous faire prendre leurs vessies pour des lanternes, et leurs espions pour d'inoffensifs touristes.

Finies, dès lors, l'influence et la philologie allemandes en Roussillon. Nos amis de Barcelone et de Mallorca ne nous en voudront pas si nous nous cantonnons, à l'avenir, dans un « catalanisme roussillonnais ». Amics erem, amichs serem... si cas... passat la guerra.

A parler net, en ce moment où le langage académique n'est plus de saison : pour éviter que notre collaboration ne parvienne à nouveau, par l'entremise de neutres, jusqu'aux philologues allemands, nous faisons la « grève de la guerre ». Roussillonnais avant tout.

Nous serions impardonnables de nous prêter encore à semblable manœuvre, car nos propres notes philologiques sur le catalan-roussillonnais ne manqueraient pas de nous revenir, imprimés, sous forme d'un *Traité* édité à Berlin ou à Leipzig par un herr doctor quelconque. Demandez à Mossen Alcover, et aux professoren Shaedel et Holle.

Jules Delpont.

A N'EN GUSTAU VIOLET

Aquestes tenim, amic Violet? Aquestes, d'apel-lar al pur sentiment, trepitjant el fur de la Raó — de la « Raison » ! — la planta eminent i aroma millor dels jardins espirituals de la França ? Com vos, francés, sou vingut a extrem de malparlar de l'intelligencia ! Com vos, fill de la terra en que el sentit de la classificació i de l'ordre ha tingut, desprès de Grecia, expressió mès alta, protesteu contra una aplicació, tota clássica, de l'ordre i de la classificació ? Com haveu pogut rompre amb les millors tradicions patries, les canonisadores de la passió subordinada al gust, les que domaren amb la marxa lenta dels alexandrins les mès fogoses curses del sentiment — les tradicions a que devem Racine i Le Notre? Còm vos ara, en lloc d'un Ritme, exixiu un Crit ? No veieu que això és precisament lo romántic, lo « bárbar », LO GERMANIC? No compreneu que a l'així parlar vos mostreu tan penetrat d'ocult germanisme, que, —« boche vous même ! » voteu per alló que constitueix l'essencia de l'ánima alemanya contra alló que és fonamental en l'ánima francesa, — per la passió contra l'ordre — per lo biológic contra lo lógic — per la santedat de l'Impuls contra la disciplina harmoniosa de la Raó ?

Peró no vull que pogau dir que la vostra impaciencia ha estat desoida. Llencéu un clam, voleu un clam ? Un clam haureu ! — Voleu que el sentiment no mès parli ? No mès el germánic sentiment parlará avui, mentre arriba l'hora de la « sagesse » ben disciplinada !

Amic Violet, el dia 7 de novembre de 1914, el Glosador rebía una carta d'una mare francesa. Heusaquí la petita cosa que allí se deia : « Mercés, senyor, per lo que he llegit en les vostres « Lletres a Tina ». Mercés, en nom del meu pobre infant i de tots valents de França... » Rés mès, Peró una humitat sagrada havía estés i mig esborrat dues lletres, a l'acabament del mot « valents... »

Ah, estimat amic, jo us jur que, el dia de rebre aquesta carta,

el batre del meu cor no era gaire menys violent, que fou el vostre, aquell altre dia de l'endemá de Cavite, quan, segons el vostre contar, aturareu una manifestació americana, en un recó de Montparnasse !

Jo no acostumo a parlar de coses així. Jo no amo contar-les. Jo havía aprés de les vostres millors fonts, com de les millors fonts clássiques, el culte a la contenció púdica de la passió, a la dignitat i reserva en les manifestacions sentimentals... Peró sou vos el qui haveu volgut aquest « debraillement » sense decorum. Sou vos el qui exigíau un Crit.

I per qué m'escrivía aquests mots simples i sublims una mare de França ?

Senyor Violet, si vos haveu anat llegint totes les « Lletres a Tina », ja ho sabreu, el per qué.

I, si no les haveu llegides totes (la vostra carta anterior parlava d' « algunes ») si no les haveu llegides totes, confesseu que haveu obrat potser amb una mica de precipitació a l'exigir ara a la vostra pregunta, una resposta, que potser ja estava donada previament.

XENIUS.

❖

Ce qui, traduit en clair, veut dire :

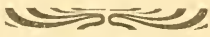
« Ce qu'il y a d'artistique en vous, sculpteur Violet, est précisément germanique ; ce qu'il y a *d'impulsif* dans votre talent, est français. Boche ! m'appelez-vous ; Boche vous-même ! »

C'est le sophisme élevé à une hauteur que Pic de la Mirandole lui-même n'avait pas prévue. C'est le cas de deux gamins s'empoignant dans la rue : — « Boche que n'ets un ! » crie le premier. — « Pas tan com tu ! », riposte le second. Eugeni d'Ors discute en gamin.

... Es un fet que treu 'ls ulls : si Alemania ha volgut fins avuy s'ensenyorir lo mon enter, es majorment à la secular hegemonia llatina intellectual qu'ha sobretot cercat à substituhir la seua.

Diguem-nos ho, Catalans.

LO PASTORELLET DE LA VALL D'ARLES.



La Catalogne et la France

En réponse à un très bel article de M. Maurice Barrès sur les « affinités franco-espagnoles », notre collègue barcelonais, M. Alfons Maseras, a adressé à l'auteur de la *Colline inspirée* la lettre suivante :

Paris, janvier 1915.

Illustre maître,

Vous connaissez, vous aimez l'Espagne, où l'on vous admire et on vous aime en même temps. Vous venez de recueillir les sympathies que l'on y éprouve pour la France, chez les âmes d'élite que sont M M. de Unamuno et le peintre Zuluaga, votre ami. Vous répondez à leurs mots d'adhésion pour la France, par d'autres mots d'admiration chevaleresque pour le génie espagnol. Vous parlez du « sentiment ravivé des affinités intellectuelles, qui existent entre nos deux nations. »

Monsieur Barrès : vous qui avez approché le Saint-Graal de la Catalogne, vous qui avez fait le pèlerinage à Montserrat, pouvez-vous oublier qu'au delà des Pyrénées il existe plusieurs nations? M. de Unamuno affirme — et malheureusement c'est trop vrai — qu'en Espagne les défenseurs des alliés ne sont pas la majorité. Eh bien ! je vous affirme qu'en Catalogne, oui, nous sommes la majorité. Nous Catalans, ne sommes pas injustes à votre égard. Et s'il devait y avoir de l'injustice dans nos sentiments, ce serait par excès d'amour.

Je tiens, donc, à vous faire remarquer qu'en Catalogne on aime spécialement la France, dont le génie a tant influencé nos mœurs et notre esprit. Nous sommes, à côté de l'Espagne sommeillante, une nation qui vit les yeux tournés vers l'Europe. Notre renaissance nationale en fait foi : notre art, notre littérature, en témoignent également.

Ailleurs, sur l' « immense plateau désert et mort » qu'évoque M. de Unamuno, on est injuste envers nous, comme on l'est envers vous. Et si quelques esprits nous rendent justice, ce sont les mêmes qui aiment aussi la France, ce sont les de Unamuno et

es Zuluaga. D'ailleurs, ces deux âmes d'élite sont deux Basques, ce qui peut expliquer aussi leur adhésion à la cause des alliés.

Il est nécessaire, à l'heure actuelle, d'affirmer les sympathies des Catalans. Il est nécessaire que la France ne les oublie pas. Car si l'âme de la vieille Castille, se pliant sous son orgueil, se laisse entraîner par des influences néfastes qui accentueront encore sa déchéance, la Catalogne, qui regarde d'un œil ferme l'avenir et veut faire sentir sa voix dans le concert des peuples libres et civilisés, et qui aime la France, suivant l'exemple même de la France, la Catalogne ne veut pas mourir !

Alfons Maseras.

A n'un « Pelut » de la guerra

A n'el « Pelut » Edmond Brazès, de Ceret, brancarder del X^e^ regiment de « zouaves », en los sórrals de la ribera de Bélgica.

Enfonzat dia y nit
Dintre 'l fanch y la sórra,
Marxes sempre amb dalit
On veus sanch que s'escorra.
Ni 'l tronar del seu " Krupp "
Desanimat no 't deixa ;

Bales hón més escup,
Recullir vas qui 's queixa.
Aviat ressonará
" Zouzou ", 'l toch de victoria ;
Es llavors que 't 's veurá
Su 'l frónt ta part de gloria.

Pere de l'Alsina.

Ceret, dia 11 de març de 1915.

Afliccio

El foc es atudat i la llar es deserta ;
Per la finestra entregirada el sol decau,
Ella ahir s'en va anar amb una dolce pau
Deixant dins el meu cor una ferida oberta.

Hé besat sus cabells, relligit cada lletra
Qu'ella me va enviar ; llastimosos recors
D'un amor verdader, pobres sonets i flors,
Com un punyal traïdor vostre vista 'm penetra.

Tot solet rodejant, dins el mas endolat,
Respiri en cada corn son alé perfumat ;
La traça del seu pas a l'hort se veu encara.

El mal que tinc aquí mai més s'aturará ;
Jo la cridi, mirant si reviscolará
El ressó de sa veu ó l'ombra de sa cara.

P. Francis

Tret de *Alegries i Tristors*.

PAGES DE GUERRE

Une croisière en Adriatique

En mer, .. janvier 1915.

La journée a été mouvementée, il y a eu alerte. Certes, une alerte en temps de guerre est un fait qui doit paraître très ordinaire ; mais il faut tenir compte des circonstances spéciales de la guerre sur mer. Les navires peuvent parcourir durant des mois une même zone, sans rencontrer autre chose que des amis ou des

neutres ; de l'ennemi rien. Et c'est ce qui fait la fatigante monotonie de la vie de croisière sur une ligne de blocus que l'ennemi ne tente pas de forcer.

Enfin, aujourd'hui, on a eu vent d'une sortie de l'escadre autrichienne et, ce qui est mieux encore, on croit qu'elle aurait l'intention de nous attaquer. Ce n'est pas sans un peu d'émotion qu'on reçoit l'avis à la fois éloquent et laconique : Prendre toutes les dispositions de combat ! Après cinq mois de guerre, on est bien familiarisé avec les branle-bas de combat. Je me souviens que, dans les premiers temps, alors qu'on donnait la chasse à la fameuse division *Goeben-Breslau,* et qu'on escomptait de prochains engagements avec la flotte austro-hongroise, nous connûmes la vraie fièvre des batailles. Peu à peu, on se rendit compte que les marins ne retiraient pas de cette guerre la part de gloire qu'ils en attendaient, leur rôle devait être plus effacé et plus ingrat. Pourtant, chaque fois que la marche des opérations semblait annoncer une rencontre possible, on se reprenait à espérer et on se disait : « Ce sera peut-être pour cette fois ! » Le plus souvent, l'attente demeurait vaine et l'ennemi ne consentait à montrer que le périscope de ses sous-marins.

Aujourd'hui, la question s'est tout de suite posée : « Sera-ce pour cette fois ? » La certitude d'une rencontre paraît plus précise, si l'ennemi est réellement sorti de ses ports. S'il y a eu seulement feinte de l'ennemi. — nous avons déjà des cas semblables, — il sera toujours temps, pendant les longues journées de croisière qui suivront, de nouveau vides et pareilles, d'essayer de comprendre quel aurait pu être le plan poursuivi. Au moment même, on se contente d'obéir... et de bon cœur.

A peine l'ordre de se préparer au combat est-il reçu qu'une activité fiévreuse règne à bord de chacun des navires. Un bâtiment à la mer est toujours prêt pour un événement quelconque, il a revêtu, pour toute la durée des hostilités, la *tenue de combat;* mais il y a des dispositions qu'on ne prend qu'à l'approche du danger immédiat ; aussi on y procède activement, quoique sans fébrilité. Chacun connaît son rôle et remplit sa fonction.

A l'artillerie surtout, on active ; il faut être prêt pour l'ordre du feu ; aux tubes sous-marins, la torpille déjà en place est parée pour le lancement. Puis toute cette agitation cesse, aussi vite qu'elle

fut provoquée ; quand la générale sonnera, chacun n'aura qu'à rallier son poste pour y faire son devoir.

Ainsi on sera prêt au moment où la vigie signalera la fumée dénonciatrice qui révèlera l'approche de l'ennemi. Alors les longues-vues et jumelles des passerelles seront braquées sur cette trace à peine visible qui flotte sur l'horizon comme une légère nue ; elles la garderont dans leur champ jusqu'à ce que la mâture, puis la silhouette entière des navires aperçus se précise ; l'antenne du navire en éclairage enverra ce message à l'amiral ! « Bâtiments suspects en vue » et la certitude étant acquise peu après, alors que la flotte ennemie n'est encore qu'une série de points noirs dans le lointain, l'amiral pourra signaler à tous ses navires l'ordre de combat. Tels nous les avons appris durant les manœuvres du temps de paix, tels les faits se représentent durant la guerre. Ce sera alors le grand moment, presque l'heure suprême... à moins que l'ennemi, qui, lui aussi, a aperçu l'adversaire, ne juge plus prudent de faire demi-tour et de filer avec toute sa vitesse pour mettre entre lui et nous les ouvrages défensifs de ses ports. C'est ce que nous avons vu précédemment : un jour que les navires français croisaient dans les îles Illyriennes, les Autrichiens avaient quitté Pola, mais Sébénico n'était pas loin, et ils s'empressèrent d'aller s'y réfugier.

Peu à peu la nuit est venue, une nuit noire et orageuse. La brise fraîchissante creuse la mer. Ce sera pour demain au lever du jour sans doute ; nous aurons un lever en musique, à moins que les préliminaires ne soient engagés dès cette nuit par une attaque de torpilleurs, ce qui est cependant improbable. On ne peut guère supposer que les Autrichiens se risquent à une attaque de nuit ; une opération semblable, pour aboutir à un résultat, demande une décision et une hardiesse dont nos ennemis n'ont pas encore donné de preuve. Les destroyers, trop grands, seraient bientôt découverts, les torpilleurs, plus petits, perdent de la vitesse — leur grand moyen — par mauvais temps. Quant aux sous-marins, leur tâche ne peut guère être envisagée que de jour.

Mais on ouvre l'œil chez nous, nos navires croisent dans un secteur donné, les bâtiments légers sont en éclairage en avant des unités de ligne ; ils passent comme une ombre dans l'ombre, aucun indice ne décèle leur présence ; on pourrait songer, à les voir

ainsi silencieux et noirs, à ces vaisseaux fantômes des vieilles légendes marines. Où vont-ils ; quels sont-ils ; c'est un mystère pour ceux qui ne sont pas initiés. Ne cherchons pas à le percer. Du reste, tous ces hommes qui veillent et scrutent sans répit les ténèbres ne se demandent pas où on les conduit ; ils savent seulement que l'ennemi peut être quelque part sur la route et cela leur suffit. Leur quart achevé, il cèderont la place à d'autres et iront à leur tour se glisser pour quelques heures dans le hamac ou la couchette. Leur dernière pensée, en fermant la paupière fatiguée par les embruns du large ou les poussières de la chaufferie, sera pour les êtres chers qui attendent, là-bas, en France, et ils s'endormiront bientôt en songeant à l'image évoquée.

Une fois de plus, notre attente a été déçue, l'ennemi ne s'est pas montré. Sa sortie en mer s'est bornée, sans doute, à un simple tour d'horizon. à quelques milles de la côte. Les marins ne sont pas contents : On ne les verra donc jamais ces « oiseaux-là » !

Et chacun se reprend à espérer qu'un jour, enfin, on les crochera ! — X. X. X.

Tants de caps, tants de barrets... diu lo reproverbi. Avuy sem vist corre molts caps sense barrets, derrera de molts barrets sense caps.

(Aixo passava pe 'l temporal de vent de l'altre dia, à la plassa de l'Arago).

❖

La *Revue Historique* a fixé un petit point d'histoire diplomatique : quelle langue employa le chancelier de l'empire allemand dans sa conversation, désormais fameuse, avec l'ambassadeur d'Angleterre, le 4 août 1914 ? L'allemand, l'anglais ou le français ? C'est en anglais que s'expliqua M. de Bethmann-Hollweg ; c'est à la langue de Shakespeare qu'il emprunta le *scrap of paper*. Le « chiffon de papier » n'est qu'une traduction de l'anglais.

A Barcelone des journaux catalans l'ont traduit par *paper mullat*.

Espolsades filologicas

« ORTOGRAFIA. — Es l'endret de l'actuació filologica ahont el dilettantisme celebra ordinariament les seues selvatges orgies. *La clé de l'ortographe catalane* es el titol d'una obreta que M. J. Comet ha retreta d'un vell professor y sabi helenista (Revue Catalane, 1908). Segons aquesta obreta les 24 consonants de la llengua grega, que per mediació del llati es en certa manera l'avia del catalá, se divideixen en tres ordres : los del primer s'articulen amb els llavis, los del segon amb la gargamella, los del tercer amb les dents ; y 'ns fa à sebre també que les dolses, les fortes, y las aspirades espressen l'esfors necessari per pronunciar-les, y que algunes paraules s'han d'evitar absolutament com à corrupcions del llenguatge, que altres se salven amb una lleujera amputació, y altres han endolsida la pronuncia mudant la consonant forta per la dolsa corresponent.

Tal volta l'autor haurá convensut els lectors que citen el catalá y lí desfiguren l'ortografia, de que aixo es la vera clau, y que tota l'historia linguistica y la fonetica de les derreres desenes d'anys, es un somni, un fantasme ?

Es de llementar que s'escriguen tals bunyols, y molt mes que 's publiquin demunt una Revista d'altre vent prou seria. »

❖

« A un public indocte endressa l'escriptor rossellonés L. Pastre, un article baix del titol *La Langue Catalane populaire en Roussillon* (Revue Catalane 1907), y hí ofereix com á mostres de llenguatge bocinets de documents estampats ja d'altre vent.

Segons la seua idea se pot aglapir el llenguatje popular 1° de la boca de venedors que fan crides de llurs merques per carrers y plassas, y diu que obligats pers llurs funcions à dirigír-se cada dia an els habitants de la ciutat parlen just com aqueys ; 2° de boca dels minyons en parlar ells ab ells ; 3° de boca dels predieadors, que fan llurs predicas ab una forma una mica mes rafinada.

Lo del 1° es un poch estrany. Pero, per que En Pastre no

s'endressa à la gent del poble directament, en lloch d'anar à n'aquells venedors ?

Lo del 2° se compren perfectament.

Lo del 3°, en general no es avengut del tot, perque els predicadors ordínariament son d'altres vilas ó comarcas, y encare resulta menys avengut perque 's tracta del Rosselló, ahont tan sols de poch ensà el Bisbe els exhorta à predicar en catalá ; de manera que el dialecte propiament local surt ben mestayat de boca dels predicadors.

L'autor ab les seues mostres de llengua del temps vell fa una tentativa, desgraciada per la seua falta de coneixements de l'historia de la llengua, de seguir à voltes la via de desplegament de la llengua. Ensá y enllá se nota d'una manera sorprenent que no coneix d'aprop l'estat actual de la llengua an el Rosselló, per exemple quan afirma, lo que no acaba d'esser ver respecte de Mont-Louis y els llochs veynats, aixo es, que ja no s'hi conserva el plural *homens* ó que s'hí resa del verb catalá *ausir.*

Plenes de valor son les clarícies que hí ha replegades del temps modern sobre l'us del catalá per las comunicacions per escrit, Llastima que 'ls textes no vajen transcrits fonéticament.

En tot cas En Pastre ab aquesta bella replegadissa ha demostrat quins materials mes ben trobats pot basquetjarse avuy en dia un mestre d'escola per donar à coneixer el llenguatje local. »

❖

« *Langue française et langue catalane* es el titol d'un article de M. Leguiel, dins la *Revue Catalane* (1907), y que 's reduheix à observacions vagues y de poca sustancía sobre aquelles dues llengues ; y per lo mateix cap interés té per la filología. »

« *Llengues germanes* titula En Pastre un article en la *Revue Catalane* (1907), dedicat espressament an els llechs. Es obra d'un que no es filolech, que tracta de demostrar que el dialecte llenguadociá, de Narbona à Montpeller, s'acosta mes an el catalá rossellonés que no el provensal. »

❖

Los nostres amichs no se 's sapiguin mal d'aqueixes espolsades, que son tretas del *Bolletí del Diccionari Catalá*, de mossen Alcover (de Mallorca), que las ha tretes de la *Revista de Dialectologia Romana* d'En Bernat Schadel, de Halle (Alemanya). — n° janer 1913 —

D'un « boche » y d'un « germanofil », que no tenen res de la cultura llatina, no se 'n podia esperar altre cosa qu'aqueixes ximpleries.

Ellos prou se prenen per fins, y tracten tots los altres d'innocents; mes que de tan fins.., s'esqueixen,

Es Ell.

Quan ne sereu ben vella

Traduït de Ronsard.

Quan ne sereu ben vella, de cap vespre, voreta
del foc, sota la llantia filant, parlotejant,
direu, meravellada, mes cansons ensajant :
« Ronsard així 'm contava, fadrina, l'amoreta. »

Per més que la criada, en dolça escalforeta
descansant de sa feina, vagi dormitejant,
despartará de sopte, sentint-vos festejant
al qui va dedicar-vos sa fama de poeta.

Jo estaré sota terra, espectre fonediç,
per les murtes ombrívoles vagant anyoradiç.
A la llar una vella sereu, vos, arrupida,

rumiant la recança d'un amor fet rebuig.
Viviu ! a mi cregueu-me : no espereu ; que 'l temps fuig.
Avui mateix les roses culliu d'aquesta vida.

Pau Berga

D'ACTUALITÉ

La nouvelle orthographe catalane

C'est celle qui consiste à écrire *aigua, amic, jo i tu*, au lieu des traditionnels *aygua, amich, jo y tu*, et qui emploie des accents circonflexes et des u trema, jusqu'ici inconnus dans la langue catalane.

Les partisans de cette nouvelle orthographe ont voulu la rendre obligatoire aux Jeux Floraux de Barcelone, et dans ce but ils ont présenté, comme Mainteneurs pour l'année courante, des candidats à eux, qui ont obtenu 37 voix ; les candidats des partisans de l'ancienne orthographe ont obtenu 61 voix, et ont été élus.

Cette orthographe fantaisiste continue donc à n'être que facultative, et ce ne sont pas ses origines germanophiles qui sont de nature à nous la recommander.

La mort de « Fernand d'Acre »

Nous apprenons, avec un vif sentiment de regret, la mort au champ d'honneur, à l'âge de 43 ans, du capitaine d'infanterie Lapertot, tombé glorieusement en Champagne, le 16 février dernier, après avoir eu une citation à l'ordre du jour de l'armée.

Le capitaine Lapertot, *Fernand d'Acre* en littérature, était un cérétan d'adoption, estimé de ses compatriotes, qu'il avait charmés par une œuvre agréable et captivante, *La Catalane*, dans laquelle il avait retracé de nombreuses scènes locales du Vallespir. Il avait publié aussi, *Traineurs de Sabre*, et *la Race* (couronné par l'Académie Française).

Don Eugeni d'Ors — Xenius — Chenapan

Un des plus enragés germanophiles-francophobes barcelonais est Don Eugeni d'Ors, professeur de philosophie, chargé de cours aux *Estudis Universitaris Catalans*, qui signe *Xenius*, dans *La Veu de Catalunya*, les sophismes les plus effarants, tous en l'honneur de la grande Allemagne. Il s'est attiré de belles volées de bois vert, celles, entre autres, que lui ont infligé M. Marius André, consul de France, le sculpteur Gustave Violet, et l'écrivain Jaume Massó-Torrents. Dans *Le Roussillon*, Lluis Pellissier l'a appelé chenapan ; cette qualification nous ayant parue un peu forte, nous avons consulté un dictionnaire français et nous avons lu :

« Chenapan — mot tiré de l'Allemand : vaurien, bandit. »

Certainement notre ami ne croyait pas si bien dire.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 99 Mars 1915.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

MARS

Aygua de mars,
herba à 'is sembrats.

Quaresma ventosa,
cullita granosa ;
si massa se 'n fa,
ni palla ni grá.

Ni dona desvergonyida,
ni planta pel mars florida.

Rams amunt,
Pasqua à casa.

(Dita propia dels cerdáns, que baixen ab llurs ramats a las provincies de Barcelona y Tarragona durant l'hivern).

Per Sant Joseph,
la murguia treu lo bech.

(Murgula : especia de bólet qué 's fa en les vinyes ; té forma d'una pinya).

Per la Mare de Deu de Mars,
la murgula treu lo nas.

Mars marsot
mata l'anyell y l'anyellot,
y la vella à la vora del foch.

(Es dir : que 'l mal temps del mes de mars mata fins lo bestiar que es à l'estable, y fins la gent que s'están à la vora del foch).

Cels Gomis.

(*Recullit del popular.*)

Réunion générale

La réunion générale annuelle a été tenue jeudi, 18 février. Dès l'ouverture de la séance, MM. Aragon, vice-président, et Delpont, trésorier, font l'éloge du regretté docteur Lutrand, président de la Société, décédé subitement le 9 février.

Après une suspension de séance, en signe de deuil, il est procédé à l'élection du bureau pour l'année 1915. Sont nommés :

Président : M. Laurent Campanaud, propriétaire à Perpignan.

Vice-présidents : MM. l'abbé Bonafont, Félibre majoral, à Ille ; Gustave Violet, sculpteur, à Prades ; Justin Pépratx, notaire, à Perpignan.

Secrétaire-général : M. Charles Grando, employé à la Mairie de Perpignan.

Trésorier : M. Jules Delpont, comptable à Perpignan.

Archiviste : M. Louis Pastre, instituteur à Perpignan.

M. Payré, avoué, est élu membre du Conseil d'administration.

Après le compte-rendu de la Caisse, et divers échanges de vues sur l'orientation de la *Revue Catalane* entre MM. Amade, Chauvet, Delpont, Violet, il est décidé que les propositions soumises touchant une nouvelle organisation de ce périodique et susceptibles d'intéresser le plus possible le peuple à sa langue maternelle, feront l'objet d'une étude spéciale. Une commission composée de MM. Violet Gustave, H. Chauvet et L. Pastre est nommée à cet effet.

Situation financiére

En caisse au 31 décembre 1913		3 65
Encaissé 85 cotisations 1914, net		825 95
Vendu une collection de la *Revue Catalane*		70 »
RECETTES		899 60
DÉPENSES :		
Revue catalane 1914	802 25	
Frais d'encaissements	17 50	
Frais de bureau pour rédaction et trésorier	29 »	
Campagne contre philologues allemands	5 50	854 25
En caisse au 31 décembre 1914		45 35

Le Trésorier, Jules DELPONT.

Sympathies catalanes

Emus des agissements francophobes de quelques éléments rétrogrades, les vrais fils de Catalogne, nos amis, nos frères, nous adressent, dans un vibrant manifeste, signé des Présidents et revêtu des sceaux des Groupes et Sociétés affiliés à la « *Unió Catalanista* », l'expression la plus large de leur sympathie et de leur attachement à la cause des alliés, à notre cause, qui est celle du Droit et de la Justice.

C'est le cœur de la Catalogne, de la vraie Catalogne de nos pères, qui bat dans cette proclamation enthousiaste. Un profond sentiment d'équité et d'humanité en a dicté chaque phrase. Après les errements de Xenius et de sa demi-douzaine de soi-disant « Amis de l'Unité Morale de l'Europe », ce geste fraternel nous a délicieusement émus. N'est-il pas la fidèle expression d'une conscience catalane pure et dégagée de toute influence, le vivant témoignage d'amitié des fils d'une même race, dont notre généralissime, enfant du Roussillon lui-même, porte si haut les destinées ?

Peu nous importe, à présent, le parti-pris de quelques obstinés, disposés à absoudre l'agression teutonne ou à glorifier le principe de la force brutale.

La Conscience catalane a élevé sa grande voix pour proclamer hautement, de côté et d'autre des Pyrénées, des blanches pentes du Canigou jusqu'aux plaines fertiles de l'Ampurdan, de la florissante et prospère Barcelone jusqu'aux plages ensoleillées de la Côte Vermeille, que nous luttons aujourd'hui sous l'égide du Droit, pour la paix et la liberté contre la force barbare et destructive.

Voici le texte de cet important manifeste :

El Casal Catalanista del Districte V als catalans de la Catalunya oriental.

Honorables Senyors,

El Consell Directiu d'aquesta associació, adherida a la Unió Catalanista, recullint ço que és unánim en el pensar i sentir dels socis de la mateixa, en sa darrera junta de govern prengué l'acord de dirigir-vos el present comunicat-manifest, per a fer avinent a Vos i a tots els catalans d'aqueixa terra, que si certs elements de la Catalunya occidental han fet manifestacions d'afecte per la causa de l'imperialisme teutó, no per això heu d'entendre que Catalunya, poblada de germans de vostra niçaga mateixa, contra sa natura, és totalment decantada de part dels invasors. La conciencia catalana, genuinament catalana, sense una gota d'influenciaments pervinguts en tres segles de dominació espanyola, nó sent, no pot sentir cap afecte per la esperitualitat d'aquell poble que, unánim i equivocat, es llença, amb la col.laboració de tots els elements de la seva vida nacional, a la guerra i a la violació confessada del dret de gents. La conciencia catalana, verament catalana, néta dels atavismes ancestrals de l'estat social reculat, no sent ni pot sentir cap simpatia per la causa de la força com a suprema llei. Precisament fou la força, l'accio brutal de la força, la causa — la revisio de la qual demanem al món — que fallá, arbitraria, la pérdua de la personalitat nacional de Catalunya.

Nosaltres, els catalanistes de la Unió Catalanista, davant l'actual trasbalç europeu, tots els nostres afectes, totes les nostres simpaties són per la causa dels aliats, que és, al nostre entendre, la causa més humana, puix ademés de defensar la justicia i els drets socials de la Humanitat, entranya la defensa i la lliberació de nacionalitats esclavitzades. Nosaltres som al costat de la causa dels aliats per vincles de llatinitat i ádhuc de catalanitat. I, hi som d'una manera fortament decidida, des de la celebració de la memorable assamblea socialista de Londres.

Volem el triomf de la renacionalització, ço és : el que totes les Patries naturals i definides, o definibles, puguin disposar, sense limitacions, del séu propi desti. Creiem necessari per a la pau perdurable i el benestar humá, el desarmament universal. I freturem i amb tot fervor desitgem sía consolidada la unitat esperitual — avui atropellada per ço de nostra conciencia nacional més incaracteritzat — dels catalans de çá i enllá dels Pirineus ; la sagrada unitat espiritual dels germans de raça i llenguatge, dels catalans que consagreu anónimament la vostra sang en el front francés per a retornar a sa natura ço estrafet pels imperialismes de la força, amb els catalans que consagrem nostres energies, nostres valers i nostres joventuts, en l'anónim lluitar pel retorn de la conciencia catalana, essencialment catalana, sense empelts desfigurats de cap mena.

Això és el que els aqui signats, qui formem el Consell Directiu d'aquesta

entitat, ens creiem amb el deure de fer-vos sabedors a tots vosaltres, fills de la Catalunya oriental, per tal que n'hagueu coneixença i certesa, i tant-de-bó n'haguessiu ádhuc, una tal satisfacció i un pregón conort, que us fessin alades les hores de vostra tribulació.

Visqueu molts anys per la Patria.

Lliurat a Barcelona 9 de març de 1915.

P. Puig-Pey, president; *Martí Carrió*, vis-president; *F. Pineda i Verdaguer*, secretari; *Josep Canela*, vis-secretari; *Antón Carbonell*, tresorer, i *J. Socarrats*, *Josep Gascón*, *Pere Oliver* i *J. Just Campá*, vocals.

Organismes que inclouen el seu adheriment

Casal catalanista del Poble Nou, Casal Nacionalista del Districte VI, Joventut del Casal Catalanista del Districte VI, Agrupació Feminal Catalanista, Casal Catalanista del districte III, *Renaixement*, Casal Catalanista del Districte II, Grop Feminal del Districte II, Casal Nacionalista de Sans, Casal Nacionalista Martinenc, Joventut « Els Néts dels Almogávers », Joventut « Desperta Ferro », Casal Nacionalista Sagrerenc, Casal Catalanista del Districte IV, Joventut Catalanista del Districte IV, Joventut Nacionalista de Catalunya, Associació Catalanista de Gracia i president i secretari general la Junta Permanent de la Unió Catalanista.

Nous recevons également communication d'une adresse de sympathies présentée à l'éminent philologue M. Morel-Fatio, par un important groupe d'intellectuels catalans, parmi lesquels nous remarquons : le dramaturge Ignasi Iglesias, l'écrivain J. Massó-Torrents, l'artiste et poète Apeles Mestres, le poète E. Guanyabens, le bibliophile Moliné y Brazès, Miquel y Planes, Jh M. Roca, Rossend Serra y Pagès, du Centre Excursioniste de Catalunya.

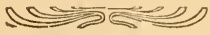
Ce second manifeste, nettement francophile, est empreint de la même admiration pour notre cause.

Que deviennent les pauvres germanophiles sous cette avalanche?

Nos remerciements les plus sincères vont à tous ceux qui ont su reconnaître, dans le bouleversement actuel du monde, de quel côté du front de bataille étaient la civilisation et l'équité.

Aux intellectuels catalans, aux groupes de l'Union Catalaniste, nous exprimons notre vive reconnaissance.

Charles Grando.



Tristesa

Cáu la pena sul meu cor
Com la néu sus de la branca !
La branca n'es tota blanca,
Mon cor negre de dolor.
Cáu ! Cáu ! Cáu !

Máu ! (1) La branca va blincant
Que la néu se l'enrossegua.
Ab la pena que 'l rosegua,
Va mon cor tot s'aixafant.
Máu ! Máu ! Máu !

Páu florida portará
Al brancam la primavera.
Debades mon cor l'espera :
Per ell sempre ivern será !
Páu ! Páu ! Páu !

Bláu se tornará lo cel
Per fer festa à l'aureneta.
La llum per jamay m'ha treta
D'amples trenyines un vel.
Bláu ! Bláu ! Bláu !

L'áu que se calla al gelíu
Cantará per l'amorosa.
Per mi cap cansó ditxosa...
M'ánima esta sola al níu
L'áu ! L'áu ! L'áu !

(1) Contracció de *Miráu*.

Náu lo mariner s'en du
A les illes encatades.
Quina náu ab ses velades
T'hi portará an à tu ?
Náu ! Náu ! Náu !

Dáume l'ánim, Senyor meu,
D'atrevessar la tempesta
Per tot lo cami que resta,
Fins al port de vostre Séu
Dáu ! Dáu ! Dáu !

Cáu la pena sul meu cor
Com la néu sus de la branca.
La branca n'es tota blanca,
Mon cor negre de dolor !
Cáu ! Cáu ! Cáu !

L'Ermita de Cabrenç.

Mes de mars de 1911.

Carta oberta al Senyor XENIUS

de la « Veu de Catalunya »

Perpinya, el 20 de març de 1915.

Distingit Senyor,

He llegit vostre « Glosari » del 5 de març, el que repeteix aqueix pensament d'En Kant :

« En una guerra, no deuen esser permesos els procediments « que farien impossible una confiança reciproca quan vingui a trac- « tar-se de la pau. Cal que adhuc, en temps de guerra, subsisteixi « una manera de confiança en els principis de l'enemic, altrament « mai se podria concloure la pau, i les hostilitats degenerarien en « una lluita a ultrança. »

El judici del filosop alemany pot-ser és lo d'un sabi, mes ai, no es permesa, a l'hora que és, la realització d'aquestes paraules.

I perqué? Que no ho sabeu que de confiança no se 'n pot tenir que amb la gent honorable i de bona fé? Alemanya ha perdut i la nostra i la del món, no fora per esser l'autor d'aquesta guerra i ademés els seus crims sense motiu, mes encara i sobretot pel martre de la nació belga, taca negra que 'ls anys no esborrarán, portant-la al front com etern dol i vergonya de la civilització.

Ai, no parleu de confiança amb Alemanya.

Ne teniu, vos, senyor Xenius, amb los que van desnegant firmes, entren a casa vostra per vos punyalar, allargar l'arpa i posar foc desprès? Això mai ho creuré.

Heu votat un Manifest, demanant el salvament de la Unió moral de Europa. Per uniò o unitat moral, jo no entinc mes que pau. Qui la desitjava mes que nosaltres la pau? I qui la desitja encara mes? Pró, és que sempre hem de ser la joguina d'una ambició boja i malvada? Aqueixa ambició, ja la coneixiu. Prou n'hi ha d'una vegada, senyor Xenius, i ara nos cal una pau *durable*. Es per la tenir que lluitem. La guerra que Alemanya ha aixecada, anem la perseguint en nom de la pau.

Llegiu lo que acaba d'escriure un catalá, un germá nostre, de la trinxera estant:

« Si tornarem aviat, me demanes?

« Com jo 't voldria respondre: demá. Acabat seria 'l drame « horrorós que estreny la humanitat; i quina multitut de vides « estalviades. I quina era novella que s'obriria. Mes aqueixa « paraula, no és hora de la dir. Lluitem no fora per fer viure la « França, mes també per destruir, i per sempre, fins a l'embrió, « l'egoïsme i l'ambició dels pobles a qui devem les horrors actuals. « Si altres barbres podien tornar a desancadenar un tal daltabaix, « és que l'obra d'avui no l'hauriem ben acabada. I per això, tri- « garem encare a tornar. »

(Carta de l'Alfons A., de Perpinya, soldat al 9° d'artilleria).

Qué demana, senyor Xenius, lo que escriu això? I qué demanem tots, sino deslliurar el món del drac que l'amenaçava i que una Pau eterna s'enseguiga?

No és aqueix el vostre ideal?

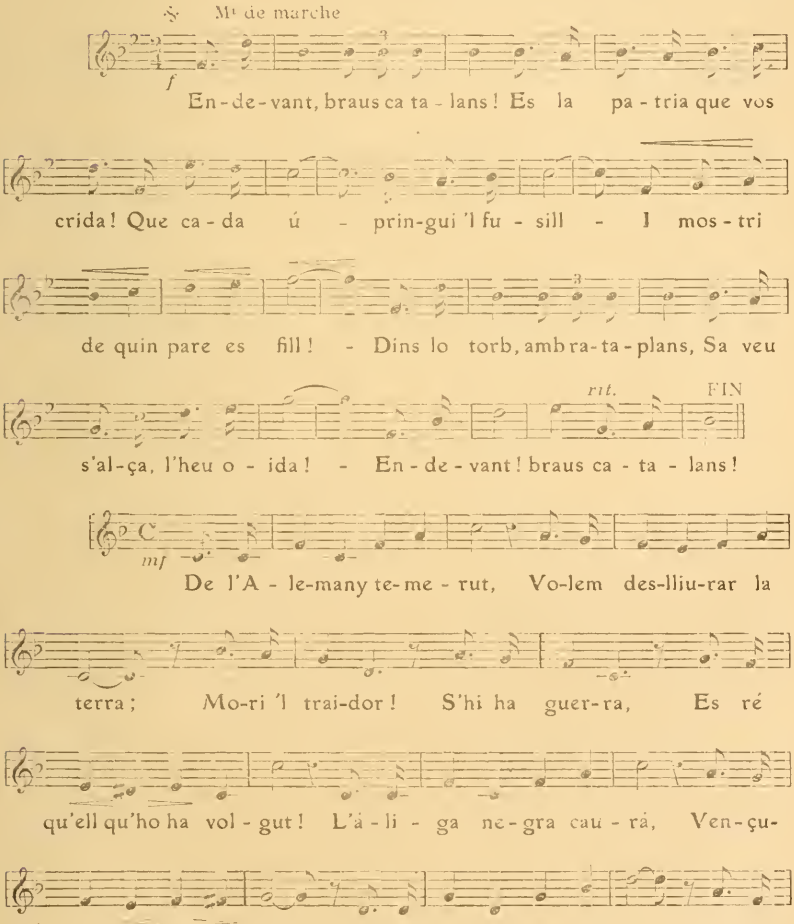
El tinc per molt agrait.

CARLES DE LA REAL.

Marxa Rossellonesa

(Cant de Guerra)

Lletre i Musica d'En Carles Grandó



f energico

-ter-na des-lliu-ran-ça! Hor - ro-rós drac, que tot ho dalla, La me-

-tra-lla Per l'es-pai bruny! La for-ca 'l puny, Sa - ta-nás balla, La mort

poco rit. *p doloroso*

s'a-fanya i l' cel re-truny! A veu-re 'l qu'han fet lo

cor se tren-ca! Ver - go - nya del mon! I

qui-na gen són? - Han vi - at de roig la mar blavenca!

DC

Ai, mi - reu! Mar, sang, neu! França en-tira es un Dra-peu!

Endevant, braus catalans!
Es la Patria que vos crida!
Que cada ú pringui 'l fusill
I mostri de quin pare és fill!
Dins lo torb, amb ra-ta-plans,
Sa veu s'alça... L'heu oída?
Endevant!
Braus catalans!

. . . . . .

De l'Alemany temerut
Volem deslliurar la terra;
Mori 'l traídor. S'hi ha guerra,
Es ré qu'ell qu'ho ha volgut.

L'áliga negra caurá,
Vençuda pel gall de França ;
Europa lluita, — i l'haurá —
Per l'eterna deslliurança !

Horrorós drac, que tot ho dalla
La metralla
Per l'espaí bruny !
La forca 'l puny,
Satanás balla ;
La Mort s'afanya i 'l cel retruny !

A veure 'l qu'han fet lo cor se trenca.
Vergonya del món !
I quina gent son !
Han viat de roig la mar blavenca...
Ai, mireu !
Mar, sang, neu...
França entira és un Drapeu !

. . . . . .

Endevant, braus catalans !
Es la Patria que vos crida !
Que cada ú pringui 'l fusill
I mostri de quin pare és fill !
Dins lo torb, amb ra-ta-plans,
Sa veu s'alça... L'heu oida ?
Endevant !
Braus catalans !

Charles GRANDO.

Hivern de 1914-15.

N. B. — *Pringui, fusill, entira*, forme roussillonnaise, pour *prengui, fusell, entera*.

L'abraçada

Sembla que una mala cosa hagi estès un vel de dol i de tristesa sus d'aquell endret delitós del Rosselló que s'agarrapa amorosament a les faldes de l'Albera com una morena pageseta al coll del seu jove.

Els carrers, els porxos foscos, que de costum retrunyen dels crits alègres i de les rialles de la mainada, son deserts, callats, sense una ánima, sense un píu.

De quan en quan, el vent fa ganyolar amb veu planyidora un troç de ferro que serveix de senyal al « Café de la Pau », mentres qu'algunes gallines espelofides i apretades esgarrapen desesperadement la terra, donant an aqueix cuadro una nota de melancolic deixament.

En la placeta qu'ha vist tantes balles, tantos festeigs, tantes festes majors, perqué es el lloc ont se celebren totes les manifestacions de la vida popular, el remolí axeca una broma de pols, de papers i de fulles seques ; i tot això, en un ball enferenat, puja, puja, i cau després, com cavalquen i cauen en aqueix moment nostres pensades vagaroses.

Es el vent d'Espanya que bufa, ho capgirant tot ; el vent enfadós que segueix l'antigua carretera del Perthus ont passaren, amb gran remor d'armes, les innombrables colles d'Annibal, segun ho han escrit alguns lliterats de nostra terra.

« Malaít siga aqueix vent del dimoni, que nos dú la maloria, i mil altres dolentes coses ! Sembla que la natura ella mateixa, amb mal genit, se diverteix dels nostres mals, de les nostres penes ; com si ja no n'hi había prou en aqueix món d'amargor, de llagrimes, d'alegríes tant escases com les dobles de cuatre.

Sí, ja pots bufar malvat, tu que venes d'aquella terra veína, florida com un celestial jardí, contrada soleiada, de flors vermelles, d'oli daurat, de ví de penya ! »

Així s'enraonen quatre pobres vells que dobla el pès de vuitante anyades, arrufits com penjoys, i ajaguts al sol derrer de una paret del cementeri, al reparo d'una rúa de xiprers negres i somiosos com ells.

Aquí sí que fa bó viure ; aquí sí que fa bó passar la diada, mirant fugir les hores al rellotge de sol ont Mossen Saqué, el

senyor rector, que es home sabi, va fer escriure aquell vers llatí :

« *omnia vulnerant, ultima necat* »

Ja vendrá l'última hora que nos arrocegará per sempre cap aqueix mateix cementeri, cap aqueixa colomina de descans que mai cap punta d'arrella no ha tocat.

D'això parlen els ancians. I de qué parlarien ells, sinó de la mort o de la guerra que es esterrissanta actualitat ?

Aqueixa guerra espantosa que capgira l'harmonía universal, l'orden natural de les coses ; la guerra que infanta visions horrificas de desolació, masies espatllades, dones i vells que fugen arramassant de corri cuita les cuatre xarandaques de casa ; crits de la mainada espervarada, criatures que gemenguen arrapant-se a les fandilles, i llames gegantes que pugen ; vigues que craquegen, turbelli de vespilles en la nit espessa ! O, el plany esterrissnt dels morents lluny de la terra estimada ; ultima mirada de desespero a la vida, aqueixa vida jove de vint anys que poc a poc s'esbalaeix amb la sanc de les ferides ;... últim i pietadós pensament a la mare carinyosa !

De tot això poden parlar els vells ; mes d'un se recorda de Setenta, anyada inolvidable ; hivern cruel, miseries, plors i cases endolades.

Una que es desgraciada, es la Guida del Barri ; ella sí que ne ten poca de sort ? Feia dos mesos que venía d'enterrar l'home, en Ramon, Deu lo perdó, i vetaquí qu'ara no ten cap nova del seu minyó, valent com son pare, bonic com un angel i vergonyós com una doneta.

Pobre Sebastiá ! jo que el vaig veure a neixer, diu en Pau el cisteller, deu ser mort, i ben mort, perqué diuen que un del Voló el va veure a caure. Quina desgràcia! No 's pot dir les pregaries i prometencies qu'ha fet la Guida que sempre ten esperança perqué fins avui no hi há hagut nova clara. Ara ven d'entrar a l'iglesia.

Endolada i de genolls prega la Guida en la capelleta blanca que dins el riu s'entmiralla fent una riaila al cel blau. Per la porta esbatanada entren efluvis tebis que fan birbillejar la llama dels ciris blancs com esteles en la nit fosca.

A dintre es el sóssec religios, la calma, la quietut mistica. Els vidres de color dels finestróns ogivals tamisen la claror que penetra com un arquet de Sant Martí en aqueix lloc diví, en aqueixa casa santa, verdader reliquiari de les santes coses.

I la pregaria que surt del cor de la peregrina monta a sus llavis

ardenta, desesperada ; l'encomana a l'altre mare ; la mare que se mira les nafres del divinial crucificat ; la dona puríssima que esten sos braços pietadosos amb gesto de natural protecció ; la Verge María dels desemparats que ten ella també el cor llagat, atravessat de doloroses punyalades.

« Reina Santíssima, a tos peus veus una chrestiana, dona-lí « amparo i consól, mitiga sus grans dolors, abriga ses penes amb « ton manto sagrat ; tú que de gracia ets tota plena, concebuda sens « pecat, sigas insigna protectora, advocata santa, de l'humil peca- « dora que resa, Senyora de les sept dolors. Torna, torna el fill a « sa mare, a la pobre dona que mai no se deixara de fer-te mercés. »

Amb gran fervor, com una invocació, com la tornada d'un sant goig ha dit la Guida aqueixes últimes paraules ; i, mes quieta, mes descansada, ella s'axeca, se senya, i poc a poc pren el camí de casa, mentre que les veínes sentades su'ls pedriços que la veuen a passar, diuen amb compassió: pobre Guida, pobre dona !

. . . . . .

Encare que siguem al mes de febrer i que la bispa sigua fresca, avui fa una diada d'angels, un día primaverenc. El sol que daura les penyes veínes fa relluir com un mirall la blancor del Canigó que se destaca neulós en la tela lápis-lázuli del cel. Les fulles mortes dels aibres semblen d'or vell, i la ribera, igual cinta de brunyida plata serpeja una estona per la plana i va a mesclar ses aigues clares a les del mar immens, allá, ont se confonden els nubols amb les ones. Les cugullades arranquen el vol de les vinyes, com fletxes, fent el llur tirolí d'alegría.

Sul camí que mena de la rectoría a la placeta, un minyó apulit camina. Com li batega el cor ; com en son ánima troba un dolcissim ressó aquell repic de campanes qu'ell coneix bé. Com tot als seus entorns canta l'alegría, el moviment de la vida pagesa, la singular poesía dels camps, de la serra. Es sempre el mateix l'endret de cases blanques i de rojos teulats; parets grises de vellura, parals nudosos, ombradiços ; la font antigua cuberta de molsa, aigues fresques que murmullen ; i la pila ont s'aburen les besties després del travall ; brugit de ferrades d'aram que s'emplenen ; só d'esquellots dels ramats que tornen de pasturar.

Fressa eternal del riu que sobresalta sus les pedres, fressa del vent en els pulls de fulles platajades i tremoloses; ciuredes balsamades, flors de tota manera, clavellines que pengen dels replás, finestres esbatanades com ulls negres que somíen, finestres mitgobertes, capses de blat d'índia secant-se igual espiguetes d'or.

Oh ! que es saborosa l'olor de la terra nadiua que torna a respi-

rar en Sebastiá després de vuit mesos llargs de sufriment, d'anyoré mortal ! Amors de juventut que va deixar i que trova senseres, emoció santa que fa descuidar les penes, les males hores, que cura en un cluc d'ulls les ferides les mes profundes, seca les nafres i fa reneixer a la vida.

L'exam de la mainada el volta corrint, saltant, cridant ; s'el miren amb pueril curiositat. Quina cosa estranya de veure un ser que tems feia que pensaven que era difunt, i que torna !

Tot el poble, o poc s'en falta, es aquí ; sembla que no pot ser ! Ai, pobre nin, pobre Sebastiá ! Com es ffac i esgrogaít ; com en sa trista cara se lleigeixen el patir, les privacions de tota manera ; encara deu tenir fret que s'abriga amb una manta blava, una manta militar que li cau fins als peus.

. . . . . .

Guida !... Guida !... baixeu !... baixeu !... que torna el fill de la guerra !

La pobre dona ho óu, i li sembla que somía ; això no pot ser una broma. El ventijol li dú aqueixes paraules que l'embriaguen i que son per ella com un raig de sol després del temporal. Com si tengués encara vint anys, amb quin delit s'axeca de la cadira baixa, ont s'estaba sentada, fent caure la mitja i la pilota de llana que rodola fins a la llar..

De pressa surt, ja es al replá, en tres salts baixa l'escala : Fill meu !... Fill meu !... criatura del meu cor i com una boja l'abraça, l'apreta sul seu sé ; llagrimes d'alegría, de plaher infinit, dels seus ulls entelats regalen ; li fa un dolcissim collar amb sus braços, la pobre vella, tirant-li enrera la gorra per millor se 'l mirar.

Mes ell immovil s'está, fixant la mirada a terra ; no s'enraona, com si aqueixa emoció l'hagués tornat mut. Alsant poc a poc ses parpelles negades de plors se mira amb desespero la mara qu'ara somriu. Sí, es sempre la mateixa, mes sos cabells son mes blancs sota el mocador negre. Allavors, dels llavis esblancaíts d'en Sebastiá surt un plany, una queixa desesperada.

Ai !... mare mía... mare estimada !... no puc... no puc vos tornar l'abraçada ! I mentres que la Guida espantada el deixa anar i se tira enrera, aquella manta blava, aquella manta militar cau de repent a terra.

Tots los que volten aqueix parell tragic, que se miren aqueix cuadro de dolor, son presos de una indefinible fretat al veure les manegues vuides del vestit d'en Sebastiá que tristement penjolen,... penjolen.

P. Francís.

Christofol Colon y 'ls Catalans[1]

En lo monument de Colon, à Barcelona, hi ha demés de las estatues del pedestal, la de Fra Bernat Buil ; representa un Pare dominicá que acull un selvatje, agenollat à la seua vora. Qui era aqueix P. Buil ?

Se llegeix en *La Ilustració Catalana* (de Barcelona) del 15 d'octobre de 1892 :

« Preparada amb prestesa la segona expedició de Colon, sorti de la bahía de Cadix lo 25 de setembre de 1493... Formaven part d'aquesta expedició dos alts personatjes catalans : Fra Bernat Buil, de l'ordre de Sant-Benet, monjo de Montserrat, y 'l cavaller Pere de Margarit, que anaba ab lo mando d'unes de les carabeles.

« Fra Bernat Buil hi representava à la Iglesia, que anava à predicar à n'aquells pobles desconeguts « la Santa Fé catolica, com volian sas Altesas los reys », ja que era nomenat Vicari del Pape, segons butlla rebuda de Roma...

« Diu l'historiador en Gallardo, que Buil era fill de Tarragona hont nasqué sobre 'l 1445. Professá à Monserrat y se retirá després á fer vida eremitica à l'ermita de la Trinitat... »

❖

Se torna à parlar del P. Boyl, en unes *Notes sur l'abbaye de Saint-Michel-de-Cuxá*, del bibliotecari de Perpinyá, En Pere Vidal :

« En pocas planas dona curiosas noticias d'aquell important monestir, especialment d'algun de sos abats, entre'ls que figura lo celebre Bernat Boyl, l'evangelisador de l'America en lo segon viatje de Colom... »

Y se veu, en las *Biographies Roussillonnaises* de Mossen Capeille :

« Bernard Boyl recueillit en 1499 la succession de Cesar Borgia à la tête de l'abbaye de Saint-Michel-de-Cuxá ; il était déjà sacristain majeur de ce monastère... »

Seria donchs à la seua tornada d'America que 'l P. Boyl s'en hagués vingut a Sant Miquel-de-Cuxá ? EN CERQUIS.

(1) Un de nos amis, bibliophile à ses heures, a bien voulu nous communiquer une série de notes qu'il a recueillies sur des auteurs et des sujets roussillonnais.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 100 Avril 1915.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

ABRIL

Pluja d'abril y sol de tardò,
Solen fer l'any bó y milló.

Fret d'abril
No faltará pa ni vi.

Quan canta'l cucut,
al matí mullat, à la tarde aixut.

Si vols menjar pesols al segar,
per l'abril los has de sembrar.

Per sant Jordi
espiga l'ordi ;
per sant March
espiga'l blat.

Sant Jordi carbasser.

(Dita pera indicar que pera aquest sant se planten les carbasses.)

Per Sant Jordi, roses.

(Dita de Barcelona, hont à la fira de sant Jordi commensen à vendre roses).

Cels Gomis.

(*Recullit del popular*).

Sympathies catalanes

Une évolution marquée, en faveur de la Triple-Entente, s'est manifestée dans toute l'Espagne et surtout chez nos frères de Catalogne.

Ce n'est pas un revirement subit, amené par les circonstances, mais un simple déclanchement de l'opinion, un large mouvement de sympathie, qui s'affirme de la façon la plus digne et la plus categorique, pour la cause des défenseurs du Droit et de la Liberté.

Il ne faut pas se méprendre sur les vrais sentiments qui ont toujours animé nos voisins. La conscience catalane, purement catalane, ont-ils déclaré, ne pouvait éprouver la moindre inclination pour le principe de la force érigée en suprême loi. Tous les vrais catalans désiraient et désirent ardemment le triomphe des alliés. Ils savent de quel côté est la bonne foi ; ils savent que nous combattons pour un idéal noble et juste ; ils savent que nous ne voulions pas la guerre et que nous luttons pour la grande Paix.

Leurs affirmations catégoriques, leurs témoignages d'amitié ne nous laissent aucun doute.

C'étaient, hier, la vibrante proclamation des groupes de l'*Unió Catalanista* et l'adresse de sympathies à M. Morel-Fatio ; c'étaient les fraternelles lettres que l'on nous adressait de Barcelone, les vœux amicaux de nos frères de race et de langue, le salut affectueux que nous recevions, en leur nom, d'un honorable délégué de *Renaixement*.

C'est aujourd'hui le Manifeste énergique et enthousiaste des intellectuels catalans, que nous publions ci-après, signé des sommités artistiques et littéraires, des noms les plus connus de la science et de la politique.

Et voici qu'en l'honneur du glorieux frère, du grand Rivesaltais, de notre Joffre, s'annoncent pour demain d'imposantes mani-

festations en Roussillon, à Barcelone, à Madrid. Partout l'affirmation d'une conviction profonde dans notre droit, partout le même attachement à notre cause !

Encore une fois, la balance de l'opinion a oscillé en notre faveur.

A travers les courants contraires du tourbillon cù se débat le monde, un souffle caressant de Justice et d'Amour a fait battre le cœur de la vieille sœur latine.

Charles Grando.

Manifest dels Catalans

Els qui signem, catalans dedicats als espirituals treballs de l'art, les lletres, la ciencia i la politica, volem alçar la veu en aquesta hora trágica de l'historia del món. Volem dir la nostra convicció i alhora declarar les nostres simpatíes. Ens hi creiem obligats, com ciutadans de la República universal de l'Esperit, i aximateix com fills de Catalunya, la qual per l'heretatge riquíssim de la seva vella gloria i per les clares i fortes esperances en son esdevenidor, no pot desinteressar-se de la gran pugna que omple avui l'Europa.

No sabríem nosaltres guaitar la lluita amb esguard fret i indiferent. Si no hi participem amb les armes, comprenem bé que les idees i els sentiments nostres també son dins la batalla. Tenim una convicció i sentim un amor. I hem de proclamar-los altament i noble.

La nostra convicció és que en la guerra actual els suprems interessos de la justicia i de l'humanitat demanen la victoria dels Estats de la Triple Intelligencia.

I el nostre amor és per la França i l'Anglaterra, posseidores segles ha de l'alt mestratge civil ; per la Bélgica i la Serbia, petits pobles que acaben de donar immortals exemples.

La simpatía nostra no podia mancar a aquests pobles. I, sobre tot, no podia mancar a la França, veina de Catalunya per la terra i per l'ánima, on, Pirineu enllá, tenim germans nostres, gent de la nostra raça, de la nostra sang, de la nostra llengua. Raça, sang i llengua, que son les del més enlairat capdill dels soldats francesos.

Als qui combaten per una justa causa, no hem de privar-los del consol espiritual de la nostra pública simpatía. Ni hem tampoc de callar la nostra condemnació dels procediments cruels posats en práctica per aquells bel·ligerants qui, negant les convencions amb qué la civilització humana havia opo-

sat un aturador a la furiosa violencia de la guerra, han fet retrocedir els sistemes de lluita als segles passats i han degradat la força fent-la instrument de venjança i terror.

Aquestes son les nostres afirmacions categóriques. Estem al costat, en esperit i en anhels, de l'Anglaterra, la França i sos al·liats. Pel seu triomf fem vots cordials des de la terra de Catalunya, a la qual la mar llatina recorda tot-hora quin és el seu lloc.

Suivent environ 130 signatures parmi lesquelles nous relevons les noms de MM. Rovira i Virgili, Amadeu Hurtado, Folch i Torres, Pompeyo Gener, Joaquim Montaner, C. Montoliu, J. Montoliu, Marius Aguilar, Apeles Mestres, Miquel i Planas, A. Lopez, C. Riba, Dr Marti i Julia, Ribera i Rovira, écrivains; Carme Karr, femme de lettres; Santiago Rusiñol, littérateur; Ignaci Iglesias, auteur dramatique; E. Borras, acteur; Alberto Rusiñol, Jaume Carner, J. Bertran, H. Giner de los Rios, F. Rodes, Garriga Massó, J. Salvatella, Rahola i Molinas, députés; Josep Carner, Massó i Torrents, Pompeu Fabra, de l'Institut d'Estudis Catalans; Sanpere i Miquel, de l'Académie de Bones Lletres de Barcelone; Joaquim Sunyer, peintre; Enric Casanovas, J. Llimona, sculpteurs; E. Granados, Vives, musiciens, Pin y Soler, novel·lista, etc., etc.

Les Cent millors poesies de la llengua catalana

Triades per
Ernest Moliné y Brasès

PROLECH

Veusaqui algunes observacions à proposit de la eclosió d'aquesta rosa de cent fulles de la Poesia catalana, destinada à juntar-se ab les que ara mateix van cullint-se en altres jardins d'Europa.

Entenem que la poesia autoctona de Catalunya sols comensa à manifestar-se à ultims del sigle XIV, quan los nostres poetes deixen de confondre llurs cants ab los dels trobadors provençals; la llen-

gua ja fou la catalana, poch ó molt ajençada, encare que la tradició y l'esperit seguien rebent-se de fora per medi de les *Leys d'Amor*, d'En Molinier, glosades després per sos adeptes. A la influencia tolosenca segui la italiana, y per ultim la castellana, en los temps desolats de la nostra decadencia literaria, social y politica, que arribá al anorreament. Hem prescindit, donchs, dels poètes provençalisants dels primers temps, perque llurs obres no poden enquadrar-se dintre de la producció nostrada, y sa intelligencia reclamaria un detingut glosari.

Les primeres poesies qu'hem escullit ja freturen en part d'auxiliar filologich ; mes no'l posem perque fóra sensible que'l gran publich, al qui'ns dirigim, haguès de fruir l'aroma poetich ä través de les espesses malles de la llinguistica; mes val, en termes d'idealitat, aspirar lo perfum de la viola pressentida sota'l terros violer, que analisar-la als raigs omnividents del microscopi.

Hem procurat donar una idea de cada epoca literaria, fins copiant lo que's troba bonament en les decadentes, perque sols aixis pot endevinar-se lo procès historich de la nostra poesia.

Entenem per llengua catalana, la parlada pe'ls naturals de les terres de raça catalana, y aixis donchs als poètes de la vella Catalunya deuhen juntar-se sos meritissims germans de Valencia, Mallorca, y Rosselló, que avuy com en temps antich saben conseguir ab ideal clarividencia lo comu llenguatge literari, sols diferenciat per sobries supervivencies classiques, conservades sota la crosta de cada forma dialectal.

Sense subordinar la selecció à una llista d'autors preestablerta, hem procurat no olvidar-ne alguns molt respectables del Renaixement, encare que llur producció literaria, à voltes ufanosa, raramente hagi conseguit vesllums de la eterna bellesa; aquestos autors, si no han tingut llur gran moment poetich, han creat pera Catalunya, en rimes memorables, un transcendental moviment historich, y aytals rimes, adhuc d'escas merit literari, mereixen un lloch en la colecció.

Al arribar al Renaixement es quan la tria semblava dificil per la abundancia de producció; mes nos ha facilitat la tasca lo considerar que aquesta abundancia es en part motivada per la pseudo-inspiració del amor á la joya, ó per l'esperit imitatiu, ó de vana notorietat. Es clar qu'al arribar à Mossen Verdaguer nos venien

ganes d'emprar à sa uberrima cartera algunes dotsenes de poésies, potser superiors à altres tantes de les escullides, mes aixo que no estava renyit ab lo titol del llibre, contrariava'l nostre proposit, qu'es presentar modestament un quadro guayre bé complert de la poesia lirica catalana en ses diverses époques.

Hem de justificar lo nostre criteri, inspirat en lo de tots los autorisadissims colectors de semblants centons poetichs, d'excloure'n los poetes vivents? Lo creyem tan encertat que ni hem atès à'ls qui'ns indicaven que incloguessem per excepció, als dos ò tres poetes vius, indiscutibles, per por de que fins aquesta alta qualitat los hi fos discutida, y ab ella la nostre tasca de selecció.

No hem sabut escullir una mostra perfecta de la nostre poesia popular no narrativa. La qualitat lirica de les poesies copiades, si bé no observada ab escrupul, nos ha impedit de escullir una part del nostre romancer, tan popular com literari modern.

Per ultim, no essent possible improvisar, are de primera má, les dates exactes de naixement y mort dels autors antichs, perque les nostres histories literaries y'ls diccionaris biografichs, dintre de sa imperfecció, solen prescindir d'aytals noticies, hem procurat agrupar los autors cronologicament dintre de cada epoca; y al peu de algunes composicions hem transcrit la data de sa aparició, quan la hem judicada interessant ó notoria.

E. Moliné y Brasès.

Les cent millors poesies catalanes las ha estampades, à Barcelona, l'editor Antoni Lopez.

Los primers autors, triats del sigle xiv, son En Jacme March, y Fra Entelm Turmeda; del sigle xv, Jordi de Sant-Jordi, l'Ausias March; del sigle xvi, Pere Serafi, Joan Timoneda; del sigle xvii, Rafel Bover, y'l perpinyanès Francisco Fontanella *(Carta ovidiana de Medea à Jason)*; del sigle xviii, Rafel Noguès; del sigle xix, l'Aribau, En Joaquim Rubió y Ors, Victor Balaguer, Marian Aguiló, Jacinto Verdaguer.

Guerra, cacera y amors, per cada plaer mil dolors.

Fuig de vent acanalat y de enemic reconciliat.

Mentres hi hagi gent armada, tindrem guerra preparada.

L'Aliga blanca

Dit a l'aplech dels Catalans de Paris, lo dia 28 d'abril 1912, ab motiu de fer sous par pagàr a la Patria, junts ab los Calalans de Rossello, un enginy de guerra que ne diuhen *Avion*, ab nom tret: LO CATALA.

Del Canigo las aligas s'espantan!
Pujan y baixan pels ayres serés,
Tocan l'azul de guspiras encés,
Tocan la neu que'ls isarts sols arrastran.

Com uns pardals que l'esparver rodeja,
S'escampan, esporuchs y desaymats,
Oblidadiços dels tendres ramats;
Y de sos crits tot lo timbau rauqueja.

Sas alas s'esbategan ab gran fressa
Dels Estanyols al cap del Pla Guillem,
De Sant Vicens al puig de Tretze Vents,
Anant, venint, del Vernet a la Presta.

Sos ulls, fletxas d'acer, l'espay travessan,
Seguint assi, della, sul mar immens,
Sul mont blau o nevat, sul pla ruhent,
Del golf de Rosas als estanys de Salses,

Una au gegantesca, una aliga blanca
Que va repent, tot gracia y majestat,
Sens batre sas alas, com arrestat,
de Vallespir a Cerdanya, a Salanca.

L'au gegantesca al vell cim de la serra
Ven a posarse, parpallol hermos,
Sul calzer blanch del Canigo néulos,
Com un angel del cel baixat a terra.

D'ira, las aligas ab bechs y garras
Arremetan sus d'ell. Escoixetat
Sera!... Las aligas s'han arrestat:
Han vist las catalanas Quatre-Barras,

D'or y de sanch en un escut pintadas,
Prop d'un escut blau y blanch y vermell.
« Es catala, diuhen, aquest aucell !
« Potser l'aliga de las nostras fadas!... »

Y s'han girat, cadascu a son era...
Tot d'una pren lo vol l'aucell gegant:
S'en va, s'en va, cap a França tirant,
Per fer de sentinella a la frontera.

Feta d'un pam de tela y d'una branca
A cor d'acer, quan batalla vindra,
A l'Aliga negra colltorcira
Del nostre Canigo l'Aliga blanca !

L'Ermita de Cabrenç.

Paris, dia 24 d'Abril 1912.

UNE VISITE

Nous eûmes, le 2 avril, la visite de M. Alcantara i Colomer, délégué auprès de nous par la rédaction de *Renaixement* dont il nous apportait le salut fraternel.

Piloté par notre secrétaire général, M. Ch. Grando, notre aimable confrère se rendit chez M. le Président et les divers membres du Bureau de la Société d'Etudes Catalanes, en résidence à Perpignan, MM. L. Campanaud, G. Violet, J. Delpont, L. Pastre qui lui réservèrent l'accueil le plus cordial.

LA GUERRA

Apuntacions d'un Barcelonès [1]

20 d'agost de 1914. — Catalunya no és un espectador tan sols. A l'altre banda del Pirineu, Catalunya va a la guerra. La joventut del Rosselló i la Cerdanya, la joventut del Llenguadoc, ha marxat en llargues corrùes, camí de l'Alsacia o de la Bèlgica, a lluitar contra l'imperialisme militar germànic, vessant la seva sang generosa, anonimament, sense que del seu sacrifici la nostra Patria en sigui glorificada ni compadida.

I aquesta joventut és vida d'aquesta Patria nostra: és Catalunya. Encara que l'ideal nacional Català no flamegi visiblement en la seva pensa, i encare que un especial patriotisme abrandi els seus entusiasmes, aquesta joventut parla en català, du l'emprempta inesborrable de la nostra raça, i per a ella sempre serà estimada la visió de la terra nadiua quan passi com un llampec davant dels seus ulls en els moments tràgics de la lluita.

Revista Nova ha obert una sotscripció per a socórrer els ferits francesos de la guerra. Catalanistes! jo us pregaria de contribuir-hi, per mostra d'interès i amor envers als catalans que pateixen i anyoren el cel de Catalunya, en els hospitals de França.

3 de setembre. — No sé pas quina dèu ésser l'actitut dels socialistes a Alemanya davant de la guerra. Mes, sentir els socialistes alemanys amb els quals havem pogut parlar per trobar-se ara entre nosaltres, és un cas morbós de patriotisme.

Tots somníen amb una victoria germànica i amb una Alemanya irradiant als quatre vents el seu esperit imperial.

En aquests moments, costa de trobar diferencia entre un socialista i un militarista alemanys: l'ideal patriòtic els fa confondre.

(1) Li estimem à'l senyor « Maig » aquestes corals apuntacions, que escribia al principi de la guerra, mentres se nos regiraven com descarats francofobes, Mossen Alcover, l'Eugeni d'Ors, Un capitá d'Estat-Major, y altres de *La Veu de Catalunya*.

I, no obstant, l'ideal germànic, ara, és l'imperialisme militar, la reminiscencia teutònica de la raça revivint a deshora, és l'Estat-caserna, enfront de la llibertat de bon o de mal grat amparada en la causa de la Triple Intelligencia. O sino, mireu: mentre l'Alemanya lluita per a l'engrandiment de la riquesa i la sobirania de l'imperi, Anglaterra espera la hora de la pau victoriosa, per a implantar l'autonomia d'Irlanda; França per a exigir la llibertat de l'Alsacia i la Lorena; Russia, per a donar vida nacional a Polonia...

L'ideal patriòtic ofega en aquells homes qui's pensen ésser avençats, tot sentiment de llibertat i de dignitat humana.

15 d'octubre. — Un amic tot just arribat del Rosselló, ens ho diu amb una pregona esgarrifança que li tremola la veu:

— Perpinyà és ple de ferits. A Banyuls i Port-Vendres, estàn transformant en hospítals els grans magatzems, les escoles... —

Heu's-aquí la part més tràgica de la guerra. Lluny de la furia ubriagadora del combat, lluny de l'espatec enterbolidor de la lluita, van arribant en trens dolorosos les desfetes humanes, com una riuada de vides sacrificada a una divinitat folla.

Perpinyà és ple de ferits... Tancant l'horitzó de la ciutat adolorida, el Canigó dèu aixecar el seu massiç imposant; mes qui goserà dir avui d'aquelles muntanyes « muntanyes regalades », si els remats mancats de pastor deuen esbarriar-se per les llurs vessants amb un esverament d'haver perdut la guía, i si a l'entorn de les cledes els goços deuen plorar tota la nit, atormentats per un pressentiment sinistre sota la volta gloriosament estelada dels cels pirenencs!

Com la sang puríssima de Gentil, la sang dels soldats qui tornen de la frontera de l'Est, trenca l'encis de la terra i apaga la cançó...

La setmana passada, l'Horaci Chauvet, davant l'estatua d'*Els temps futurs* ha dit amargament: « Admirem per la llur grandesa d'ànima aquells qui persegueixen malgrat tot, aquest somni de volguer lliurar la humanitat dels flagells terribles que provoca la guerra, mes constatem la llur impotencia ».

Hi ha dret a llençar aquesta imprecació, quan les exhalacions de dolor de la vida malferida per la força que encara domina la terra, atura el curs de les idealitats prometedores d'un demà de pau i de justicia.

Mes, amb la pietat nostra, podem aturar el que en el pit dels nostres germans s'apagui la fe dels ideals futurs. Vessem la goridora blanitut de la caritat catalana, damunt les nafres vives dels lluitadors caiguts, de l'altra banda de les muntanyes pirenenques. Que, en el cor dels desesperançats per el torment d'aquesta hora tràgica, el nostre gest de bons germans per damunt de les fronteres, pot tornar-hi la confiança en una més hardida i forta germanor futura.

MAIG.

Adresses de sympathie

Nous avons reçu diverses lettres de Catalogne, toutes empreintes de la plus vive sympathie pour la France et ses alliées.

Le 22 mars, M. Ribera i Rovira, rédacteur en chef du *Poble Català*, nous écrivait :

« En el nostre diari, *entregat de tot cor a la causa de França*, « no hi caben les propagandes més o menys encobertes dels amics « d'Alemanya. »

Le 31 mars, le Directeur de *Renaixement*, le jeune et distingué catalaniste Alcantara i Gusart, s'exprimait ainsi dans une enthousiaste lettre adressée à notre secrétaire général :

« Cregueu que en els catalanistes de la Unió, el sentiment de « germanor envers vosaltres, catalans de l'Estat francès, es ben « viu i ben coralment sentit. »

.. « Aqui la opinió, malgrat el gran nombre d'alemanys que « s'han agombolat a la nóstra ciutat i la propaganda que per « escrit realitzen, ès francament favorable als aliats. En l'ambient « de la ciutat hi sura constantment aquesta simpatia.

...« Cregueu doncs que aqui hi teniu germans que no obliden « pas el sagrat manament de la raça.

« Tota la redacció de *Renaixement* m'encarrega que us saludi i « en vos i a tots els germans de França ».

Merci, chers amis, « germans de nostra terra ! »

Lo Espigol

Rebeu de un espigol
Lo brot, que hé segat
Pel Causse anyorivol,
Del nostre bisbat.

Sa mata ajupida
Pel ronech cotiu,
Encar que florida,
Apar que no viu.

No vol riques terres,
Arréla en los rochs ;
Per les magres serres
Del sol beu los fochs.

Enlayra en sageta
Son brot tremolos,
Que du la capseta
Debil y cendros.

Mes ay ! la capseta
Té lo color blau,
Y la humil floreta
Vessa olor suau ;

Lo vent no la esfulla :
Estiu com hivern,
Guarda en sa ramulla
Flayre sempitern ;

De sos fins aromes,
Trets y recullits,
Replegan los homes
Perfums exquisits.

Mossen J. Astor.

Castelnou, 1904.

Les Fouilles de Ruscino

Dans la *Revue des Etudes Anciennes* et dans la *Chronique Gallo-Romaine* (1), M. C. Jullian, Membre de l'Institut, commente l'Etude de M. H. Aragon sur les fouilles de Ruscino : cet ouvrage a été présenté à l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres (2) en séance publique le 6 novembre et des félicitations ont été adressées à son auteur.

Voici comment s'exprime, à ce sujet, M. C. Jullian : « Les « fouilles de Roussillon : je me permets de dire désormais Rous- « sillon, et non Castel-Roussillon, pour désigner *Ruscino* et son « héritière moderne. Dans un beau livre, plein de faits et d'ima- « ges (*Le bilan des fouilles de Ruscino*, in-8° de 244 pages, 49 gravu- « res ; Perpignan, Comet, 1914), M. Henry Aragon, conserva- « teur du Musée Archéologique de Perpignan, nous donne un rele- « vé des fouilles devenues célèbres, de M. Thiers, son maître et « ami. Le présent volume se compose de cinq parties : résumé « des fouilles, faits politiques qu'elles révèlent, les bronzes, ques- « tions topographiques, objets divers et en particulier préhistori- « ques.

« M. Aragon nous annonce deux autres volumes, l'un sur la céra- « mique, l'autre sur la vie coloniale à Roussillon, *colonie latine* (ou « romaine : la question demeurant encore incertaine, je conseillerais

(1) C. Jullian : *Annales de la Faculté des Lettres de Bordeaux* et des Universités du Midi. (Notes Gallo-Romaines, Janvier-Mars 1915. LXV.)

(2) Institut de France : *le secrétaire perpétuel de l'Académie*, Maspero.

« à M. Aragon de supprimer le mot latine) (1). Tout cela fera « une monographie complète, qu'on pourra rapprocher de celle de « M. Clerc sur Aix. Roussillon sort enfin du discrédit ou de l'ou- « bli. M. Thiers n'a pas fait seulement œuvre d'Archéologue mais « aussi de patriote. Il a vraiment ressuscité une vieille capitale « ibérique et romaine, une ville antique et qui a été un des cen- « tres les plus actifs de la civilisation dans la Gaule du Midi. Et « M. Aragon expose à merveille les résultats de cette enquête « sur le sol. Nous reviendrons plus longuement sur cet ouvrage « et sur Roussillon quand tout aura paru. »

(1) Dans l'ouvrage en cours de tirage, *La Colonie Antique de Ruscino*, je me suis efforcé d'élaborer cette question que j'ai longuement traitée dans cette étude : « La Colonie de Ruscino sans être absolument latine (c'est-à-dire d'origine latine incertaine, suivant l'opinion de M. C. Jullian), jouissait cependant des mêmes prérogatives que les véritables *Colons latins*. En effet, les Colonies latines (*Coloniæ latinorum*) et mentionnons, suivant Pline, *Ruscino latinorum*, étaient composées de colons qui devaient exercer dans la nouvelle cité les droits inhérents à la latinité, soit qu'ils fussent Latins antérieurement, soit qu'ils eussent, comme à *Ruscino*, REÇU FICTIVEMENT CETTE QUALITÉ... Ces *Coloniæ nominis Latini* sont, d'après Tite Live, les Colonies proprement dites parfois appelées *romanæ*... Il y avait donc (et c'est le cas pour Ruscino) d'après M. G. Humbert, des COLONIES d'une NOUVELLE ESPÈCE, auxquelles le DROIT LATIN *Jus Latii* fut accordé PAR FICTION, bien que les colons ne fussent pas Latins d'origine... Auguste avait donné le droit latin à Ruscino.

On admettra donc vraisemblablement que les Colons de Ruscino, qui n'étaient pas Latins d'origine, avaient reçu FICTIVEMENT cette qualité, jouissant du droit latin, *Suo jure et suis legibus utentes* (Aulu-Gelle), et que, par le fait, Ruscino était devenue COLONIE LATINE, ce qui est bien confirmé par les textes des auteurs anciens.

En somme, on peut raisonnablement conclure que Ruscino, qui fut composée d'abord de citoyens (*civium romanorum*) comme les premières colonies, avec leur droit civil et politique *Jus Romanæ Coloniæ illi* (Ruscino) *concessum est* (Marca), acquit plus tard le droit latin et devint COLONIE LATINE. « *Unde ortum est apud Plinium discrimen oppidorum quæ vocat Civium* ROMANORUM *et eorum quæ* LATINORUM *veterum* ». *Marcæ Hispanicæ liber secundus, Caput IV : La colonie antique de Ruscino*, pages 20, 24, 99, 101, etc.

(Note de l'Auteur.)

Raretés bibliographiques catalanes

En mai dernier a eu lieu, à Barcelone, dans les salles de l'*Institut d'Estudis Catalans*, une exposition de raretés bibliographiques ; nous y relevons les suivantes, qui intéressent particulièrement les roussillonnais :

« Quant à l'historiografia catalana per primera vegada va presentar-se un manuscrit del sigle xv, contenint una desconeguda cronica en llati, dels reys de Navarra y Aragó y dels comtes de Barcelona, escrita en 1379 pel dominicá fra Jaume Domenech, per encarrech del infant Joan ; s'hi veu també una cronica llatina dels reys de Fransa ; es finament escrit, y decorat amb delicades miniatures. Havia pertangut al cronista Carbonnell, de qui porta algunes observacions autografes, y ha estat regalat à la Biblioteca per la senyora viuda de Sanllehy. »

Nous lisons d'autre part, à ce sujet :

« Sembla que aquesta grossa compilació, va començar-la fra Jaume Domenech, en el convent de Perpinyá, envers l'any 1360, complint l'encarrech del rey Pere III d'Aragó. Per mort d'En Domenech, lo rey va encarregar-ne la continuació à fra Antoni de Genebreda, en 1386... Fa poch, s'ha trobat el manuscrit d'una genealogia llatina encarregada pel rey Ceremoniós à'n En Domenech, y acabada à Perpinyá, l'any 1370. »

❖

Manuscrit d'una poesia de Guillem de Cabestany : Lo dolç cossire...
(No mes hi ha quatre cobles de 15 versos.)

La célèbre poésie du troubadour Guillem de Cabestany, adressée à la belle Saurimonde, de Castell-Rosselló, commence en effet, ainsi :

Lo dols cossire
Que m don amor soven
Domna m fai dire
De vos mans vers plazen

La douce rêverie
Où me jette l'amour
M'inspire nuit et jour
Pour vous, beauté chérie.

❖

Dos llibres catalans unics, completen aquesta secció : l'un es el *Vocabulari catalá-alemany*, imprès per En Rosembach, à Perpinyá, en 1502 :

VOCABULARI molt profitos per
apendre lo catalan alemany
y lo alemany catalan
Stampat lo present vocabulari
en la noble vila de Perpinya
per mestre Johan Rosembach
Any M. D. e dos

❖

A signaler encore :

« Ocupava el primer lloc en la vitrina, el mes antic document conegut escrit en catalá ; es una carta relativa à les diferencies entre el senyor de Cabret y un de sos vassalls, amb motiu d'algunes servituts de caracter feudal. El senyor Miret y Sans ha demonstrat que va esser escrit entre 1080 y 1095. En realitat aquest document es bilingue ; pero son tan reduides les frases llatines que son editor el considera com el primer en data dels documents catalans coneguts.

« Fou donat à la biblioteca pel Senyor Miret y Sans. »

En Cerquis.

LIVRES & REVUES

La revista *Renaixement* ha començat à publicar una intéressant col·lecció d'articles sobre 'l darrers anys de la vida de Mossen Jacinto Verdaguer. Hi aplaudim.

❖

Els primers numéros d'Una edició popular de les Obres del gran catalaniste J. Verdaguer han sortit aquestos dias a Barcelona (Illustració Catalana).

Cada volum, de 100 a 200 planes no costa mes que 40, 50, 60 centims.

El « Canigó » per dotse sous, qui deixará de comprar el delictos poema del gran catalanista ?

Felicitem la Illustració catalana per la nova expansió que va donant à la llengua payral.

❖

La casa Puges ven d'editar la traducció catalana de « Mireille », el poema tant presat del gran poeta Mistral, amb proleg d'En Josep Carner.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9 Annee. N° 101 Mai 1915.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

MAIG

Pluja de maig,
Cullita segura.

(Confronta ab lo provensal,

Pichoto plueis de mai
tout lo mounde es gai ;

y ab lo tridenti

Quand navegga de maggio
ogni mes ghe'n e'n saggio.)

No es bon maig, que'i ruch
no tremoli de fret à l'estable

(es dir, qu'una rebexinada de fredor es d'esperar, ab tot y'l bon temps del mes).

En maig lo bon pagès
de llaurar deu esser llest.

Quan la faba fa cloch-cloch,
nostre amo, no estich en lloch.

Per Santa Creu,
robar fabas per tot arreu.

Per la Assenció
cireretes à abundó.

Cels Gomis.

(Recullit del popular)

Jochs Florals

La traditionnelle fête des Jeux Floraux a été célébrée le 2 mai à Barcelone, avec une solennité inaccoutumée. Elle a revêtu le caractère d'une imposante manifestation francophile.

Le discours présidentiel de M. Pin i Soler a été un hymne à la Belgique, à la France et à la Catalogne.

Nous donnons ci-dessous les principaux extraits de ce superbe discours, qui fut vivement applaudi.

Le sénateur F. Rahola a remporté la Flor Natural.

L'Eglantine a été attribuée au brillant poète Apeles Mestres, pour ses « Flors de Sang ». Lluis Valeri, un jeune, se voit décerner la Violette.

Le prix de l'allemand Falstenrath, attribué à Santiago Russiñol, pour son « Català de la Manxa », est abandonné par l'auteur au profit des victimes belges de la guerre. Ce beau geste honore grandement le populaire écrivain.

Discurs Presidencial

Exms senyors ! Nobles dames ! Poetes carissims !

« *A Peste, Fame et Belló Libera nos, Maria Pacis...* » diu un motiu ornamental que campeja sobre el frontis de la Casa del Rey a Brusseles... « De la pesta, de la fam y de la guerra vullàu deslliurar-nos, ô Santa Verge Maria de la Pau ! »

Y aquesta pregaria sospirada per l'ànima pia d'una princesa espanyola, no està escrita en lletres llevadices o pintades a tall de rètol ; les paraules que la formulen y el nom de la santa dona que les manà escarpar, son part integrant de l'edifici, estenent-se com frisos sota els finestrals y mentres la construccio es servi dreta aixecaràn al cel aquell vot de la dolça Isabel Clara Eugenia, que el poble belga amava, y qual nom, recorrent els Paisos Baixos, ohireu sempre recordar amb tendresa, acoblant-lo al de son espos l'arxiduch Albert, precedit o acompanyat del nom venerable del governador Requesens, espill d'homes sensats y magnànims.

Aquella inscripcio és reveladora de sentiments inspirats per la por esgar-

rifosa de les calamitats que du la guerra, y el palau hont se troba encastada, anomenat encara avui dia la « Maison du Roi », s'aixeca davant per davant de la Casa Comunal, en situacio pareguda, aqui a Barcelona, a la de nostre Palau de la Generalitat y nostre Palau Municipal; de manera, que l'habitador d'un dels dos edificis ha de veure, fins sense mirar, l'edifici que té davant y com conseqüencia, que 'l efimer ocupador actual de l'heroica nacio belga, del seu estrado a l' « Hotel de Ville », cada vegada que aixeca els ulls, veu per força, aquella suau y silenciosa oracio, que per ell és un reny vingut d'ultratomba.

Y com en aquest lloch, presidint una solemnitat qual nom de festa sembla allunyar de l'esperit tot lo que no sien blanuries y gaudi, potser algu trobi inoportuna la nostra present oracio, ben amistosament li demanem indulgencia, esperant vulla concedir-nos el dret de proclamar en veu ben alta, precisament aqui, hont tantes voltes s'es dit que lo de 1714 fou una injusticia comesa en dany de la nacionalitat catalana, que lo de 1914 ha sigut una injusticia comesa en dany de la nationalitat belga... que tothom respectava, per les virtuts civiques dels ciutadans que la constituhexen, llur contribucio a la vera y sólida cultura, sense arrogancies, sense brutals concupiscencies.

Siem doncs permès manifestar la meva personal estimacio per una terra hont he passat bells jorns de jovenesa, ahont prengui estat de matrimoni, ahont amb muller y fills he fet tranquiles estades vora les platges y els rius que son avui llochs de carnatge; ahont recorrent camps y viles, tants cops ens hem troba tamb monuments, costums y familiars usatges, que son testimoni del viure fraternal d'espanyols y belgues durant llargues anyades, no totes calamitoses, com els propis historiadors belgues declaren : (1) car els reys d'Espanya no eren senyors dels Paissos Baixos pel fet inicu de la conquesta bèlica, sino per dret de familia y llur govern fou considerat llegítim, fins pels mateixos que'l pertorbaven.

Vullau, donchs, permétrens manifestar lo nostre amor per una nacio ahont conseqüencia d'unions familials entre Espanyols y Belgues, vos trobeu a cada punt residint a Bèlgica, amb ciutadans wallons o flandresos que'ls diuen com se deia llur avi y es diuen molts avis nostres; hont a Brussel-les s'aixeca l'Hospital per malalts pobres anomenat « le Pacheco », en recordança del filàntrop de niçaga espanyola que'l fundà, hont a la mateixa ciutat, la preso publica es diu « L'Amigo » en recordança del català que possehía l'edifici y els espays, avuy construits, que eren jardins de son casal.

Siens permès evocar, en justificacio del nostre plany, les hores de recolliment passades a les aules de la Universitat Católica de Lovaina, avuy munts de ruina, cercant-hi testimonis gràfics de l'estada que en elles feren als començaments de la setzena centuria els simpàtichs Honorato Juan, Cabanilles, Llupià, Valldaura, Castell; catalans y valencians, estimats deixebles del nostre Joan Lluís Vives, de qui sempre hem sigut devotíssims; y la satisfaccio

patriotica que'ns causava llegir damunt los murs de la casa del carrer de Diest, hont lo gran humanista donava lliçó, la elogiosa recordança de sa persona, ses virtuts y sa ciencia ; y quan de Lovaina anavem a Bruges, lo afectuosament que hi erem rebuts per les persones doctes a qui'ns dirigiem, interrogant-les sobre detalls del viure casolá que respecte al nostre compatrici sapiguessin, per tradició, ó be rememorant converses ab ancians de Bruges, qui després del cataclisme napoleónich d'ara fa cent anys, haguessin encara vist les runes de la iglesia de Sant Donat, hont era'l túmbol del gran home y'l de la seva angélica muller Madona Margarida Valldaura.

Siens permés dir respecte a Brusselles lo que'l mateix Joan Luis Vives diu de Bruges en la dedicatoria de son llibre : *De subventionis pauperum...* « No anomeno Bruges més que segona patria meva (diu en Vives), car en ella prengui estat de matrimoni, en ella he sigut estimat y de tot cor desitjo'l be d'aquesta vila. »

Siens permès recordar, en termes d'afflició una terra hont tenim parents y amichs, que si no son tots morts, los qui la furor teutónica no ha emmanillat emportant sels com esclaus d'edats que semblaven per sempre oblidades, ploren damunt l'escampall detions y mobles soccarats en que han convertides tantes llars de gent inofensiva aquells guerrers a qui l'heroïsme belga ha impedit debellar ab la brusquetat per ells projectada, lo dolç pa's de França.

Entre la França y la Bèlgica, y les nacions que avuy tenen assobre abrahonades, la eleccio no és duptosa, car per nosaltres, catalans, la força no és lo dret, per nosaltres, les nacions de populació nombrosa no son autorisades per ensenyorir-se d'altres qual nombre d'habitants ò de kilometres superficials sien més reduhits, considerem que tant dret té de viure independent l'Estat geogràficament exiguu com lo qui, de tant extens, ignora ses fronteres, y en conseqüencia, som de parer de que'l Dret, lo dret sense sofismes ni distingos escolatics ; la Justicia sense escolis ni falses interpretacions, s'oposen a que les anomenades grans nacions se facin brutalment seves les que sien de menor grandaria.

Grandaria no és grandesa y un poble no es gran per lo extés de son territori, ho és per les qualitats dels homes que l'han constituhit, per les proeses dels seus avant-passats, per les virtuts civiques dels seus habitants, per la justicia de les seves lleys, per la prudencia y moderació dels seus usatges, per la puresa de ses costums.

Lo nombre, lo nombre armat, pot donar la força bruta, de cap manera'l dret d'esclavisar, y si'ls pobles forts com eynes de destrucció no respecten los qui sien més febles, tota relació social esdevé irrealisable ; la varietat, que és lley d'armonia, se converteix en abjecte, en uniforme servitut.

Si lo tractat per mútua fermança ha de ésser escarnit, si lo convingut y signat en actes solemnes, si'ls documents hont se consignen vitals promesses han d'ésser considerats com *com troços de paper*, malgrat totes les filosofies, y

les Universitats, y les Academies, en lloch de muntar vers lo que sublima y dignifica, lo que l'home fara sera rebaxarse fins un primitiu selvatgisme! essent lo més deplorable, en l'actual agressió germànica, l'orgullós pedantisme dels qui la menen, lo vergonyant pedantisme dels qui l'aproven; la falsa idea dels qui's diuhen super-homes, de que ells són de mena superior, de que ells han de regir lo mon, no adonantse aquells obcegats varons, de que'l poble germànich no es més virtuós ni més inteligent qu'un altre, sinó més nombrós.

En lo cas actual, la nació alemanya s'és exida de mare; car sense ésser provocada, sense que ningú li prengués res, al contrari, després de ferse donar lo que no's mereixia, ha invadit les terres vehines, violant de passada la nació belga, y al ferho, ha trahit no solament les fermances diplomàtiques que permeten lo regular funcionament dels pobles civilisats, sinó que en lo panteig del seu furor contra la resistencia belga, al violarla, l'ha trinxada, l'ha esmicolada... cometent, no una gloriosa conquesta, sinó un monstruós, un kolossal homicidi.

Y per no abusar de la vostra indulgencia, que ara mateix us demanava, satisfet ja'l deure en que personalment creya trobarme d'enaltir una nació que està passant per les angoxas en que Catalunya en altres temps s'és trobada, terminarèm aquesta potser massa llarga diserfació, demanant a Deu que l'esforç ja esmerçat pels nostres avis, que'ls afanys dels bons catalans que perseveren en avivar lo foch sagrat de l'amor patri, sien ajudats amb clarividencia y vigoría...

Fent també vots per que a la nostra terra y arreu, lo llorer de la Víctoria coroni'l front dels qui combaten per lo triomf del Dret sobre la Força.

Y ara parli qui major dret té de parlar en aquesta diada, pàrli'l poeta, párli'l cantaire de la Patria, de la Fé y de l'Amor; parli la Catalunya entusiasta generosa y noble.

Joseph Pin y Soler.

N. B. — Lo celebrat escriptor tarragoni, senyor Joseph Pin y Soler, havia fet, temps ha, una estada à Perpinya, pera hi regir lo Consolat d'Espanya.

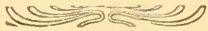
Nous ne pouvons résister au plaisir de publier ici l'une des poésies couronnées d'Apeles Mestres, le chantre des misères belges:

L'Orfaneta

La terra és tota un fangar,
xiula el vent i els núvols ploren;
soleta i amb aquests temps
¿on vas pel món, pobra noia?

Ont es el teu pare? — Es mort!
— I ta mare ¿ont es? — Es morta!
— Ont tens la casa? — No'n tinc!
bé'n tenia i era nostra
però uns homes han vingut
i a empentes me'n han tret fòra.
Parlaven d'un modo estrany,
que no'ls entenía gota;
han robat lo que han volgut,
han calat foc a les portes.
La nostra casa han cremat,
qui diu la nostra diu totes...
no'ls havíem fet cap mal,
ni jo ni ningú del poble!
— I ara ¿on vas? — On Deu dirà!
Darrera meu tiren bombes...
vaig endavant... endavant!
Bé deuré trobà'algun poble!
Bé deuré trobà, potser,
alguna ànima pietosa
que'm donga un bocí de pa
i'm deixi escalfà una estona.
Si'm moro al mig del camí
tampoc hi perdré gran cosa...
el pare és mort al combat...
la mare ha mort de vergonya!...
En el món ja no hi tinc rès,
ni pares, ni llar, ni poble...
ni en el cel potser tampoc
ja que Deu ens abandona.

Apeles Mestres.



Una Academia de Llengua Catalana

Nous saluons avec joie la nouvelle de la constitution, à Barcelone, de l'*Academia de la Llengua Catalana*, que nous apporte le communiqué suivant :

Barcelone, 9 de Maig de 1915.

Lo diumenge dia 9, després d'haver sigut degudament registrats sos Estatuts per l'autoritat gubernativa, quedà constituida la *Academia de Llengua Catalana* que's proposa treballar per la conservacio, puresa y enaltiment de l'idioma.

La reunio dels fundadors, tots ells escriptors ben coneguts en la nostra terra, s'efectuà en lo domicili de l'Academia de Bones Lletres, y per votació fou nomenada la Junta Directiva que la formaran, per lo primer quinqueni, los senyors: D. Jaume Collell, president; D. Joseph Franquesa y Gomis, vice-président; D. Ernest Moliné y Brasés, arxiver; D. Francesch Matheu, tresorer, y don Francesch Carreras y Candi, secretari.

Se prengueren diversos acorts que a son temps se faràn pùblichs l'orguen oficial de l'*Academia*. Y fou senyalat lo dia 30 del present mes de Maig per una nova Junta general, èn la que seran aprobades les propostes de nous acadèmichs fins a completar lo nombre de trenta que senyalen los Estatuts.

Les Membres de la Société d'Etudes Catalanes suivront attentivement les travaux de cette institution, dans laquelle ils placent toute leur confiance pour l'établissement de « Normes » définitives, ralliant tous les suffrages.

ERRATUM

Dans la nouvelle *l'Abraçada*, de notre collaborateur et membre P. Francis, parue dans le n° de mars, lire à la page 53, 2° ligne, « *vulnerant omnes, ultima necat* » au lieu de « *omnia vulnerant ultima necat* ».

CANÇONS

De ta finestreta
Que n'es tant estreta,
¿ Perqué t'en ets treta
Angel divinial ?
Sabes estimada
Que ta veu m'agrada
Y que ta mirada
Per mi es un punyal !

Tinch una veína
Que soviny pentina
El cap de la nina
Al cim del replá ;
Que sab codolades,
Contes d'encantades,
De bruxes, de fades
D'ací i d'allá.

En una capella
Ruinada i vella
Al só de l'esquella
Un goig cantaré,
Un goig d'alegría
De Santa María
Que es nit i día
Verge del Roser.

Quan oi rondalles,
Musica de balles,
Xiscles i riailles,
Tot me du virtut ;
Perqué en la memoria
Tinc el rebombori
Dels dies de gloria
De ma juventut.

No vull cantarelles
Ni que les donzelles
Portin flors vermelles
Quan me moriré
El cor sense raitxa
Que posin la caixa
En la terra baixa
Al peu d'un xiprer.

P. Francis i Ayrol.

Tret de *Alegries i Tristors.*

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

A mon excellent ami barcelonais Joseph Aladern.

La célébration, en juin 1915, du VIme Centenaire de la mort de Ramon Lull, fournira certainement aux intellectuels catalans l'occasion de discourir sur cet homme extraordinaire qui contribua pour une si large part à la civilisation du Moyen-Age.

Les littérateurs et les félibres nous rediront son œuvre littéraire et loueront comme il convient le bon troubadour du « Desconort » ; les savants et les philosophes discuteront son « Ars Magna » ; les orateurs chrétiens puiseront dans son « Amich e Amat » de beaux sujets de sermons *reellement pensés en catalan* (1) ; les sociologues commenteront ses critiques sociales et apprécieront sa sincérité.

Mais il restera encore pour nous, éducateurs catalans, l'œuvre pédagogique immense du grand penseur qui, le premier peut-être des docteurs médiévaux, sut concretiser son enseignement et qui le vulgarisa en employant dans ses ouvrages la langue catalane, à l'exclusion du latin, accessible seulement aux savants et aux lettres. Ramon Lull educateur nous appartient ; nous allons essayer de l'etudier comme tel.

Tout d'abord il nous faut situer dans le temps l'auteur et son œuvre et leur assigner une place bien marquée dans l'histoire de la pédagogie au Moyen-Age.

Le Moyen-Age fut une longue periode de décadence des études pendant laquelle l'humanité fut plongée dans une si grande ignorance que, d'après le temoignage d'Adalbéron, évêque de

(1) En general, les prêtres du Roussillon pensent et écrivent leurs sermons en français, puis les traduisent en catalan, de sorte que ces traductions sont souvent peu conformes au génie de la langue catalane. Ne serait-il pas préferable d'imiter Ramon Lull qui lui, pensait en catalan ?

Laon, « plus d'un évêque ne savait que compter sur ses doigts les les lettres de l'alphabet » (1).

Mais cette longue « nuit pédagogique » qui commence au Vme siècle pour ne se terminer qu'au XVIme avec Rabelais et Montaigne, fut cependant interrompue, une première fois par Charlemagne et Alcuin au VIIIme siècle, une deuxième fois par Abélard au XIIme. C'est à cette seconde tentative de renaissance des études qu'appartient le pédagogue catalan Ramon Lull.

Ce polygraphe médiéval qui fut à la fois troubadour, philosophe, orateur, missionnaire, professeur, philologue, historien, romancier et homme de sciences, fut surtout un pédagogue et un homme d'action.

Comme pédagogue, il nous intéresse parce que, bien avant nos grands maîtres, Rabelais, Montaigne et Rousseau, il aborda le grave problème de l'éducation, concevant une méthode d'enseignement originale digne d'attirer l'attention des éducateurs de la jeunesse et plus particulièrement des éducateurs catalans puisque c'est en langue catalane qu'il écrivit ses ouvrages.

Comme homme d'action, il fait plus que nous intéresser : il force notre sympathie et nous inspire le respect parce qu'il nous apparaît sous la figure de l'éducateur convaincu, guidé par une idée qu'il croit bonne et consacrant sa vie entière à lutter pour cette idée qu'il veut faire partager aux autres en la leur « démontrant ».

On l'a comparé, avec raison, à un Croisé, mais à un Croisé d'un genre spécial, qui ne songe pas un seul instant à imposer sa foi aux hérétiques par le fer et par le feu, comme cette brute fanatique qui, vers la même époque, disait à ses soldats, maîtres de Béziers : « Tuez-les tous, Dieu reconnaîtra les siens ! » mais qui, au contraire, veut les conquérir par la parole, par la discussion loyale (2). Substituer les arguments à l'épée, la douceur à la

(1) Théry, Histoire de l'éducation en France.

(2) « Je vois, dit Ramon Lull dans le « Libre de Contemplació », les chevaliers mondains aller outre-mer à la Terre Sainte et s'imaginer qu'ils la reprendront par la force des armes ; et à la fin tous s'y épuisent sans venir à bout de leur dessein. Aussi pensé-je que cette conquête ne se doit faire que comme tu l'as faite, Seigneur, avec tes apôtres, c'est à dire par l'amour, les oraisons et l'effusion des larmes. Donc, que de saints chevaliers reli-

violence, essayer de convaincre les incroyants par la persuasion au lieu de les persécuter comme tels, n'y a-t-il pas là de quoi mériter le respect et la sympathie de tous ceux qui estiment que la Force n'est pas un argument ?

On ne peut se lasser d'admirer cet apôtre avide d'enseignement qui, pour atteindre son but, passe sa vie à courir le monde, subissant les fatigues de longs voyages par delà les mers, étudiant les langues orientales afin *d'exposer ses raisons* aux Orientaux d'une façon claire et précise ; étudiant aussi la théologie et les sciences qui lui seront nécessaires pour discuter avec les Docteurs musulmans à qui il veut communiquer sa foi ; ordonnant ces raisons et les érigeant en un système rigoureux, l'*Ars magna*, qu'il enseigne dans les Universités de Paris et de Montpellier ; supportant les pires souffrances chez les Musulmans ; se faisant insulter, lapider, emprisonner, puis, aussitôt rendu à la liberté, allant visiter les papes, les empereurs et les rois pour insister auprès d'eux sur la nécessité de sa mission, et terminant enfin sa vie mouvementée par une condamnation à mort prononcée par ceux-là même qu'il avait voulu sauver moralement (1). Et l'on s'incline volontiers devant cet homme comme devant tous ceux qui se dévouent pour une idée quelle qu'elle soit.

(A suivre) Louis Pastre.

gieux se mettent en chemin, qu'ils se munissent du signe de la croix, qu'ils se remplissent de la grâce du Saint-Esprit, qu'ils aillent prêcher aux Infidèles la vérité de la Passion, et qu'ils fassent pour l'amour de toi ce que tu fis pour l'amour d'eux ; et ils peuvent être certains que s'ils s'exposent au martyre pour l'amour de toi, tu les excuseras en tout ce qu'ils veulent accomplir à l'effet de te glorifier. »

Ce souci de la discussion loyale se retrouve encore dans le « Libre del Gentil e los Tres Savis » où Lull raconte qu'après leur entrevue, les trois docteurs, le mahométan, le juif et le chretien « prirent congé d'une manière très aimable et très agréable, et chacun pria les autres de lui pardonner s'il avait dit contre leur loi quelque vilaine parole, et ils s'octroyèrent ce pardon ». Il est regrettable que les Inquisiteurs de l'époque n'aient pas su mettre à profit cette belle leçon de tolérance.

(1) Cf Marius André, *Le Bienheureux Raymond Lulle*.

Taloches à Mossen Alcover

Il faut nous occuper encore de ce boche personnage, comme il est mis sur la sellette par les catalanistes de Barcelone, de Barcelone qui est toujours la capitale littéraire des Catalans, et où le Consistoire des Jeux Floraux vient de jeter au panier ses germaniques regles orthographiques.

Nous y avons entendu de dures appréciations sur son compte ; ses propres amis de la premiere heure ne lui ménagent plus les épithètes malsonnantes, injurieuses même, suivant qu'ils sont plus ou moins documentés sur ses faits et gestes. Il ne corne tant ses « normes ortograficas », nous a-t-on dit, que parce que cela lui rapporte. On ne se contente plus de le dire ; on l'imprime, pour qu'il n'en ignore ; la revue *L'Avençada* vient de publier un article, sous ce titre significatif : « Els Jochs Florals devant del plet ortografich. — La llibertat de pensar, ó les menjadores de la Diputació ». Entendez ces derniers mots : les budgétivores de la Diputació Provincial.

Pour nous, pauvres mais honnêtes Roussillonnais, qui nous faisions une tout autre idée de la Langue catalane, cela ne cadre plus du tout avec *l'enaltiment de la llengua*, que Mossen Alcover est venu, à plusieurs reprises, nous prêcher en Roussillon, en entraînant, à sa suite, une séquelle de philologues allemands d'avant-guerre... philologues astucieux que nous recevrions à coups de balai, si c'était à refaire.

❖

Ces pauvres et funambulesques « normes » dont Mossen Alcover s'est constitué l'entêté paladin, voient se dresser devant elles tous les noms les plus estimés de la littérature catalane contemporaine : Mossen Coleil (de Vich), un maître écrivain s'il en fut ; Angel Guimerá, le dramaturge de haute envolée ; Francesch Matheu, qui fut Président des Jeux Floraux de Saint-Martin-de-Canigou ; Joseph Mª Roca qui fut mainteneur aux mêmes Jeux Floraux, Mossen Miquel Costa (de Mallorca), qui fut proclamé Mestre en Gay Saber aux mêmes Jeux Floraux ; « las

escriptores catalanistes », Dolors Monserda de Macia, Victor Català, et Carme Karr (qui est Perpignanaise par ses souvenirs d'enfance) ; le célèbre novelista, Narcis Oller ; le bibliophile Moliné y Brasès ; César Torres, président del Centre Excursionista de Catalunya ; le philologue Joseph Aiadern ; Lluis Millet, directeur de l'Orféo Català.

Au total, 93 opposants des plus qualifiés ; Mossen Alcover, lui, reste seul avec son déshonneur.

Les catalanistes roussillonnais nous n'envions certes pas, à nos amis de Mallorca, leur chanoine — vicaire général — et créateur de l'Œuvre del Diccionari Català ; à tous les points de vue, nous sommes mieux partagés.

❖

Encore quelques mots... pour terminer.

De par la nouvelle orthographe de Mossen Alcover, on écrit déjà, Jocs florals (sans h) ; et aussi : la ciutat de Vic (toujours sans h. Que devient dès lors le respect que l'on doit aux traditions séculaires de la langue ancestrale ? Et tout cela, pour la seule satisfaction des Univetsités allemandes de Halle, Hambourg et Zurich (Suisse allemande), qui ont réussi, en y casant leurs élèves, à avoir la haute main sur la section philologique du Dictionnaire Catalan de Barcelone !

C'est par trop.

D'autant plus que *La Ilustració catalana* vient de nous apprendre :

« Un partisan des « normes », le senyor Fabra, reconnaît lui-même qu'elles seraient à remanier, et qu'on avait eu tort en voulant les imposer. »

Mais il y a encore plus fort.

« Un de leurs enragés défenseurs, Mossen Alcover, reconnaît, dans des lettres particulières qu'elles doivent être modifiées, et que quelques-unes lui déplaisent même. »

Mossen Alcover se battant en brèche lui-même ! n'allons pas plus avant dans ce mystère... Jules Delpont.

Le VIme Centenaire de Ramon Lull. — La municipalité de Palma de Majorque a décidé d'organiser un **Certament literari** où seront admis es travaux divers sur Ramon Lull et sur ses œuvres.

On peut obtenir des renseignements détaillés en s'adressant à Palma.

Les Barres Catalanes

Tot lo dia ha passat, en mitj de la refrega,
com afeynat boher, obrint sagnanta rega.
Ara, tal un abet, pel llamp desarrelat,
barrejat ab los morts, ferit, jau estirat...
De son cap esberlat, com mangrana madura,
lo sang raitj'à borbolls, tenyint son armadura.
Poch à poch mor, al lluny, lo bruix de la batalla
y'l vespré dolcement, dins l'ombre l'amortalla...
Semble que l'estrella, misteriosa nau,
per mesur'ab ella, vers l'infinit l'atrau...

Visions d'altres vespres, passats lluny d'eixa terra,
venan à entristir la seu'hora darrera...
Bohers tornant del camp ; anyells, cabres, ovellas,
entrant dins los corrals fent tindar las esquellas ;
los jovens, los avis, encare drets com pins ;
mulas engalanadas, enjugassats fadrins...
tot son poble lo veu... veu mil cares aymadas :
los infants riatllers, las mares afeynadas.
Veu n'A Leonora y veu son fill Guillém,
l'hi fan signos de màns, l'hi cridan : « T'esperém! »

Pátria, companya, fill, lo qué mes s'estimat,
com professo d'ombres devant l'hi ha passat...
Y dins la nit que vén ab son corteix mistich,
de sos llabis blavenchs, s'escapa, frenétich,
un gran : ay! de dolor, com un darrer adeu,
y l'espay retruny cuàn s'escampa sa veu !

Aixi moria Guiffre d'immortal memoria,
titá entr'els gegants, sol de nostr'historia.

D'aquell costat lo rey, lo rey Lluis lo Sant,
y alguns caballers s'acertaban passant.
« Perqué ploras, l'hi diu, rihent, un del seguit ?
« Que t'espanta la mort que fassis tan gran crit ? »
Allevors, n'An Guiffre (poca força l'hi queda)
s'alse d'entr'els morts y, de sa ma jà freda,
mostrant los cadavers que l'hi fan pedestal :
« Digueu-me, demana, si un'escorta tal
« acompany'al morir qui de morir te pou ?
« Ells son testimonis que jà vos dihuen prou
« si à servi'l Senyor hé'stalviat ma vida !
« Que m'en vatgi l'hi plau, ara prop d'ell me crida...
« Lo crit qu'habeu ohit, era pas crit d'esglay,
« era ma resposta atravessant l'espay !
« Mes jà tot al entorn, tot gira y s'enfosqueix,
« Vehieu, de son ala, la mort jà me cubreix.
« Deixeum'aqui mateix, deixeume, ajegut
« y poseum'al costat la destral y l'escut...
« l'escut que tant soviny s'ha tenyit de ma sang
« y qu'avuy, à mon fill, tinch de deixar tot blanch...
« D'allà dalt lo veuré, per tothom mal preuhat,
« Fill d'un desconegut, de tots desemparat.
« Haber sommiat pels meus, tradicions de gloria,
« Y veurer, jo morint, morir ma memoria,
« Aquet es, caballers, motiu de mes alarmes. »
— « Dorm en pau, diu lo rey, jo te faré tes armes !
« Elles, ton sang mateix, dins los sigles vinents,
« altament parlaràn à tots tos descendents ! »
Y lo vas veure, Guiffre, tos ulls jà'nterbolits,
de ton sang sus l'escut, marcar, ab cuatre dits,
cuatre regues rojes, cuatre barres germanes,
les BARRES CATALANES.

Joan Badua.

BIBLIOGRAFIA

Lo llibre dels Angels. L'Institut d Estudis Catalans, de Barcelona, ha enriquit, fa poch, el seu tresor inestimable de la sala Aguiló, amb un precios manuscrit del « Llibre dels Angels », de l'Eximenis (1), procedent de la rica biblioteca popular del doctor Suchier (2), qui va oferir-lo desinteresadament en venda, pel preu modich de dos cents francs, el mateix que ell n'havia pagat feya molts anys à un antiquari de Paris.

Amb aquest gest noble vers l'Institut, y amb la publicació de l'edicio segona de la « Historia de la Literatura francesa », el professor Suchier semble haver vinculat els amors de la seva existencia: ha deixat un record de valor positiu a l'entitat cientifica capdal de la nostre terra, que tant estimava, y ha honrat el camp vastissim de la literatura francesa amb la seva produccio que estotja l'essencia de les derreres investigacions y troballes.

(del Bolleti del Diccionari de la Llengua catalana, septembre-octubre 1914).

De nostre terra, poésies d'En Joan Badua, amb un prolech d En J. Delpont.

Hem llegit amb molta delectacio aquest aplech de composicions poetiques, escrites en català del Rossello; dins una encantadora naturalitat s'hi desprenen d'elles fondes emocions y flaires de la mes grata inspiracio catalanesca. Si els poetes del hermos Rossello poden dirse que perteneixen à la mateixa familia dels de Catalunya, ab mes motiu podem à les Balears, donarlos el nom de germans: no es possible olvidar que'l Rossello va esser part integrant de l'antich Regne de Mallorca. Per tants motius ems alegra molt rebre desde Perpinyà, inspirades mostres de la poesia rossellonesa. Saludam al notable poeta En Joan Badua, y al felicitem coralment.

Rialles, d'En Joan de la Sanya.

Es un petit aplech de composicions festives. Mesclades ab l'alegria sanitosa qu'exhalan, s'hi troba també bastantes arrapades satiriques, y s'hi admiran pincellades qu'acusan l'art d'un verdader poeta. Agrahim al autor de *Rialles*, els bons moments qu'ens ha fet passar ab la lectura de les seues humorades, y li desitjam que no acabi may les rialles ni el bon humor.

(de la *Revista de Menorca*, Mahon, 1906).

(1) Evêque de Gérone et d'Elne (1408-1409), et un des écrivains qui figurent avec le plus d'honneur dans l'histoire littéraire de la Catalogne. Il composa ce traité de théologie à la prière de Pierre d'Artes, maitre des comptes de Martin 1er, roi d'Aragon. Il fut imprimé: en latin, Genève, 1478; en français, Genève, 1478; en catalan, Barcelone, 1474; en catalan, Barcelone, 1474 (même texte, titre different); en castillan, Burgos, 1490 réimprimé à Burgos en 1516 et en 1527). Ces multiples impressions prouvent la valeur de l'ouvrage.

(2) Le professeur Herman Suchier, de l'Université de Halle (Allemagne), qui vient de mourir.

9e Année. N° 102 Juin 1915.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

JUNY

De tart ó de lluny,
Corpus pel juny.

Juny plujos,
Graner polsos.

L'herba seca, curta ó llarga,
per juny deu estar segada.

Qui de la montanya se vol enamorar,
per Sant-Joan hi ha de anar.

Qui no menja per Sant-Joan,
ó es boig ó no te pá.

Les olives, per Sant-Joan,
son com à grans de sal ;
y per Sant-Pere
son com á grans de pebre.

(Dita de Villaba, provincia de Tarragona.)

Per Sant-Joan,
les garbes al camp ;
per Sant-Pere,
les garbes a l'era.

(Dita del Alt-Ampurdá.)

Cels Gomis.

(Recullit del popular).

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

(SUITE)

Ramon Lull naquit à Palma de Majorque le 25 février 1235. Dès les premières années de sa jeunesse, il se sentit attiré vers la poésie. Entré comme page à quatorze ans à la cour du roi d'Aragon, Jacques 1er, il devint bientôt l'ami de ses deux fils, Pierre et Jacques, qui devaient régner plus tard, le premier en Aragon, le second à Perpignan comme roi de Majorque. Avec eux et les jeunes courtisans, il se livra aux plaisirs et à la débauche et eut bien vite oublié les enseignements qu'il avait reçus dans sa famille. Comme tous les troubadours de son temps, il songeait surtout aux belles dames. Pour elles il composa, dit-on, des strophes harmonieuses qu'il détruisit lui-même quelque temps après afin d'effacer à tout jamais le souvenir de sa jeunesse orageuse.

Plus tard, Ramon Lull fut nommé sénéchal à la cour du roi de Majorque et se maria avec une belle et riche jeune fille appartenant à la noblesse catalane. Mais il n'en continua pas moins à mener une vie déréglée et scandaleuse. Parmi les femmes qu'il poursuivait de ses assiduités, on cite surtout la dernière, la belle Ambrosia del Castillo, qui ne put retenir le bouillant amoureux qu'en lui montrant son sein dévoré par un cancer (1).

Ramon Lull comprit alors toute la vanité des plaisirs mondains ; il abandonna sa maison, sa femme et ses enfants et se livra aux plus dures pénitences (1). Puis il conçut le singulier projet de convertir par la parole et par la science les Infidèles que les Croisés n'avaient pu réduire par les armes (2).

Mais pour enseigner la vérité aux Musulmans qui, eux aussi, croient la posséder, il fallait d'abord connaître leur langue. De plus, Ramon Lull ne pouvait songer à discuter avec leurs chefs

(1) Menendes Pelayo, Prológo del *Blanquerna*.

(2) Pierre Vidal, *Un grand écrivain catalan du XIIIe siècle.*

spirituels, nourris de la doctrine de Mahomet, sans avoir de profondes connaissances scientifiques et surtout sans avoir étudié sérieusement la théologie.

Retiré sur le mont Randa, près de Palma, Ramon Lull se livra à l'étude et à la méditation. C'est là qu'il eut, prétend-on, une vision au cours de laquelle le Saint-Esprit lui indiqua la méthode et la forme de l'ouvrage qu'il voulait composer, *l'Ars magna*, ouvrage qui devait lui permettre de discourir en toutes choses. En racontant cette prétendue vision, Ramon Lull aimait à dire qu'il avait été « illuminé » par le Saint-Esprit. C'est ce qui expliqua le surnom de *Docteur illuminé* que lui donnèrent ses contemporains.

Après avoir rédigé son *Ars magna*, Ramon Lull partit pour Montpellier où se trouvait alors le roi de Majorque et le fit connaître à l'Université de Languedoc. Le roi, ayant fait examiner ses livres, l'autorisa à fonder à Miramar un collège de langues orientales destiné à former des missionnaires qui propageraient l'*Ars magna* chez les Infidèles. Ramon Lull eut ainsi sous ses ordres des Frères Mineurs à qui il enseigna la langue arabe et son *Ars*.

Mais il abandonnait bientôt son collège pour se vouer complètement à sa mission. A partir de 1285 nous le trouvons un peu partout, en Allemagne, en Grèce, en Arabie, en Egypte, en Tunisie, en Algérie, au Maroc, en Europe Orientale, en Palestine, en Arménie, en Ethiopie, en Portugal, en Andalousie, en Angleterre, en Italie, en France, et nous notons qu'il séjourna plusieurs fois à Barcelone, Perpignan, Montpellier, Rome, Paris (où il enseigna son *Ars* en Sorbonne), Gênes, Naples, Chypre, Rhodes, Malte, Avignon, Bordeaux, Lyon, Pise, Vienne, Messine, enfin à Tunis et à Bougie.

Ramon Lull voyagea ainsi continuellement, préconisant sa méthode et écrivant de nouveaux ouvrages pendant ses divers séjours. C'est ainsi qu'il composa plus d'une trentaine de livres dont nous donnerons plus loin l'énumération.

La dernière étape de Ramon Lull fut Bougie et Tunis. Les autorités l'avaient déjà chassé de cette dernière ville et lui en avaient interdit le séjour. Ramon Lull se déguisa alors en arabe et continua de prêcher sans être reconnu ; mais, un jour, de pas-

sage à Bougie, s'étant permis de dire en public qui il était, il fut pris, traîné devant les juges condamné à mort et livré à la populace qui le lapida. Le Docteur Illuminé avait alors quatre-vingts ans.

L'œuvre de Ramon Lull est considérable. Elle comprend : l'*Ars magna*, Art général ou Grand art expliqué par l'*Ars démonstrativa* ; le *Libre de contemplació*, énorme encyclopédie populaire ; la *Doctrina pueril*, ou Conseils pour son fils ; le *Libre de Felix de les Maravelles del Mon*, où l'on trouve les opinions scientifiques de Lull ; la *Disputa dels cinch savis* ; l'*Arbre de la Ciencia* ; le *Libre de Mil Proverbis* ; l'*Apostrofa* ; l'*Arbre de Filosofia d'amor* ; le *Libre de Oració* ; la *Medicina del Pecat* ; les *Obres rimades* parmi lesquelles *lo Desconort* qui est la plus belle et lo *Cant de Ramon* ; le *Libre de Sancta Maria* ; le *Libre del Gentil e los Tres Savis* ; le *Libre del Orde de Cavalleria* ; *Blanquerna* qui, comme l'*Emile* de Rousseau, traite de l'éducation depuis la plus tendre enfance ; le *Pecat de N'Adam* ; le *Dictat de Ramon* ; l'*Ars amativa* ; le *Libre de la Consolació d'ermita* ; le *Libre de Amich e Amat* ; le *Libre de la Primera e Segona Intenció* ; le *Libre dels Cent noms de Deu* ; etc.

Dans le roman de *Blanquerna*, Ramon Lull se raconte lui-même ; non pas précisément tel qu'il a été, mais tel qu'il aurait voulu être. Ce livre se divise en cinq parties. Chacune d'elles comprend une doctrine et des règles correspondant à une certaine catégorie de personnes et à leur genre de vie.

Dans la première, Ramon Lull nous parle de la *vie conjugale* ou des devoirs des époux et des enfants. C'est la seule qui nous intéresse.

La deuxième partie traite de la *vie religieuse* ou monacale et s'adresse à ceux qui font partie d'une communauté.

La troisième partie nous fait connaître la *vie épiscopale* telle que la conçoit Blanquerna.

La quatrième partie, qui concerne la *vie apostolique*, trace les devoirs du pape et des cardinaux.

Enfin la cinquième partie, consacrée à la *vie contemplative*, enseigne aux ermites la contemplation. Cette dernière partie

comprend le *Libre de Amich e Amat* et le *Libre de Contemplació*.

Blanquerna, qui est le héros du roman, passe successivement d'un état à l'autre ; c'est, tour à tour, Blanquerna enfant, Blanquerna moine, Blanquerna évêque, Blanquerna pape et Blanquerna ermite.

Les théories pédagogiques de Ramon Lull figurent naturellement dans la première partie, et c'est de cette partie seulement que nous nous occuperons ici, mais il nous paraît cependant utile d'esquisser au préalable une analyse de l'œuvre entière, parce qu'elle constitue un admirable poème en prose.

(A suivre) Louis Pastre.

FLORS DE SANG[1]

Apartant la Vista

Una montanya al fons ab una casa al peu,
molts arbres al voltant y un riuet a la vora ;
un cami per hont may s'hi veu pujá el correu
y que mena a un poblet que dista més d'una hora.

Al redós d'un penyal, amagada una déu,
ab notes de cristall tot ensemps riu y plora ;
esquelles dringant lluny, aucells cantant arreu,
y algún cop, per atzar, el pas d'una tenora.

¡ Paradís deliciós sens historia y sens nom !
¡ Benhaurat qui pogués, oblidat de tothom,
viure, nexe'y morir en aquet clap de terra,

ignorant que hi han reys, fronteres y nacions,
y homes que may s'han vist y's maten a milions,
perque un *boig* coronat ha declarat la guerra !

Apeles Mestres.

(1) Ha obtingut l'Englantine d'Or als Jocs Florals d'enguany.

VIDA NOVA

Drame catalan, en 3 actes, de M. Fius i Palá (1)

Voici une œuvre d'une piquante originalité et qui vient d'obtenir un succès très légitime, bien qu'elle eût beaucoup gagné à paraître vingt ans plus tôt. Cette remarque ne diminue en rien notre admiration pour l'œuvre, considérée en elle-même ; l'auteur y a déployé de brillantes qualités et nous sommes heureux de l'occasion qui nous est si agréablememt offerte de féliciter, encore une fois, le délicat poète de Manresa.

Vilamorta est un bourg de province, perdu dans la montagne, inconnu et délaissé. La vie des habitants y est rude, mais paisible. La vie sauvage a de ces douceurs. Le « traginer » effectue les transports, et les échos de la vallée chantent le tintement sonore des grelots et la fraîcheur bondissante des cascades... Pau, Roc, Jan cultivent péniblement leurs maigres champs; mais ils sont heureux. Et le « batlle », intéressé, prévoit pour sa fille Antonieta un mariage avantageux avec l'aîné des Dorras, riches propriétaires du village. Antonieta déteste le fils Dorras; elle a élevé son âme par l'étude et la matérialité brutale de cette union trouve un obstacle dans son cœur imbu d'idéal.

Le télégraphe va être installé et une ligne de chemin de fer va desservir Vilamorta. Les ingénieurs Ramon et Florenti, accompagnés de leurs équipes, arrivent au village. Grand émoi des paysans, stupeur et parti-pris.

Les ouvriers sont accusés de sorcellerie ; en vain, Ramon s'efforce de convaincre la population. Celle-ci devient menaçante. N'est-elle pas lésée dans ses intérêts ? Expropriations, concurrence, est-il possible que l'intérêt général passe devant l'intérêt particulier ? Que fera le « traginer » de ses mules aux pompons rouges? Et Dorras, n'a-t-il pas été supplanté dans le cœur d'Antonieta par le doux et intelligent Florenti?

(1) Barcelona, Impremta Bonavia i Duran, Boqueria, 20 — 1915 — 144 planes — 2 pessetes.

C'est bientôt le soulèvement général contre les étrangers. La force brutale livre à l'intelligence un dernier combat. Ainsi la routine se dresse devant la science ; ainsi la barbarie harcèle la civilisation.

Les paysans incendient la baraque des ouvriers, dans laquelle se sont réfugiés Antonieta et Florenti. Mais la locomotive demandée par Ramon arrive à leur secours, « *assourdissant la vallée, appelant de son sifflet strident le vieil obscurantisme au jugement dernier.* »

« *Les paysans fuient à travers monts et avec eux l'ignorance, la superstition et l'égoïsme.* »

« *La* « **vie nouvelle** » jette dans le tombeau de l'oubli les réminiscences du passé. »

Et Florenti et Antonieta vont goûter dans d'autres contrées cette « **Vida nova** » de lumière et de bonheur.

❖

Le parallèle entre la routine et le progrès a été présenté par l'auteur avec un art merveilleux et une recherche admirable des contrastes.

La lecture de « **Vida nova** » nous rappelle le succès obtenu par un thème analogue, dans le film : « La Lumière triomphant de l'Obscurantisme. »

Mais ce n'était là qu'une image et M. Fius i Palá nous donne une œuvre. Le talent de l'auteur s'est exercé dans les plus minimes détails. Il est regrettable que l'exiguïté présente de notre Revue nous prive du plaisir d'en reproduire quelques scènes.

En périodes alertes, parfois enjouées et débordantes d'humour, d'une facture toujours soignée, ces trois actes offrent je ne sais quoi d'attrayant et de curieux. Au fond original de l'ouvrage, à la richesse d'expression se joint un à propos dans le dialogue plein de bonhomie et de naturel.

L'œuvre est vivante, animée, intéressante.

Nous adressons nos sincères compliments à M. Fius i Palá, qui n'est pas un inconnu pour nos lecteurs ; nombreux sont ceux qui ont conservé le souvenir du brillant lauréat des premiers Grands Jeux Floraux du Roussillon, célébrés à Perpignan, lors des fêtes de Juin 1910.

Charles Grando.

Per qui tocan les Campanes?...

PER MEMORIA DE DOLSA Y JOVE
CUNYADA MEVA, M. T.

Les campanes de Sant-Joan
Tocan á mort. Ploráu, minyones!
Les campanes de Sant-Joan
Tocan á mort. Ploráu! Ploráu!

Per qui tocan les campanes
Que tocan tant tristement?
Les fulles de *les Platanes*
Murmurejan un *Amen*.

Tocan per l'esposadeta
— Ses bodes feyan ahir! —
Que s'en va tan joveneta
A l'hora del resplendir.

Tant amor, tanta bellesa,
Tanta gracia y bontat!...
Senyor, per que nos l'has presa
La mes guapa del ramat?

Flor preciosa l'has cullida
Tot just desclosa al sallent,
Gelós que nos fos marcida
De tramontana y ponent.

Jo l'he vista tota blanca
Estirada sus del llit,
Pobra trossejada branca
D'ametller boy espellit.

A la caixa l'he posada
Y, per l'adiu de may més,
A sa maneta glassada
Ma boca dá l'ultim bés,

Les campanes de Sant-Joan
Tocan á mort. Ploráu, minyones !
Les campanes de Sant-Joan
Tocan á mort. Ploráu ! Ploráu !

L'Ermita de Cabrenç.

Perpinyá, dia 19 de Juny de 1911.

† Lo Doctor Bénet Roure-Barrios

Un amich nostre, de Barcelona, nos ha enviat *Lo Pobla Catalá*, hont hi llegim aquesta penosa noticia :- « Lo dia primer d'any ens va arribar la nova de la mort d'En Benet Roure-Barrios, un ferme catalaniste, desinteressat, y segur; havia mort fora de casa seva (al Ateneu Barcelonès), tot sol, com sempre havia viscut.

« Ell, anava sempre sol; el veyem à passar cada dia devant de casa, tot sol, amb el cap baix, com si estiguès absort amb ell mateix; aquesta meditació no implicava que al passar aixequès la ma per saludar militarment, amb tota cordialitat.

« De cop y volta deixavam del veure, per dies y dies, mesos, de vegades anys. Ja estavem acostumats à n'aquestes desaparicións y no en feyen gayre cas. Era lluny, molt lluny ; d'en tart en tart arribaven noticies seues : Es à Alemanya; se l'ha vist à Stokolm; ó à Petesburg. Aixo, fins que un dia, lo mes naturalment del món, tornava à passar per devant de casa, y nos tornava à saludar.

« Que la terra de Catalunya li sigui ben lleugera al pobre amich desaparegut. »

Lo Doctor Barrios havia estat un gran amich de mossen Jacinto Verdaguer; y tenia molta afició al Rosselló, que l'havia recorregut pels quatre cantóns, fins al cim de Canigó; havia colaborat també, à la nostre *Revue Catalane*. Deu lo perdó.

A propos du nom de Joffre

La guerre actuelle a fait rapprocher le nom du généralissime français, Joffre, du nom du premier comte-indépendant de Barcelone, Guifre le Poilu.

Il semble bien que Guifre, et même Vuifred, n'aient été que le nom, latinisé, de Joffre.

Déjà, dans sa Chronique Catalane, imprimée en 1628, le perpignanais Andreu Bosch confondait ces diverses appellations :

« Vuifredo, Guifre, Joffre, o Godofre, fonch senyor del Castel de Arria (Ria), en Conflent, natural de la mateixa terra, del qual naixen tots los demes comtes de Barcelona. »

Un témoignage semblable se trouve dans une poésie du troubadour roussillonnais, Bérenger de Palasol ; le *Dictionnaire des Biographies*, de mossen Capeille, reproduit la strophe suivante:

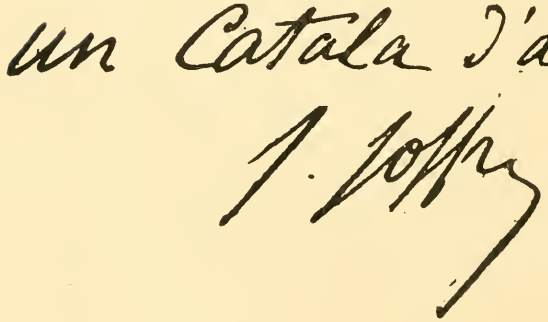
Aissi finira ma chanso,
E no vuelh pus longa sia,
Que pus greu la 'n apenria
Mo senher, e siey companho,
Lo coms Jaufres, que Dieus ampar
. . . . . .

et ajoute : « Le comte Jaufre, ne peut être que Jofre, ou Gausfred III, comte de Roussillon, dès l'an 1113..... il est cependant possible de préciser, vers l'an 1150, l'époque où le comte Jofre et sa petite cour apprenaient les chansons du poète-chevalier... »

Jofre était donc la prononciation du nom que l'on écrivait Guifre ou Gausfred ; et c'est cette prononciation qui a prévalu, puisqu'elle s'est imposée, de nos jours, à la langue écrite.

En Cerquis.

Autographe de Joffre tiré de la Revue *Ibéria*.



P. FERRÈS-COSTA

El jove i distingit escriptor català, Pere Ferrès-Costa, ven de morir per la causa de la llibertat, després d'haber lluitat heroïcament dies i més dies en les trinxeres de Champagne i de l'Artois.

Desde 'l principi de la guerra, l'entusiaste i gloriós patriote 's constituia soldat en el primer regiment de voluntaris estrangers que 's formava. Guerrejá com un bráu durant llargs mesos, fent mostra d'una admirable abnegació. Els diaris de Barcelona nos aprenen que va morir amb el nom de França als llavis...

Tots els catalans de Rosselló, i no sols ells, més tots els francesos, han de guardar el recort d'aqueixa gran ánima, mártir de la llibertat dels pobles, que tant gloriosament ha donat sa vida per ells.

Consistoire Félibréen

Le consistoire félibréen, composé des félibres majoraux et des représentants de toutes les maintenances félibréennes, qui vient de se réunir à Marseille, en assemblée générale annuelle, dimanche 6 juin, a décidé la radiation de ses membres associés allemands.

Cette mesure, répondant au vœu unanime des félibres et à l'esprit de ses dirigeants, dès le début de la guerre, ne pouvait être prise qu'en ce jour d'assemblée générale annuelle, selon les statuts régissant l'association. En outre, furent décidés les envois d'adresses de félicitation et de confiance au généralissime Joffre, et de respectueuse admiration au gouvernement italien, pour sa noble attitude de nation sœur ; et un salut fraternel fut envoyé au poète Gabriel d'Anunzio, pour son enthousiaste propagande en faveur de la civilisation latine.

Le consistoire, en outre, émet le principe d'élever, aux Alyscamps d'Arles, à la fin de la guerre, un monument commémoratif aux félibres morts pour la patrie.

Le roi Teutoboch[1] et Guillaume II

Plusieurs écrivains et auteurs étymologistes remarquables se sont évertués à rechercher le sens du mot « boche » ; je crois qu'il est évident et plus naturel à la fois de découvrir ce mot « d'origine germaine » dans l'Histoire.

Quelle est donc cette race que nous combattons ? De tout temps, à toutes les époques, nous avons dû refouler cette invasion germanique, ces Suèves, ces Vandales qui n'étaient, suivant l'énergique expression de Duruy, que *l'avant-garde de ce monde barbare sans cesse attiré par ses appétits sur le monde civilisé.* Nous avons sans cesse refoulé de la Gaule cette masse d'aventuriers « allant aux rapines ou à la conquête », cette bande d'*Alemanni* (allmann) composée d'hommes de toute espèce, cette masse confuse de peuplades belliqueuses qui n'étaient, à dit Bouillet, « ni un peuple ni une nation » et qui faisaient « une guerre de dévastation et de pillage à laquelle les soldats se portaient avec l'ardeur du gain et l'amour du meurtre ».

Cette bande pour qui, suivant Suétone, « la Gaule était une terre vierge sur laquelle ils s'abattaient comme un vol d'oiseaux de proie », cette bande qui s'acharne sur nous et nous harcèle encore, était « la tête de colonne du monde barbare en marche depuis des siècles vers les pays de l'Occident » (2).

Cette race de proie qui fut pendant plusieurs siècles (et qui est encore de nos jours) « le fléau du monde », cette bande guerrière en quête d'aventures, ces *Germains*, ces *Teutons* (Teutones) descendus de la Baltique venaient du midi chercher un ciel moins inclément, « *le butin à faire sur de riches moissons et sur des terres fertiles où le vaincu sémerait et moissonnerait pour eux.* »

Partout où la guerre éclatait « comme les oiseaux de proie que

(1) Le roi Teutoboch ou Teutobokh fut vaincu par Marius, à Aix *(Aquæ Sextiæ)* au *Campus Putridus* (entre Aix et Saint-Maximin), l'an 102 av. J. C.

(2) V. Duruy, *Histoire des Romains : Guerre des Gaules*, chap. LIV ; VIII.

l'odeur du sang attire, ils accouraient, pillant amis et ennemis » (1).

Dans leurs plaines sans limites et sous leurs forêts séculaires, dont une seule avait soixante journées de marche, fermentait un chaos de peuplades profiques (*gens numerosa*) qui étaient invincibles parce qu'un conquérant étranger n'aurait su où les saisir. Un homme libre, un fils de dieu Tuitson (teuton) qu'ils célébraient dans leurs chants nationaux, ne travaillait point : « *il eût rougi*, dit le grand historien Duruy, *d'amasser par la sueur ce qu'il pouvait gagner par le sang* ». Au Walhalla (l'olympe des Germains), le Paradis d'Odin, il n'y aura, disait-il, que continuelles batailles et festins prolongés » (2).

Ces associations avaient formé les bandes aventurières qui, durant quatre siècles, avaient harcelé sans relâche l'empire romain. Nous retrouvons encore après plusieurs siècles, ces mêmes hommes avec « leur brutalité native et leur inconscience du bien et du mal », avec « leurs instincts malfaisants et grossiers, sans respect pour la parole jurée, sans pitié pour le vaincu, sans foi pour la femme, l'enfant et le faible, ces hommes enfin, qui, unis aux Vandales, « se signalèrent tellement par leur barbarie que leur nom ne rappelle plus que l'idée d'un peuple féroce et destructeur » (3).

Les mœurs des Teutons, ajoute Duruy, *les mettaient au plus bas de l'échelle sociale.*

Après deux mille ans, ces mœurs se retrouvent, et nous relisons dans ces quelques lignes d'une histoire de plus de vingt siècles, les combats sanglants de Charleroi et de l'Yser et les orgies insensées des armées du dément Kronprinz.

« Quand l'ennemi était redoutable, dit Duruy, dans les guerres contre les Romains, ces hordes s'avançaient *en une phalange épaisse dont les hommes des premiers rangs se tenaient liés les uns aux autres par des cordes passées dans les ceintures* ». Aujourd'hui les officiers les enchaînent à leurs canons.

(1) V. Duruy, *Les peuples voisins des frontières* ; frontière du Nord : Germains, chap. LXIII, livre III.

(2) Idem. Germains. Il existait aussi une peuplade de *Triboci* (traduisons *Triboches ou Triboces*) issue des la Germanie.

(3) S. Dosson, *Dictionnaire universel.*

« Etaient-ils vainqueurs, ajoute l'historien, *c'étaient des orgies sans fin et des fureurs bestiales*. Quand ils avaient promis le butin à leurs dieux, tout était brisé, hommes et choses. Aussi partout où leur caprice les avait conduits, *on eût dit qu'il avait passé un ouragan destructeur* » (1).

Mais ces barbares avaient un chef, un roi, *le roi Teutoboch* (2). Dans la bataille (102 av. J.-C.) qui eut lieu à *Aquæ Sextiæ* (Aix), et dans laquelle Marius extermina ces hordes teutones qui, suivant les historiens, poussaient des hurlements de bêtes fauves, dans le Champ pourri (*Campus putridus*) où eut lieu cet immense carnage (3), trois mille hommes s'étaient échappés ; parmi eux étaient « *le roi Teutoboch et quelques autres chefs qui tachèrent de regagner la Germanie* ». « Les Gaulois, ajoute l'historien, avaient eu trop à souffrir de l'invasion ; ils traquèrent les fuyards. *Teutoboch fut pris par les Séquanes et livré à Marius.....* Marius le conserva pour son triomphe, avec les plus belles armes, les plus riches dépouilles. »

On voit, par les faits de l'histoire, que cette race a su conserver ses titanesques et monstrueuses traditions, et que le Kaiser d'aujourd'hui ne saurait renier une telle origine.

Teuto-boch (Teuton, Boche) : ces deux mots sont donc bien historiquement synonymes, ou, si vous préférez, Boche est le cognomen de Teuton. L'alliance est parfaite et l'empereur Guillaume ne peut renier son ascendant le roi Teutoboch : il ne peut le répudier, il a hérité, avec son peuple, de ce stupide orgueil, et des mœurs barbares et sanguinaires de cette race d'aventuriers qui est aujourd'hui l'immense armée du Kaiser, que nous chasserons devant nous « comme le vent chasse la poussière ».

Il peut d'autant moins renier cette origine, le Kaiser, que l'Histoire nous transmet à l'égard de ce roi Teutoboch, quelque

(1) Je ferai remarquer que ce n'est pas notre grand historien français Duruy qui relate avec autant de précision les mœurs sauvages de cette race germanique, mais bien un de leurs grands intellectuels, M. Mommsen, qui avait déjà une haute idée de la *Kultur* de sa race.

(2) Ou Teutobokh : en traduisant le K (ou cappa) par un C on a *Teutoboch*.

(3) V. Duruy, les Cimbres et les Teutons (103-101), chap. XI, livre II. Aujourd'hui Pourrières, village entre Aix et Saint-Maximin.

chose de colossal ; et l'on sait que le *Kolossal* c'est, stupidement, toute l'Allemagne et toute sa *Kultur*. Ce roi, dont peut s'enorgueillir béatement Guillaume II, était, dit Duruy, « un guerrier de taille colossale, qui, d'un bond, franchissait six chevaux placés de front ».

On retrouve bien, dans les récits des historiens, l'Allemagne toute entière, orgueilleuse, féroce, sanguinaire, l'Allemagne de Guillaume II, le descendant du *roi Teutoboch*.

Les faits de l'histoire sont indéniables (1).

(*A suivre*) Henry Aragon.

(1) Extrait du livre à l'impression : *Les Guerres dans l'Antiquité et la Guerre Moderne*, H. Aragon.

La Cirera

Dins del vert, blanca y vermella,
la cirera está penjada,
pareguda à l'arrecada
que la dona té à l'orella.

Es igual també à una bella
cara fresca y delicada,
que mirem afinestrada,
amb'à flors al devant d'ella.

Es un dó de primavera,
com la rosa y l'oreneta,
la viola y'l parpalló ;

Y es la boca que en rodó
torna's tota petiteta,
si un bès dona ó si l'espera.

Joan de Giorgio y Vitelli.

L'Alguer (Illa de Sardenya).

PER LA FRANÇA

En lo n° de setembre 1914 de la *Revue Catalane*, hi va l'estudi *Les Catalans en pays de Fenouillet* (d'en J. Delpont).

Se troba qu'aqueix mateix assumpte l'havia ja tractat, de má de mestre, lo senyor Joaquim Miret y Sans, en sa conferencia à l'Académia de Bones Lletres de Barcelona, del 3 de juny de 1900, « De la expansion y dominacion catalana en los pueblos de la Galia meridional ».

Es amb un galan goig que publiquem aquesta seua lletra d'are :

Barcelone, 2 de juny de 1915.

« Senyor Delpont,

« Rebuda la vostra atenta postal y l'exemplar de la *Revue Catalane*, hont van belles descripcions d'aquells encisadors llochs units un jorn al nostre comtat de Besalu.

« Profito l'oportunitat per expressar-vos com es mon desig mes viu veure ben aviat les Galies lliures d'enemichs invasors y reintegrades en ses fronteres historicas, fruhint la pau durable, y en plena prosperitat.

« La germanor entre catalans d'ençá y d'enllá del Canigó es un fet deu vegades centenari, que no devem may deixar caducar, síen les qui vulguen les circonstancies politiques d'Europa.

« Joaquim Miret y Sans. »

XIIIe Anniversaire de la mort de Verdaguer

Le 10 juin, à l'occasion de l'anniversaire de la mort du grand poète catalan, de pieuses manifestations ont eu lieu à Barcelone.

L'Ecole Catalane « Mossen Cinto », la « Joventut Catalaniste » déposèrent des fleurs sur la tombe du célèbre auteur de l'*Atlantide* et du « *Canigo* ».

A cada hu, lo seu

En una casa de pagés tenían la costúm de sopar sota l'emparrat, que era per tot lo devant del casal.

Donchs sota la bonica parra atapahida de fullám y de bels penjerols de rahims a punt d'enverolar (qu'era a primers d'Agost aixo que vos vaig a contar) cada vespre, los estadants de la masía s'hi reunían pera sopar.

Un dia, al comensar lo menjar, un dels mossos de la casa digué :

— Nostr' amo: he reparat que sempre doneu lo tall més gros al vostre fill, y es lo més petit de la colla (tenía deu anys).

— Veurás, — respongué l'amo — jo sempre doni 'l tall més gros a aquell que l'afanya més.

— Per xò mateix ; nosaltres trevallem com uns negres tot lo día y may veig que 'l nin fassi res.

— Y tú't creu's que trevallas més que 'l nin ?

— ¡ Y tant ! ¡ Ja ho crech !

— Donchs mira, Joan (que aquest era 'l nom del mosso), demá no toquis aixada ni arpióts, tant bon punt se llevi 'l nin, tu t'hi ajassas al seu costat y en tot lo día no 'l deixis ; tot lo que ell fassi, tu també ho tens de fer, y si al arribar al vespre has fet com ell, tindrás lo tall igual que 'l seu. T'hi avens ?

— ¡ Ja ho crech, nostr ' amo !

Entre las rialladas de tots quedá convingut lo tracte.

L'endemá, tant bon punt lo nin s'hagué llevat, ja tenim al Joan aprop seu fent de xicot. Lo nin, surtint a fora, comensá a tirar rochs rostos avall, lo Joan... també ; després aquell, cansantse de tirar rochs, se treu las espardenyas y las calsas y ficantse en un bassot d'aygua térbola, se posa a agafar caps grossos ; en Joan, despullantse igual, fá lo mateix ; després, lo nin veu passar una papallona pel demunt seu y li pega l'acudit de volguer-la agafar, seguint-la sense pensar ab las calsas, ni ab las espardenyas, emprenentlas per un rostoll de blat, que feya veure las estrellas a n'en Joan, que l'anava seguint vestit com ell. Lo nin, després de correr mitj' hora d'ací, d'allá sense agafar lo papalló, sentí

que la rata li corría pel ventre; agafá de dret cap a casa seua, ab gran desconsol d'en Joan, que tingué de fer prop d'un quart d'hora de marrada pera no entrar a la casa dels seus amos, en camisola com lo nin. Aná al bassot, se posá las calsas y esperdenyas, y fent un fardell de lo del nin ho portá cap a casa, y a esmorsar.

— ¿ Qué tal ? — va dirli l'amo.

— ¡ Oh, bé ! m'agrada molt fer de xicot.

— Donchs esmorsa, y ves continuant.

En havent esmorsat, lo nin agafá mandra y comensá a terrajar per l'era ; després se posá a fer *barralins*, *barralons* arrossegantse de cap a peus, lo Joan anant fent lo que 'l nin feya. Sería llarch de contar ; no més vos diré que van passar tot lo dia tirant rochs, agafant llagostas, empaytant sargantanas, nadant al bassot, arrossegantse, corrent pel rostoll, saltant marges, etc., etc. ; per allá a mitja tarda, lo pobre Joan ja no podia dir fava, mes per no perdre 'l tall gros al vespre, aguantá seguint al nin.

A l'hora de sopar, en Joan ab prou feynas podía tenirse, y 'l nin encara brinquejava ensenyant a dos xays d'acometre. Al ésser tots a taula, en Joan, tot moix digué al amo :

— Nostr ' amo : ara comprench per qué doneu al nin lo tall més gros : lo té ben afanyat.

— Avuy tu també 'l tindrás igual qu'ell, y cada día també si vols continuar fent de xicot.

— Deu m'enreguardi, nostr ' amo : estich tant cruixit y fet malbé, que 'm sembla que aquesta nit dormiré plá.

? Y donchs, no deyas que 'l nin no feya res ?

Y entre las burlas de tots, lo Joan se retirá.

Lo resultat fou que 'l pobre Joan no pogué dormir en tota la nit, l'adoloriment dels ossos no 'l deixava estar en repós, ni 'l deixá aclucar l'ull. Al endemá, al provarse de llevar, no pogué tenirse dret y tingué de fer vuyt dias de llit pera referse del cruiximent.

Cada hu per lo seu !

P. Modolell.

Venjança eterna an els que, despreciant llur idioma, alaban el dels altres.

LIVRES et REVUES

La Illustracio Catalana

Le n° du 25 avril dernier de la *Ilustració Catalana*, de Barcelone, est intéressant pour les Roussillonnais.

Dans son article de tête, *Una odissea*, « l'escriptora catalanista » donya Carmen Karr développe des sentiments francophiles, que nous signalons d'autant plus volontiers, que l'auteur est perpignanaise, si l'on peut dire, par ses souvenirs d'enfance.

La *Ilustració* publie aussi deux groupes photographiques, bien réussis : « En la Catalunya francesa. Dames rosselloneses de la Creu Roja, en els hospitals de Perpinyá » et « Dames perpinyaneses voltades de soldats ferits, en els hospitals ».

L'union des Nationalités

Le n° d'avril des *Annales des Nationalités* publie toute une documentation sur le sujet de « La Catalogue et la guerre » ; en voici les titres :

Les sympathies catalanes pour la France et ses Alliés ;

Lettre ouverte à M. Aulard, par M. Alphonse Maseras (collaborateur de notre *Revue Catalane*) ;

Lettre de Romain Roland ;

Manifeste des Amis de l'Unité morale de l'Europe ;

Un manifeste étrange, par A. Aulard ;

Lettre ouverte de Romain Rolland ;

Manifeste des Intellectuels catalans ;

Manifeste du Casal Catalanista.

Bolleti de la Societat Arqueologica Luliana

Le n° de février dernier de ce *Bolleti*, qui se publie à Mallorca, donne le texte de cet intéressant doument :

Tractat de pau entre el Reý de Mallorca, don Sanxe, y el de Bugia, Boyhahia Abubechre, firmat à Mallorca pe 'ls seus representants, Gregori Sallambé, de una part, y Mohamed Abdellá Ben-Acet, de l'altre, lo dia 23 de novembre de 1312.

Tocant à ortografia catalana

L'escriptor y filolech ampurdanés En Joseph Saderra, ha publicat en *La Comarca*, dO'lot, parlant de les Normes ortografiques de l'Institut d'Estudis Catalans :

« L'Institut, si bé es una corporació composta de persones sapientissi-

mes, es com una mena de Capitol de Catedral, hont tots els Canonges son de gracia, y pera ingrès no 's necessita probar la capacitat, sino el favor. »

Y dins una carta particular nos diu En Joseph Saderra :

« Plau-me molt saber que'ls Rossellonesos no s'avenen del nou sistema ortografich, tant per lo que té de alemany, com de irracional e innovador. »

Per altre part, diu *L'Avençada*, de Barcelona :

« Els membres de la Secció filologica del Institut no s'entenguéren en son comès ; alguns, com En Guimerá, se n'apartaren. Y per fi accordaren sotmetre el seu *diferendo* ortografich à la reunió en plé de totes les seccions del Institut.

« Y aqui está l'erro !

« Pera dirimir una divergencia entre literats y grámatichs, s'hi afegi els vots de metges, arquitectes, veterenaris, bacteriolechs y doctors en lleys... que votaren per mor d'una casella de la nomina provincial, un carrech de metge, una agregació à qualsevol arxiu, biblioteca, escola o museu, pagades ab fondos publichs, amb la cubertura de l'obra cultural de la Diputacio... lo que se 'n diu les menjadores de la Diputacio. »

Nos ha vingut encare à les mans :

Lo llibret *Bolves*, per l'Escardot, de la Biblioteca popular de l'*Avenç* ; aqueix nom d'autor es lo pseudoniu d'una distinguida escriptora barcelonesa, que se va passar bona part de la joventut à Perpinyá ;

lo llibre *Ildaribal*, del nostre colaborador l'Alfons Maseras ; es una evocació de la Tarraco (Tarragona) de l'epoca romana, y té molt eixit à Catalunya ;

lo fascicle *Canigó*, d'En Bosch de la Trinxeria, de la Biblioteca popular de la *Ilustració Catalana* ; En Bosch era fill de Prats-de-Mollo. Lo summari es : Montanyas Regaladas ; Una ascenció al pich de Balatg ; La llegenda de Sant-Guillem de Combret, à Vallespir.

J. D.

Qui no sab que fer, el gat pentina.

Qui bota, no sopa.

Qui se lloga sos plaers se joga.

Le Gérant. COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 103 Juillet 1915.

Les Manuscrits non inséres ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

JULIOL

Al juliol
La forca al coll.

No hi ha juliol
Que no hi hagi verol.

(Dita que aludeix als raims primerencs).

Pel juliol
Sant Cristófol náno. (?)

(Ja se sap que sant Cristófol era mes aviat un gegant.)

Per sant Jaume
L'avellana à taula.

(Dita del Alt-Ampurdà).

Per sant Jaume i santa Anna
Raims à la plana.

Pèr sant Nin i sant Non
Pebrots i tomatecs.

(Dita de la provincia de Gerona.)

Cels Gomis.

(Recullit del popular).

Compte-rendu des Séances

Réunion du Conseil d'administration du 8 juillet 1915

Présidence de M. Laurent Campanaud, président

La séance est ouverte à 8 h. 1/2.

Nos morts. — M. le Président rend hommage à la mémoire des regrettés collaborateurs de la Société tombés au champ d'honneur, MM. Ernest Modat et Maurice Thaupio.

Adresse à Joseph Pons. — Sur la demande de M. Louis Pastre, l'assemblée décide de transmettre au poète Joseph Pons l'adresse suivante :

« Les membres du Conseil d'administration de la Société d'Etudes Catalanes, réunis en séance, le jeudi 8 juin 1915, sous la présidence de M. Laurent Campanaud, président,

« Adressent un salut fraternel à leur camarade Joseph Pons, le bon poète catalan de *Roses i Xiprers*, prisonnier de guerre en Allemagne, et forment des vœux pour sa santé, en attendant le jour où il pourra reprendre sa place dans la Société qui est fière de le compter parmi ses adhérents. »

Noms de Rues. — Le vœu suivant, de M. Charles Grando, est adopté et transmis à la Municipalité :

« Que le nom de *Verdaguer*, le génial poète catalan, qui a chanté en si belles strophes notre *Canigó* et qui a immortalisé notre pays dans une œuvre incomparable, traduite dans toutes les langues européennes, soit donné à l'une des places ou avenues de la Ville de Perpignan ;

« Que l'une des nouvelles rues reçoive le nom d'*Albert Saisset*, l'inimitable « *Un tal* », le catalaniste roussillonnais le plus populaire et le plus estimé. »

La discussion est ajournée pour la révision de la liste des membres, l'augmentation du nombre de pages de la revue, l'organisation de cours, lectures populaires et divers projets de diffusion.

Campagne de guerre. — Il est unanimement décidé que la *Revue Catalane* doit rester dans le domaine des lettres, des arts ou des sciences. Les articles sur la guerre, les réponses aux attaques germanophiles de Catalogne pourront y être admis, mais dans une certaine mesure, n'ôtant pas à la Revue son caractère essentiel.

Orthographe. — Après une intéressante discussion, un vote confirme l'adoption des Règles orthographiques officielles de la langue catalane, qui seront désormais appliquées dans la *Revue.*

Voici le texte voté :

« Le Conseil d'administration de la *Société d'Etudes Catalanes*,

« Considérant que la tolérance orthographique accordée jusqu'ici aux membres de la Société qui écrivent dans la *Revue Catalane* n'avait et ne pouvait avoir qu'un caractère provisoire,

« Considérant qu'une orthographe uniforme s'impose,

« Considérant que les grands quotidiens barcelonais, la *Veu de Catalunya* et *El Poble catalá*, comme aussi les revues catalanes de l'autre côté des Pyrénées, ont depuis longtemps adopté les Normes de l'*Institut d'Estudis catalans*,

« Considérant que si ces Normes ont soulevé de justes critiques, dont il est d'ailleurs toujours possible de tenir compte plus tard, aucune autre autorité qualifiée n'a proposé de règles fixes destinées à les remplacer avec l'assentiment des revues et journaux susnommés,

« Considérant que, pour si imparfaites qu'elles soient, ces Normes, critiquées par beaucoup, mais refusées seulement par une infime minorité, mettent fin à l'état d'anarchie orthographique dans lequel se trouvait notre langue,

« Décide d'adopter dans la *Revue Catalane*, à partir de ce jour et sans aucune restriction, les *Normes de l'Institut d'Estudis catalans*, mais exprime le vœu que l'on apporte à ces Normes certaines modifications, comme, par exemple, le remplacement par la conjonction *y* de l'inesthétique *i* latine et par *per* de la préposition *per a* (en deux mots). »

N. B. — Les membres de la Société d'Etudes Catalanes sont donc priés, en écrivant leurs articles en catalan, de vouloir bien se reporter au travail publié par M. de Lacvivier dans la *Revue Catalane* n° 74 sur la nouvelle orthographe.

La séance est levée à 10 heures.

NOS MORTS

Le 21 mai 1915, notre ami et collègue, M. l'Ingénieur Ernest Modat, était grièvement blessé sur le champ de bataille, alors qu'il dirigeait d'un poste avancé les tirs de sa batterie.

Quatre jours après, le jeune officier succombait à ses blessures dans une ambulance du front.

Nous perdons en lui un fidèle ami des lettres catalanes. M. Ernest Modat était depuis plusieurs années membre de notre Société, et son attachement à la tradition roussillonnaise, son amour pour la petite Patrie égalait celui qu'il éprouvait pour la Grande. L'homme intègre, loyal et bon que nous avons connu confondait dans une même foi patriotique la France, pour laquelle il s'est sacrifié, et son coin de Roussillon; sa double qualité de Français et de Catalan.

Nous adressons à la famille Modat nos condoléances attristées.

❖

Encore un fervent catalaniste qui succombe.

Le jeune poète, le diseur Maurice Thaupio, du 28e chasseurs alpins, est tombé héroïquement, le 20 juin 1915, face à l'ennemi. Il nous avait adressé, du front des Vosges, la poésie catalane *Rosa de lardor* publiée dans le n° d'octobre.

Le petit « diable bleu » avait plus d'un exploit à son actif : cité deux fois à l'ordre de la division, il allait être cité à l'ordre du jour de l'Armée.

Le chansonnier *Mauris's* avait eu ses heures de succès. Mais l'auteur si applaudi de *Petite Amie*, *Sous la Barre*, *La Biplanette*, *etc...* avait certes écrit sa plus belle page, la page de gloire, sur le champ de bataille, dans l'accomplissement de son devoir.

Il est mort en brave, à l'âge de 24 ans.

C. G.

Les Cris de la Rue

Notes de Folk-lore

Si le boutiquier de Perpignan parle habituellement le français et ne cause dans la langue locale qu'avec ses clients qui ne s'expriment pas d'autre façon, la rue est encore au catalan ; elle lui appartient tout entière et il l'emplit tous les jours des cris familiers de ses petits marchands.

Négligeons le champ de foire où trop d'attractions étrangères étouffent le populaire : *Pelat ! pelat !* (Pelé ! pelé ! c'est à dire ruiné, plumé) du fabricant de *rosquilles*, le « *Bola va !* » (La bille court) de la Tombola Catalane et « *A cinc sous lo billet !* » de la Loterie « *del porc de Sant-Antoni* ».

Laissons également de côté l'intérieur du marché où trop de colporteurs et commercants « *franximands* » ont établi leurs comptoirs de vente.

Mais, après en avoir fait le tour, après avoir écouté les criailleries si pittoresques des « *hortolanes* », par les rues avoisinantes, prenons un matin n'importe quelle direction, vers la Réal, Saint-Jacques, Saint-Martin, Saint-Mathieu, les Tanneries, le Faubourg. De tous les coins, de tous les carrefours, perçant par intervalles le vivant brouhaha de la cité, le joyeux concert de tous les cris locaux, eurythmique comme la tramontane, s'élèvera en voix puissante comme elle.

Seuls les refrains des vendeurs de journaux, d'un raccommodeur de parapluies de passage, le « *char-ra-bon, charbon !* » d'un charbonnier, infidèle à la langue mais non à l'accent, « *La confiance qui règne* » d'un marchand d'oranges du Pont d'En Vestit, « *Les huîtres fraîches* » d'un mareyeur, se perdront dans la rude et large clameur rousillonnaise.

Théophile Gautier ne précisait-il pas, dans son « Voyage en Espagne », comme l'a d'ailleurs rapporté M. l'abbé Bonafont

dans l'article *Crits del poble* paru dans la *Revue Catalane* (septembre 1912) : *qu'à Perpignan ses joies étaient d'entendre les cris de la rue, avec leur* CATALAN *si joliment chanté ?*

De nos temps, ces boniments ont quelque peu changé ; ils ne sont plus ceux que nous a cités le *Pastorellet* ; mais leur tournure est toujours bien catalane ; ils restent toujours les vrais *Crits del poble* et ont délicieusement conservé cet « air de famille » dont parle notre distingué majoral.

❖

Il faut dire que l'origine des cris des rues est fort ancienne. Dès le XIIIe siècle, un poète nommé Guillaume de Villeneuve avait publié un « dict » de quelques pages sur les Crieries de Paris. Plus tard, aux XVIIe et XVIIIe siècles, des artistes célèbres, Bouchardon, A. Bosse, de Caylus, Huguet fils, Duplessis, Cochin gravèrent de superbes recueils.

Pour ce qui est des cris catalans, Monseigneur Ximenez, évêque d'Elne, avait fixé au XVe siècle ceux de son époque à la dernière page d'un manuscrit intitulé *Lo Llibre dels Angels.* Ce document qui a pour titre : « Relació del modo que per los carrers de Perpinyá se venen les mercaderias » est précisément celui que signale lo *Pastorellet,* dans son article précité. Il le découvrit voici quelques années, comme il le relate lui-même, dans les restes de la bibliothèque d'un ancien couvent de religieux Augustins.

Même en dehors des petits marchands ambulants, à une époque où l'on n'avait ni les journaux ni les affiches, des crieurs professionnels allaient, par la ville, annoncer telle chose à vendre en tel lieu, à tel prix. C'est de nos jours le rôle du crieur public, dont on connaît les clichés courants : *Qui volgui crompar* (1) ou *Vos fan avertir... etc.*

Les industriels, les commerçants qui se contentent aujourd'hui d'une enseigne ne se privaient pas de solliciter, d'appeler les passants, comme le font maintenant les bimbelotiers et quelques rares pisteurs du Marché : *Aqueixos Capots ! aqueixos vestits !*

Il n'est pas jusqu'aux pauvres qui n'aient eu leurs appels parti-

(1) Le vrai mot serait *comprar.*

culiers ; parfois encore des ermites mendiants font-ils entendre sur nos portes leur *Madame !... dic els psalms ?*

Aujourd'hui l'on ne crie guère plus dans les rues que des objets de valeur minime ou de nécessité journalière.

❖

Reprenant l'heureuse idée qu'eut, il y a dix ans environ, si ma mémoire est bien fidèle, un collaborateur de la revue *Musica* d'étudier les cris de la rue sous leur forme musicale, j'ai essayé de noter la plupart de ceux que l'on entend actuellement chez nous, avec les particularités qui les caractérisent ; il m'a été possible de déterminer la tonalité et le rythme de quelques-uns d'entr'eux.

Quel que soit l'intérêt qu'ils présentent, j'aime à y retrouver l'enchantement rustique qui a bercé mes jeunes ans. Souvent, aux heures de nostalgie, lorsque éloigné de mon pays je ne pouvais les entendre, ils ont chanté dans mon âme, en tons variés, la douce et enivrante mélopée des souvenirs ; et chaque fois que je les ai retrouvés mon émotion a été des plus vives. Comme les *corrandes* et les *goigs* ils ont toujours été pour moi les échos évocateurs des belles heures vécues dans le charme reposant de la petite patrie.

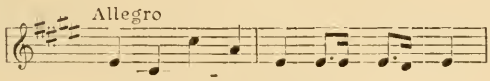
Nos petits marchands peuvent être répartis en deux catégories distinctes : les ambulants et les étalagistes.

Les premiers ont pour la plupart des cris musicaux, invariablement formés des mêmes notes, ou tout au moins rythmés ; la mesure en demeure uniforme.

Par contre les cris des étalagistes sont plutôt parlés ; il serait très difficile d'en donner la moindre notation musicale. Je n'ai pu en définir que trois, et encore n'ai-je entendu l'un d'eux qu'une seule fois, en juin 1914, autour du marché. Voici ce rare boniment dont le début n'est que parlé :

Mirau que tenim l'ensiam de montanya !

Dos toronges dos sous, al rabaix !

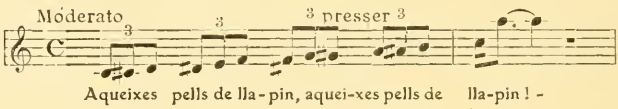


Lles-teu, lles teu, do - nes, la bo-na mel !

Mais ce n'est là qu'une exception. Les cris de la rue sont habituellement quotidiens et il en est même de très fréquents.

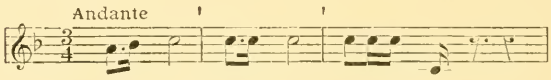
Qui n'a pas entendu sous ses fenêtres l'interminable kyrielle des *pellerots?* Il ne s'écoule jamais cinq minutes, entre sept et dix heures, sans que l'un des nombreux chiffonniers de notre ville ne s'annonce par ce cri traditionnel. De loin, on l'entend venir. La voix se rapproche. L'homme au gros sac s'avance, courbé, balançant sa *romaine* au léger cliquetis. Par intervalles il lance son appel. Pas de client ? Il passe, s'éloigne, disparaît. Peut-être ce matin répétera-t-il cent et deux cents fois son *pellerot* avant de traiter une seule affaire.

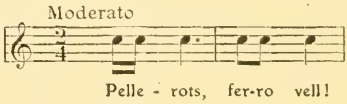
En voici un de typique ; c'est le seul qui soit tourné de la sorte :



Il est constitué par une gamme chromatique, ascendante complète.

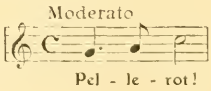
Les suivants sont plus connus ; l'on en trouverait d'identiques dans le département :



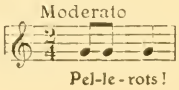


Le cri habituel se présente sous diverses formes; il est plus ou moins lent ou rapide, aigu ou grave, sonore ou léger, scandé ou lié selon les individus.

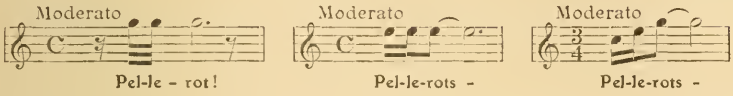
L'un écrase la première note sur laquelle il appuie fortement :



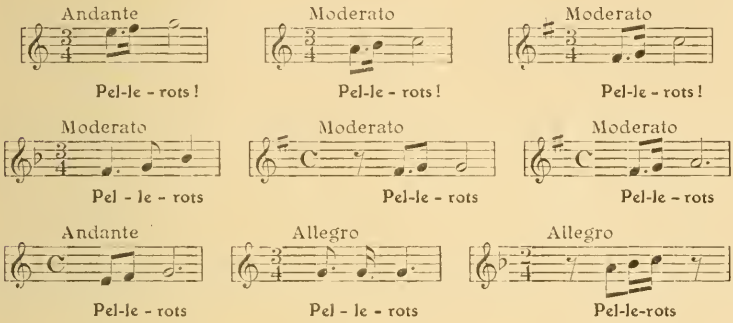
tandis que son confrère chantonne d'un air indolent :



D'autres émettent rapidement les deux premières syllabes pour reporter leur voix sur la dernière :

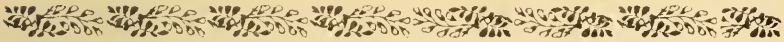


Et voici, pour compléter la série, ceux que j'ai encore relevés :



Ce dernier est le plus rapide.

(*A suivre*) Charles Grando.



EN CELS GOMIS

Ha mort a Barcelona, quan comptava 74 anys, aquest distinguit escriptor, forta personalitat del renaixement catalá.

Era fill de Reus, on va neixer el dia 6 de janer de 1841.

Home de gran cultura i d'activitat, deixa en sa tasca, amb emprempta inesborrable, el segell caracteristic del seu amor a la llibertat i a Catalunya.

Les seues obres mestresses son :

Botanica Popular, Meteorologia i agricultura popular, Zoologia popular, Cantares, Les plantes, El llamp i 'ls temporals, Literatura oral catalana.

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

(SUITE)

Evast, jeune Majorquin, noble, riche et pieux, déteste le monde et veut se faire moine. Cependant, comme il est le dernier rejeton d'une famille illustre dont il a le devoir de perpétuer le nom, il se décide au mariage. Il épouse une jeune fille pieuse nommée Aloma, en qui il a deviné toutes les qualités de la vraie femme et de la vraie mère.

Après quelques années de mariage, les deux époux ont un fils, Blanquerna, dont ils se proposent de surveiller l'éducation. C'est ici que Ramon Lull place sa description minutieuse de l'intérieur familial et ses conseils sur le choix d'une nourrice, sur la manière d'habiller les enfants, de les alimenter et de leur donner les premiers enseignements.

Lorsque Blanquerna a vingt ans, Evast songe à le marier pour continuer sa lignée et, considérant comme terminée sa mission d'époux et de père, il se dit que le moment est venu pour lui d'entrer dans un couvent : « Chère épouse, dit-il à Aloma, grâce à Dieu, notre fils Blanquerna est doué d'une grande sagesse, d'excellentes mœurs et d'une bonne éducation ; il est en âge de savoir se gouverner, d'avoir soin de ses biens et de toute la maison. Marions-le et retirons-nous dans un couvent pour y vivre saintement. De même que nous avons donné jusqu'à maintenant des règles de vie et des exemples aux gens mariés, il faut dorénavant, par sainteté de vie, que nous donnions le bon exemple à ceux qui vivent en religion. Distribuons donc une partie de nos biens aux pauvres, puis choisissez un couvent de religieuses pendant que moi, avec votre permission, j'entrerai dans un couvent de moines. »

Aloma ne partage pas l'avis d'Evast. Elle ne veut à aucun prix se séparer de son mari et de son fils. Elle pleure, elle supplie et enfin elle obtient d'Evast qu'il abandonne son projet.

Or, voici que Blanquerna, loin de songer au mariage, déclare, lui aussi, qu'il veut se faire ermite. Aloma supplie encore et verse d'abondanres larmes, mais Blanquerna reste inflexible.

Désespérant de réussir à ramener son fils à la raison, Aloma va trouver son amie Anastasie et lui dit : « Accordez-moi une grâce : faites que votre fille Cana parle à mon fils et, adroitement, lui fasse oublier sa chimère, l'incline au mariage et devienne sa femme. Nous ferons donation à Blanquerna de tout ce que nous possédons et il sera aussitôt maître de tous nos biens. »

L'amie accepte de faire ce que lui propose Aloma. Le soir venu, celle-ci, prétextant une promenade, conduit Blanquerna chez Anastasie. Les deux mères causent un moment ensemble puis se retirent, laissant les deux jeunes gens seuls dans la maison.

Justement Cana aime Blanquerna depuis longtemps sans le dire. Elle profite de cette occasion exceptionnelle pour lui avouer son amour et elle le fait avec une grâce tout à fait charmante. Mais Blanquerna, lui, ne veut connaître que l'amour de Dieu et, répondant à Cana, il parle de son Aimé avec tant d'éloquence qu'il fait naître en elle le désir d'entrer dans un couvent : « Vos paroles, dit Cana, ont élevé mon âme à l'amour de vos vertus ; vous avez illuminé mon âme des vertus divines et vous m'avez donnée pour épouse à Jésus. » Cette scène curieuse prend fin au moment de l'arrivée des deux mères qui entendent les dernières paroles de Cana et en éprouvent un grand chagrin : « Madame, dit Anastasie à Aloma, je ne souffrirai plus que votre fils parle à ma fille. »

Evast et Aloma ne peuvent détourner Blanquerna de son projet. Celui-ci quitte donc ses parents qui, en guise de consolation, se proposent de fonder un hôpital où ils serviront eux-mêmes les malades et les pauvres.

Cana, « illuminée » par Blanquerna, s'enfuit aussi de la maison et se réfugie dans un couvent, malgré la vive opposition de sa mère. Celle-ci, menaçante, se présente à la porte de l'établissement pour réclamer sa fille, mais elle est si vivement impressionnée par les pieuses paroles que Cana prononce devant elle, qu'elle demande à l'abbesse la permission de se faire religieuse dans le même monastère. C'est, en quelque sorte, une véritable rage monastique qui se communique des uns aux autres.

Blanquerna, de son côté, chemine dans la forêt depuis qu'il a quitté sa famille et il y fait plusieurs rencontres. Un jour, en passant devant un couvent, il apprend qu'un seigneur y était entré pour faire pénitence, mais qu'il y menait, au contraire, une vie de débauche. Blanquerna offre aussitôt à ce seigneur d'entrer à son service (1) pour lui enseigner ses devoirs de moine. Il y réussit et fait de lui un moine parfait.

Comme il voulait reprendre sa route, les religieux, édifiés par son exemple, le supplient de rester et le mettent à leur tête. Mais quelque temps après, un siège épiscopal étant devenu vacant tout près de là, Blanquerna est appelé à ce siège. Il gouverne longtemps son diocèse et d'une façon tellement remarquable qu'il se trouve bientôt au premier rang parmi les candidats à la papauté. A la mort du Pape, le Conclave se réunit et Blanquerna est élu.

Devenu vieux, Blanquerna quitte le Saint-Siège et se fait ermite. Un jour, un de ses confrères vient le trouver et le prie d'écrire un livre sur la vie contemplative pour apprendre aux autres ermites à être en contemplation. Blanquerna accepte et écrit le *Libre de Amich e Amat* et le *Libre de Contemplació* qui terminent le roman de *Blanquerna*.

Telle est, rapidement esquissée, l'analyse de cet ouvrage qui est un des plus beaux de Ramon Lull (2).

(A suivre) Louis Pastre.

(1) M. Pierre Vidal, dans son *Histoire de la Ville de Perpignan* cite ce passage de Blanquerna avec la traduction française.

(2) Nous avons surtout utilisé pour la rédaction de cette partie de notre travail l'exellente étude sur Ramon Lull due à la plume du félibre provençal Marius André. Cet ouvrage et la thèse remarquable du lulliste français Probst ont été mis largement à contribution dans d'autres parties.

FLORS DE SANG

Non-Non

Quan de nit te rodegen les ombres
¿ No veus foc i més foc i més foc,
Qu'en immensa fornal t'encercola,
T'abrasa, t'arbora,
Devorant tes entranyes de llop ?...
Cèsar, oh Cèsar ¿ i tu pots dormî
Quan te reclines damunt del coixí ?

Quan els parpres la son te ve a cloure
¿ No veus sang i més sang i més sang;
Com un mar d'infinites onades,
Rogenques, inflades,
Que't munta a la gola i ofega bramant ?...
Cèsar, oh Cèsar ¿ i tu pots dormî
Quan te reclines damunt del coixí ?

Quan frisós en ton llit te revolques
¿ No veus morts i més morts i més morts,
Com montanya de carn que s'aixeca
Molt alta, molt alta,
Damunt teu desplomant-se de cop ?...
Cèsar, oh Cèsar ¿ i tu pots dormî
Quan te reclines damunt del coixí ?

Quan de nit a ton Deu t'encomanes
¿ No veus punys i més punys i més punys
Que s'aixequen de tota la terra,
Que's crispen, que branden,
I en ton crani s'abaten feixucs ?...
Cèsar, oh César ¿ i tu pots dormî
Quan te reclines damunt del coixí !

Apeles Mestres.

Le concussionnaire VERRÈS et le Kronprinz *prædator* (le déprédateur)

SIMPLE PARALLÈLE

Leur dieu fait des voleurs de tout ce peuple : il lui ordonne d'emporter tous les vases d'or et d'argent...
(VOLTAIRE, *Philosophie de l'Histoire.*)

Nous avons devant nous cette race barbare, ces mêmes chefs, les généraux allemands et le Kronprinz lui-même qui ont, comme dans l'antiquité, « **déifié jusqu'au pillage** », en invoquant le *dieu du brigandage* (*Jupiter praedator*), l'Odin du Walhalla (le Père du carnage), comme aujourd'hui ils invoquent leur vieux Gott, et qui sont venus comme d'infâmes voleurs « nous enlever des statues pour leurs jardins, des tableaux pour leurs portiques, des livres (1), des objets rares et précieux pour leurs bibliothèques et leurs musées », et jusqu'à des guéridons et des buffets (2), comme autrefois Antiochus et Manlius, dit Tite-Live.

On peut rappeler (et ce sera la honte éternelle, ineffaçable du Kronprinz) que celui-ci, avant la bataille glorieuse de la Marne qui repoussa l'invasion barbare (les 7-12 septembre 1914), le fils de l'empereur avait dévalisé le château de Baye dont il connaissait les splendides galeries remplies de souvenirs historiques qu'il avait jadis, en temps de paix, dit-on, lui-même visitées et par là, repérées (3).

(1) D'après Plutarque, dans les guerres contre Persée (182 av. J.-C.), Paul-Emile rapporta tous les livres de Persée ; Sylla, la bibliothèque d'Appelicon de Téos, où se trouvaient les seuls manuscrits qui existassent des livres d'Aristote et de Théophraste.

(2) *Monopodia et abacos* : Titus Livius : Flaminius et Fulvius avaient emporté plus de 500 statues de marbre et d'airain... Atilius prit jusqu'à la garde robe.

(3) Les cambrioleurs du Kaiser : on sait que le château de Montmort a été occupé du 5 au 10 septembre par un nombreux état-major allemand... Pendant que les soldats pillaient les maisons et les magasins du village, les

Les peuples, écrivait Duruy, voyaient ainsi, dans ces luttes, partir vers Rome et les villes du Latium, leurs trophées, les monuments de leur histoire, les images de leurs grands hommes et de leurs dieux.

Dans cette guerre moderne, ou pour être plus précis, dans cette lutte imitée des temps barbares, les Vandales, sous les ordres de leurs chefs, ne se contentent pas seulement, d'enlever, comme le fils de Guillaume II, tous les souvenirs historiques, « *des statues, des tableaux d'anciens maîtres et des chefs-d'œuvre de toute sorte* » (1), mais à ce pillage méthodique et savamment organisé, ils ajoutent leur œuvre stupide de destruction en incendiant et anéantissant les plus belles demeures et les édifices les plus sacrés (2).

On croirait revivre, par cette horrible guerre, ces temps antiques, cette époque de la rivalité de Marius et de Sylla, où « l'on tuait sans relâche, jusque dans les lieux les plus sacrés, et sur les autels mêmes des dieux... On tuait dans les villes, sur les chemins, et comme défense était faite, sous peine de mort, d'ensevelir les cadavres, ils restaient aux places où ils étaient tombés jusqu'à ce que les chiens et les oiseaux de proie les eussent dévorés... Aux

officiers faisaient la même besogne au château ; tous les meubles ont été forcés et ouverts, puis fouillés, les écrins vidés, les papiers visités et jetés à l'eau, une partie de l'argenterie a été volée ainsi que du linge de corps. Les caves ont été également vidées... (*Excelsior*, 21 octobre 1914).

(1) Dans la seconde guerre de Macédoine (198 av. J.-C.) Philippe n'osant risquer un nouveau combat, s'était retiré dans la vallée de Tempé, après avoir pillé le plat pays, brûlé les villes ouvertes et chassé les populations dans les montagnes... La flotte avait pris en Eubée, Caryste et Erétrie « d'où elle enleva *quantité de statues, de tableaux d'anciens maîtres et des chefs-d'œuvres de toute sorte.* (V. Duruy. *Conquête du Monde* (201-133 av. J.-C.)

(2) Oserai-je écrire que, du bombardement de la Cathédrale de Reims, de cette destruction barbare d'un pareil joyau, les Allemands en ont fait une **ode** en l'honneur de ce vandalisme monstrueux ?

Le savant historien M. J. Reinach (*Le Code Guillaume II*, 9 janvier 1915) qui a eu en mains le journal le *Berliner Lokal-Anzeiger* du 1er janvier (auteur M. Herzog), l'a traduit textuellement : « *Les cloches ne sonnent plus dans le dôme aux deux tours. Finie la bénédiction... Nous avons fermé,* **ô Reims,** *avec du plomb ta maison d'idolâtrie* » (*Da Schlossen mit Blei wir dein Gœtzenhaus,* **Reims !**

La suprématie de la « culture allemande », la voilà !

meurtres, les esclaves déchaînés joignaient le pillage (1), le viol et toutes les turpitudes... (2) »

Saisissant tableau des atrocités des hordes allemandes qui, après plus de vingt siècles, bouleversent le monde par leur barbarie! Mais Cinna et Sestercius « *s'étaient lassés de cette boucherie* », dit Appien. Guillaume et ses soldats ne s'en lassent point: ils se livrent tous les jours, dans cette guerre sanglante, à ces turpitudes infâmes.

Malines, Louvain, Reims, Termonde, Senlis, Soissons!!! (3) et tant d'autres cités, villes, hameaux prospères, détruits, bouleversés, rasés par cette race maudite, attesteront éternellement, par leurs *superbes et glorieuses* ruines, le Vandalisme monstrueux de cette nouvelle invasion germanique de ces hordes barbares, que nous aurons définitivement repoussées, subjuguées, anéanties.

Henry Aragon.

(1) Dans Ambracie, ancienne résidence des rois d'Epire, Fulvius n'avait laissé que les *murailles nues (parietes postesque nudatos)* comme aujourd'hui les armées de Guillaume.

(2) V. Duruy, Rivalité de Marius et de Sylla (7e consulat) *Histoire des Romains*, tome II.

(3) « Ils ont incendié, c'est inique, mais logique. Le conseiller Aulique Bode, directeur du Musée de l'empereur Frédéric, avait déjà établi la liste des objets d'art que le vainqueur devait emporter de France. L'incendie de la cathédrale de Reims est une vengeance pour la rapine manquée. » (Turin, *Gazette del popolo*.)

(Extrait de *Les Guerres dans l'Antiquité*, chapitre V : Nos chefs devant les barbares. H. Aragon).

LIVRES et REVUES

Hem rebut el nº 1 de la nova revista *la Nació* que 'l Comité de Premsa de la Unió Catalanista de Barcelona torna fer pareixer en mateix temps que 'l jà conegut i estimat *Renaixement*.

Demès els collaboradors d'aqueixes dues revistes setmanals, figuren, per lo Rosselló, els nostres bons companys Lluis Pastre i Carles Grando, arxiver i secretari general de la nostra Société d'Etudes Catalanes.

A la direcció de *Renaixement* hi tornem trobar el poete Manuel Alcàntara i Gusart, conegut dels nostres llegidors per les seues magnifiques croniques firmades Maig. I'l jove escriptor F. Casas i Briz ha pres la direcció de *la Nació*.

Son dos grans amics de la França.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 104 Août 1915.

Les Manuscrits non inserés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

POEMES DE GUERRA

Un nouveau poète roussillonnais, notre jeune ami Francis, vient de se signaler à l'attention des catalanisants par la publication d'un charmant recueil de poèmes catalans qu'il intitule *Poemes de guerra*, et en tête duquel nous lisons une jolie préface de M. Charles Grando, l'aimable et dévoué secrétaire de la Société d'Etudes Catalanes.

Ce geste de Francis, en pleine guerre, nous permettra de dire plus tard qu'un des premiers recueils du genre publiés en France, le fut en langue catalane ; et de cela nous avons déjà le droit d'être fiers.

Le Grand Catalan sur qui le monde entier a les yeux fixés, celui que tous les Français ont, depuis le premier jour, affectueusement dénommé Notre Joffre, ce Mérovée du xx' siècle qui, à la tête de l'armée française, repoussa les Huns, à la mémorable bataille de la Marne, ne méritait-il pas qu'un poète de sa terre se levât pour chanter, en notre langue harmonieuse et sonore, la guerre dont il est le héros ?

Francis a été ce poète : il lui a plu de chanter en langue catalane, la gloire du Grand Catalan et la vaillance des *Sang et Or*.

A la lecture de ces strophes inspirées, où notre ami a su mettre toute son âme de patriote français et de poète catalan, on éprouve une indicible émotion ; et cette émotion s'accroît à chaque page jusqu'au morceau final, « l'Abraçada », qui est un petit chef-d'œuvre.

On chercherait vainement dans ce petit livre un sentiment de haine pour les Barbares. A quoi bon ! L'univers entier est depuis

longtemps fixé sur leur compte. Francis a tenu d'abord à enregistrer les horreurs

Dei carner de l'Yser : horribles degollades !

en une langue imagée et chantante où dominent la constante recherche de la noblesse de l'expression et le désir de pacifisme du poète qui, comme tous les Français, n'accepte cette guerre que comme le seul moyen d'assurer la paix et le bonheur aux générations futures :

La guerra qu'avui fan és per matar la Guerra.

C'est ensuite le chant de fierté du Catalan qui voit dans le chef suprême de l'armée française un homme de sa race, du Catalan qui songe au triomphe final :

Quan nostre Joffre tornará
Quan tornará d'aqueixa guerra
De rams de llorer no hi haurá
No n'hi haurá prou en nostra terra.

Li farem un cami de flors,
Flors vermelles rosselloneses,
Les mares secaran els plors
Amb triomfals *Marseillaises*.

qui est tout heureux de la gloire dont profite sa petite patrie :

Nostre recó de Rosselló
Sera tot nimbat de sa gloria

et qui se préoccupe de l'avenir :

I repetirem an els fills
Per que tenguen la recordança
Qu'an l'hora mala dels perills
En Joffre va salvar la França.

du Catalan enfin qui ne souffrirait pas que l'on conteste à Joffre sa véritable origine catalane. Ceux qui essaient de refaire sa généalogie et de prouver que notre Joffre est Suisse ou Nivernais en jugeront par cette réponse énergique :

N'hi ha prou d'aqueixa broma ;
¡ Es Catalá, llamp de Deu !

Francis nous dit encore la gaîté et le courage du petit catalan écrivant du fond de la tranchée à sa « mare estimada » et

Que sens tremolar fa la lletra.

Il nous dit le désir de vaincre à tout prix du citoyen-soldat, hier encore pacifique et bon, mais qui, bondissant sous l'outrage, est tout-à-coup devenu féroce :

L'home qu'antes era
Manso torna fera.

Puis voici la jolie prière résignée du petit soldat du Roussillon qui va mourir pour sa grande France :

Mareta meua, faras dir
A la Verge misses resades
Posant-te 'l dol darás per mi
A mes germanes abraçades.

et dont la suprême pensée est pour la fiancée qui l'attend là-bas au pays du soleil :

I si 't demanava de jo
La meua estimada plorosa
Fent-li un petó, digues-li 'xó :
¡ La mort del valent és gloriosa !

Quant aux mères catalanes, Francis se plait à constater que leur fierté est comparable à celle des Romaines. Peu leur importent le Printemps et la joie de vivre ! Elles repoussent Avril « voltat d'orenetes » et l'envoient dans les tranchées où les fils ne doivent pas fléchir :

Ves a dir als nostres fills
Que les mares catalanes
Igual antigues romanes
No volen parâ 'l fusills.

Plus loin le poète s'apitoie tendrement sur ces lamentables théories de vieillards, de femmes et d'enfants, frères infortunés d'une France lointaine, désertant leurs foyers ravagés pour se réfugier sous notre ciel. En lisant ces strophes consacrées « als nostres germans de França » nous sentons passer en notre âme

le frisson sacré de la solidarité nationale et nous ressentons aussi ce je ne sais quoi de caressant et de tendre que nous avons tous trouvé jadis dans les paroles maternelles lorsque, étant enfants, on nous consolait de quelque grand chagrin :

Germans, no tingueu por, curarem les ferides ;
Aqui tenim cel blau i bon vi del recó.
Aqui mai no veureu les poncelles marcides,
Perqué les reviscola el sol de Rosselló.

Mireu els presseguers carregats de floretes,
Els brots de romaní, i l'ombrivol parral,
Clavellines d'amor, i roges campanetes ;
Escolteu nostre cant que s'en diu : Lo Pardal.

Vient enfin le tour de ceux qui sont morts au champ d'honneur. Sur les tombes des héros roussillonnais, Francis jette à profusion :

Roses i llorers a faldades.

Au nom du Roussillon, il leur donne un suprême et dernier adieu :

O morts, o pobres morts d'aqueixa mala guerra,
Germans del Rosselló, la patria del cel blau,
Jo vos vull dir avui la queixa de ma terra
En Deu siau, companys, per sempre en Deu siau !

puis, pieusement et d'une main tremblante d'émotion, il se plait :

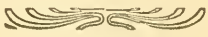
A posar un vel de dol sus l'escut *sang i or.*

Et tout cela est écrit en un pur catalan du Vallespir que Francis sait élever, en maints endroits, jusqu'aux plus hauts sommets de la Poésie.

Toutes nos félicitations au jeune poète que nous sommes heureux de compter parmi les membres de la Société d'Etudes Catalanes.

Louis Pastre.

N.-B. — Ce volume est en vente à nos bureaux : Imprimerie Catalane, rue de la Poste. — Prix : 1 fr.



FLORS DE SANG

El Rei jove

El meu reialme és molt petit
Peró so rei del meu reialme ;
Avui el barbre l'ha invadit
Peró, Deu valme !
Jo so tant jove com ardit
Si 'l meu reialme és molt petit.

Ell té soldats a milions,
Alguns milers jo 'n tinc apenes,
Peró menis temen els canons
Que les cadenes ;
I en compte d'homes tinc lleons,
Si ell té soldats a milions.

Si li fan set els meus tresors,
Que 'ls prenga tots i més encara,
Peró la sang dels nostres cors
Se compra cara :
I cert, be val algun esforç
Tanta de sang i tants tresors.

De camps sembrats n'arrasarà,
De rius de sang en farà córre,
Els nostres forts enrunarà
Torre per torre :
Peró d'esclaus no 'n trobará
Mal nostres camps arrasarà.

Un país lliure 'ns ha engendrat
Perqué cad'home hi visqués lliure;
En un país engrillonat
No hi volem viure.
No és un mot và la llibertat
En el país que 'ns ha engendrat.

El meu reialme me 'l pendràn
Quan ningú quedi al meu reialme;
Runes i cendra hi trobaràn,
Peró, Deu valme!
Quan sols el nom en deixaràn,
Tant com és xic el meu reialme
Serà més gran.

Apeles Mestres.

Compte-rendu des Séances

Réunion du Conseil d'Administration du 5 Août 1915

Présidence de M. Laurent Campanaud, président.

La séance est ouverte à 8 1/2.

Election d'un trésorier. — M. P. Francis est élu à l'unanimité trésorier de la Société d'Etudes Catalanes.

Comptes de la Société. — L'assemblée examine les comptes de l'année courante et charge le trésorier de présenter un rapport à la prochaine séance.

Communications diverses. — M. le Président donne lecture de diverses lettres. Des communications intéressantes sont faites par MM. Pastre, Grando, Comet, Sudria, en vue de l'édition de cahiers sur les couvertures desquels seraient publiées des œuvres catalanes; un projet de création, après la guerre, d'un second organe, journal ou revue, essentiellement destiné au peuple, est également pris en considération.

La séance est levée à 10 heures.

Una visita a la Cambra del poeta Verdaguer

Era en una tarde trista, molt al capvespre, quan ja un xic de foscor devallava lentament pels boscos de Vallvidrera « tant plens de rossinyols ». Nosaltres anavem baixant per aquell camí ombrejat de pins i per l'obscura verdor dels fullatges passaven fortes alenades de vent de tempestat aixecant el brugit d'unes grans onades escumoses. I sobre la vall tot el cel tenía un color fosc de cel de pluja i en el si de les nuvolades se sentien ressonar els trons llunyans.

Així arrivarem a les portes de « Vil-la Joana ». Així entrarem per una escala fosca i per una galería vidrada fins a dins mateix de la Cambra. I allí, amb els fronts descoberts, amb una viva emoció que'ns anava invadint, varem reposar llargament contenint la veu, sense gosar parlar alt com dins la volta devota d'una iglesia.

Era la Cambra blanca, de parets llises, el llit de fusta senzilla, els mobles simples, el cobertor del llit, les eines de malaltía sobre la taula de nit, la gran cadira-llarga on Ell s'ageia a pendre el sol quan aquest venía dolçament a la finestra. Tot era igual, tot era semblant al gran moment en que Ell va deixar de viure. Entre aquelles parets senzilles s'havia lliurat la gran, la sobirana batalla entre l'home i la mort ; i quan aquesta hagué vençut, l'ànima lluminosa del gran Mort s'envolà d'aquí i la carn del cós exauste restà entre aquestes fustes del llit tota sola i abandonada ; i a l'endemà per aquests tristos camins de vall que are s'anega dins la nit, se l'emportaren com l'havíen portat cap a la Ciutat perqué ella el consagrés, cap a la Ciutat que are sembla tant lluny, darrera aquesta montanya que l'amaga.

Teníem el cap inclinat, la mirada perduda, deixavem passar els minuts que s'escorríen dolçament dintre aquell temple del recort. La tempesta s'anava acostant i els boscos de pins teníen una color sinistre. L'ombra havía devallat també sobre la Cambra i apenes

distingíem are el llit senzill, la cadira de repós, les eines de la malaltía sobre la taula de nit. Estavem tots quiets dintre aquella Cambra tant plena d'Ell, no per els seus retrats que omplen are les parets, sinó per les hores que Ell havía passat allí, per tot lo que hi havia pensat, per totes les visions que havíen esflorat amb l'ala fugitiva el seu front de sant a l'hora de la mort. I mentre per fóra la nit i la tempesta s'anaven apoderant lentament del paisatge, per sobre les nostres testes, l'alé diví del poeta mort va passar.

Març de 1915. L'AMIC.

Sospirs

Rosada divina
¡ quan vos copçaré !
Oh, vina al cor, vina
lliri i clavellina
rosa sense espina
del millor rosé !

Celestial aurora
¡ quan t'oviraré !
lo meu cor te anyora
tortora que plora,
cridant a tota hora
l'Aimador si vé.

Ai, en vostra cara
quan m'hi miraré !
hermosura rara,
font de l'alba clara
si no us veig encara
de amor moriré.

VERDAGUER.

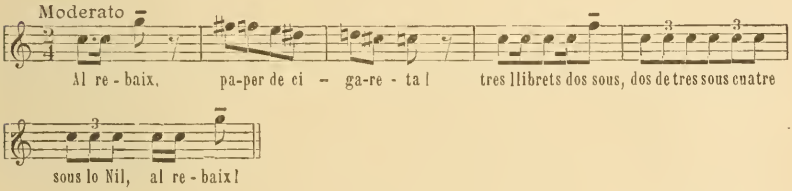
Les Cris de la Rue

Notes de Folk-lore

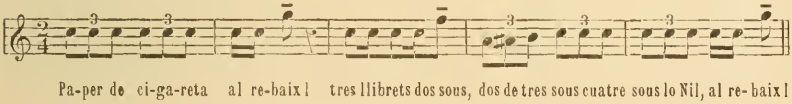
(SUITE)

Lorsqu'un « ambulant » adopte un cri, il le conserve longtemps, sans en changer une syllabe.

Ce n'est pourtant pas le cas du marchand de papier à cigarette qui se tient le dimanche matin aux abords du marché et le soir à l'entrée des Platanes. Son refrain, qui était d'abord le suivant :



est maintenant modifié comme suit :



Ce cri constitue, comme on peut en juger, une imitation très approchée du gloussement de la poule.

Tout, chez ce petit marchand, retient d'ailleurs l'attention ; le grand mouchoir qu'il porte noué sur l'épaule et dans lequel il entasse ses minuscules cahiers, son air déluré, le ton particulier sur lequel il détaille sa phrase, en caquetant chaque note, excitent la curiosité du passant.

Ces changements de cri sont courants chez les étalagistes, soit qu'ils s'appliquent au même article, soit qu'ils intéressent différentes marchandises. Outre les revendeurs des quatre saisons, qui nous offrent, au jour le jour, les produits les plus divers, beau-

coup de petits commerces pourraient être compris dans cette catégorie.

Ce sont la gitana au teint bronzé, avec ses paquets *d'agulles*, la brune espagnole, la corbeille sous le bras, criant tantôt :

Escarpidós, pintes fines, a barato, dones, avui ! dentelles ben boniques !

tantôt, tendant aux passants la pratique poignée en drap, de sa fabrication :

Aré, dos sous un agafa-planxes !

C'est encore le gosse en bretelles obsédant les ménagères de ses :

Vos cal plats, madame ?

ou de ses :

Dos bols per cinc sous.

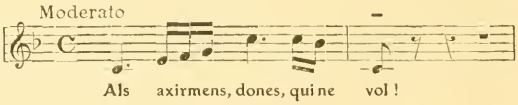
Il serait aisé de multiplier les citations.

❖

En dehors de ces considérations générales, la classification des cris locaux pourrait être envisagée sous plusieurs côtés. Mais, pour ne pas en rendre l'examen trop confus par des divisions imprécises, il est préférable d'en signaler les particularités dans l'ordre où elles se présentent.

Matinals comme les chiffonniers, les marchands de sarments et de bois de chauffage parcourent régulièrement les rues de la ville dès 6 à 7 heures. Leur cri ne varie guère. Il est caractérisé par la terminaison : *qui ne vol* ou *qui'n vol* qui s'adresse à la collectivité, et que l'on ne retrouve que dans quelques autres boniments.

Voici deux ans, j'avais enregistré celui-ci :



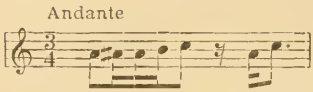
Un second répète tous les huit à dix pas, c'est-à-dire trois fois plus qu'il ne serait nécessaire :

Als axirmens ! Als axirmens, qui'n vol !

C'est ensuite un brave villageois qui interroge les habitants, quartier par quartier, de son :

Als fogots d'alsina, qui ne vol !

Depuis quelques semaines, j'entendais le suivant :



Als axirmens, dones, qui'n vol !

Le bonhomme m'est apparu l'autre jour en bras de chemise sous le soleil, brandissant une fourche aux dents usées, devant sa charrette chargée de fagots, bon diable paisible près d'un bûcher sans feu, ne se souciant que d'écouler sa marchandise.

❖

Il convient de citer, parmi les plus importantes, la série de cris que nous devons aux jardiniers, marchands de légumes, fruits, primeurs, produits maraîchers.

Ici la modalité fait plutôt défaut, mais la diversité en est grande.

Ils expriment tantôt le bon marché :

Els esparrecs a barato !

ou

A sis sous el kilo la mongeta tendra ! aré, al rebaix, aqui !

Ce prix est plutôt élevé, au contraire, puisque j'ai noté :

Tres sous el kilo la mongeta !

et

A cuatre sous el kilo la mongeta tendra !

Tantôt, ils flattent la marchandise :

El bel esparrec a cinc sous, dones, trufes, tomates !

Aré, la bela pera ! aré, aqueixes beles tomates !

ou bien en indiquent le prix, la quantité :

Cinc sous el kilo les tomates !

Peres, tomates, dones, cuatre sous el kilo !

et même, selon la saison :

Tres sous i dos sous el kilo la tomata !

Aré, tres carabaçós dos sous !

A sou el paquet, la carota !

serine une jeune femme à chaque passant.

Plus loin c'est :

Tres paquets un sou, la carota !

mais les paquets sont naturellement plus petits.

L'on offre également à *qui en veut* des haricots, des aubergines :

Monges rosses, esberginis, qui ne vol !

Mais c'est plus particulièrement aux femmes que l'on s'adresse :

A la mongeta rossa, dones, trufes !
Al pebrot roig, a la carota ! Aré, dones, mongetes !
Al rabec, dones !

La vente simultanée de plusieurs produits est, on le voit, très courante.

Tel revendeur hurle à tue-tête en poussant violemment devant lui son charreton :

Als fresarts ! Als fresarts !

La vente se fait au kilogramme et non à la livre, comme dans l'intérieur. Les exemples abondent :

Aré, un kilo de pressecs, dones !
Tres sous el kilo, els pressecs !

Cependant je retrouve dans mes notes :

Cinc sous la lliura el rim, avui !

L'on sait, au besoin, sacrifier la marchandise :

Vo'n aneu pas sensa cireres ! En lloc de sis i set, cinc sous !

Certains en indiquent la provenance :

Aré, la cirera de Llauro, dones, tant bela !
A la ceba de Toulouges !

Nombreux sont les marchands d'oignons qui viennent des environs avec un petit attelage.

Nous avons encore :

A sou el paquet, la ceba !
A la ceba, dones !
Ceba i naps !

Quelques-uns de ces commerces constituent une catégorie toute spéciale : les salades, les châtaignes, les oranges, les noisettes, etc... par exemple :

A les mastegueres, dones !

clame une bonne femme accroupie sur un trottoir, tandis que sa voisine réplique :

A les xicoies, dones !

et qu'une troisième nous interpelle par un bref :

Un sou de greixes ?

Aux approches de midi, l'on consent, par ailleurs, des avantages spéciaux.

Aré, dues mates per un sou, per l'acabar !

annonce triomphalement l'homme à la salade ; et les ménagères s'empressent autour des corbeilles qu'elles vident en un clin d'œil, puis, avec de légers hochements de tête et le sourire aux lèvres, s'en retournent satisfaites, un pied de laitue de chaque côté du panier.

Dues mates per un sou, per l'acabar !

Voilà une brillante affaire.

Un petit vieux, plein de prévenance pour les oiseaux, répète tous les matins :

A la roqueta pels aucells !

Et le commerce ne chôme pas ; moyennant cinq centimes on peut régaler toute une couvée.

Les marrons font l'objet, en hiver, d'une petite industrie, assez fructueuse. Près du Collège, au Marché, des fourneaux en grillent matin et soir :

A les calentes ! A les calentes !

Les écoliers accourent à cet appel pour remplir leurs poches de châtaignes encore chaudes.

Ce cri masque quelquefois certaine contrebande et personne n'en ignore à Perpignan la signification conventionnelle.

Chaque année voit revenir :

A la castanya finodela !

qualité recherchée des gourmets.

(*A suivre*) Charles Grando.

A n'un « Pelut » de la guerra

Envio á l'Edmond Brazès
Moltes gracies pel retrat,
« Pelut », que me has endreçat.

Pels uns t'has fet més moreno,
pels altres més cara plé;
an tots jo 'ls contesto : « bueno » ;
tal com és a mi em fa plè.

Si la pell té un xic torrada,
proba que no és « embuscat » ;
i seva mina florada
ens diu sa serenitat.

Pel bell record que m'envies,
car Edmond, tantes mercés ;
d'aqueix modo que 'l cambies,
¡ bé m'agrada 'l téu carés (1) !

PERE DE L'ALSINA.

Ceret, dia 8 de juny de 1915.

(1) Binette, Silhouette.

Ildaribal

per l'Alfons Maseras, Barcelona, 1915

Es una obra exquisita i d'una puresa de llengua incomparable. Já 'ns havia donat l'autor proves de gran válua quan escrigué l'admirable relació de ses nits d'angunia o d'esperança, passades « sota *El cel de Paris*, el Paris dels seus entusiasmes, tant poetic, tant inclement a vegades. Aficionat desde molt jove al catalá,

havia anat produint fins are un important aplec de belles noveles : *La fi d'un Idili, L'adolescent, Fets i Paraules de mestre Blai Marti, Delirium, Contes fatidics*, etc... i ademès un romanç en llengua francesa : *L'arbre du Bien et du Mal.*

Amb *Ildaribal*, afegeix avui el més escullit ram de llorer a la corona del seus éxits.

Es una obra perfecta, d'una gracia divina ; la seua prosa bressa i endolceix l'ánima ; cada capitol és un poeme i aquet poeme te la frescor i 'l perfum d'una gracil flor boscatana.

El fons del llibre 'l constitueix una suau i expressiva pintura de l'epoca romana, amb sa poesia, amb ses turpituts també, on l'autor ha desplegat una tant encisadora amplitut de medis literaris que 'l jutgem digne de figurar en lloc distingidissim ademès dels més inspirats escriptors catalans. C. G.

LIVRES et REVUES

Pour Joffre de Rivesaltes

Le bon félibre montpelliérain qui signe *L'Escoutaire* vient de publier sous ce titre une jolie plaquette en vers languedociens où nous trouvons cette description :

« Lou Roussilhoun es un ben bén terraire
Lou Roussilhoun, ta terra-maire,
Emé sa mar d'azur, emé soun ciel founsut
Emé lou méu de sas abelhas,
Emé lou muscat de sas trelhas,
Sembla un floc retroubat dau Paradis perdut. »

C'est là, dit le poète, que, nouveau Cincinnatus, notre Joffre reviendra après le triomphe. Et quand un étranger passera dans ce pays les enfants lui diront :

« Lou vesès ?
Alai !... Aquel moussu que talha sous rousiès ?..
Es Joffre qu'a sauvat la França ! »

En position pour la 32e !

Deux de nos compatriotes, MM. Cèbe et Morellet, viennent de publier sous ce titre et de faire représenter sur le front la *Revue de la 32e division d'Infanterie.*

Comme décor une estrade sur le champ de bataille et des branches de

sapin ; comme orchestre deux musiques militaires ; comme acteurs et comme auditeurs... des « poilus » !

La Revue est alerte, joyeuse, avec quelques écarts de langage bien pardonnables. Nous y retrouvons cette vieille gaîté gauloise qui caractérise les nôtres, plus expansive et plus vivante en face du danger.

Una gramatica Catalana

La ven de publicar el distingit professor, l'Emili Vallès (Edició Baixarias, Barcelona, 1915). Es un volum de 177 planes, dividit en xeixanta set lliçons conformes a les normes ortogràfiques de l'Institut d'Estudis Catalans.

Bibliografia Filologica de la Llengua Catalana

El Bolleti del Diccionari de la Llengua Catalana anuncia pel Setembre vinent la publicació de la Bibliografia filologica de la nostra llengua, que tendrá més de cent planes.

Concurs d'historia

L'Associació Protectora d'Ensenyança Catalana, de Barcelona, ven d'obrir un concurs per la publicació d'un compendi d'historia de Catalunya. Se concedirá un premi unic de 500 pessetes.

Aubada

Nos arriva de Guantanamo (isla de Cuba) el primer n° d'aquest nou diari catalá. Bona sort li desitgem.

Lo Bulleti de l'Ateneu Barcelonès

Dins lo n° gener-març 1915 hi van, demés d'altres articles :

Una conferencia del president del Ateneu, Doctor Joseph-Maria Roca : *De feminisme* ; es un estudi historic, ben documentat, sobre l'assumpte ;

Lo text del missatge de protestació del Ateneu, amb motiu del bombardeig de la catedral de Reims ;

Lo primer fascicle del *Cansoner del* xvme *segle*, segons un manuscrit que forma part de la colecció del Ateneu. Aqueix *Cansoner* consta de 221 composicions, escrites sobre de 236 pàgines ; les dues primeres poesies son sobre la Passió de *Jeshu-Christ* ; l'estil i l'ortografia les fan de cap al sigle XII o XIII.

Lo missatge sobre la catedral de Reims, diu :

« La destrucció de la catedral de Reims constitueix una perdua irreparable pera França ; peró ha vingut à mutilar també, ferint-la en un dels seus elements mes gloriosos, el patrimoni artistic de l'humanitat. Mai, desde que es va perdre el secret de l'antiguitat classica, la pedra, animada per la nova llei del mon ja cristia, havia parvingut a florir i somriure com en aquest temple de les dues mil trescentes estatues i dels vitratges meravellosos vetllant entorn de la santa Ampolla llegendaria, que va oferir l'oli del baptisme à Clodoveu, i de la consagració à Carlemany... »

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 104 Septembre 1915.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Compte-rendu des Séances

Réunion du Bureau du 20 août 1915

Présidence de M. Laurent Campanaud, président

POUR NOS MUTILÉS. — Le Bureau, sur la proposition de divers membres, décide d'organiser, au profit des mutilés roussillonnais de la Guerre, un grand concert dont le programme comprendra la création de diverses œuvres catalanes, parmi lesquelles :

El nostre Joffre, chœur mixte catalan, à 4 voix, avec accompagnement d'orchestre, paroles de P. Francis, trésorier de la Société d'Etudes Catalanes, musique de A. Batlle, membre de la Société d'Etudes Catalanes, accompagnement de M. Calcet.

Marxa Rossellonesa, chœur mixte catalan, à 4 voix, paroles et musique de C. Grando, secrétaire général de la Société d'Etudes Catalanes, accompagnement de Mademoiselle C. Besse, arrangements de Calcet.

L'Espantosa Guerra, chant patriotique avec accompagnement de chœurs, à 4 voix, paroles et musique d'A. Batlle, arrangements de Calcet.

Voi, chanson de marche de P. Francis, musique de A. Batlle. D'autres œuvres catalanes seront interprétées, entr'autres un choix de poésies patriotiques tirées des dernières œuvres d'Apeles Mestres.

Il sera fait appel au concours des meilleurs artistes roussillonnais.

Le Bureau, constitué en Commission, prend à sa charge la préparation du Concert, qui aura lieu dans la première quinzaine d'octobre.

Réunion du Bureau du 10 septembre 1915
Présidence de M. Laurent Campanaud, président

Quelques protestations s'étant élevées à la suite de l'adoption, par le Conseil d'Administration, des règles orthographiques de l'*Institut d'Estudis Catalans,*

Le Bureau, dans un but de conciliation, décide de laisser aux collaborateurs de la *Revue* la liberté d'orthographier leurs œuvres à leur convenance.

Réunion du Bureau du 17 septembre 1915
Présidence de M. Laurent Campanaud, président

POUR LES MUTILÉS ROUSSILLONNAIS

Une grande soirée. — Le bureau décide que la grande soirée organisée par la Société d'Etudes Catalanes au profit de l'*Œuvre des Mutilés Roussillonnais* aura lieu le samedi 2 octobre, au Théâtre municipal.

Tout a été minutieusement prévu et préparé pour que cette fête patriotique soit digne du but charitable qui l'a inspirée.

Les concours les plus précieux, les meilleurs éléments de la ville et de la région, orchestre symphonique, chœurs mixtes (hommes et femmes), artistes de Toulouse, de Paris, d'Alexandrie, etc..., musiciens, chanteurs, diseurs, poètes de Perpignan, partageront les honneurs de la scène.

Les numéros d'actualité joueront un rôle important dans la composition du programme et une grande place y sera réservée à notre langue maternelle.

Cette manifestation de la charité et de l'art roussillonnais vient à son heure. Les mutilés de la grande guerre ont ému la pitié publique. Des comités se forment pour les secourir. Aidons-les de notre mieux ; c'est un sacrifice que nous devons à nos glorieux compatriotes.

Les membres de la Société d'Etudes Catalanes assisteront, sans nul doute, en grand nombre, à la soirée du 2 octobre.

Ceux qui désireraient retenir des places par l'intermédiaire du Bureau voudront bien nous en faire la demande avant le 28 courant, dernier délai. Les prix seront les suivants : Loges et Baignoires, par place 3 fr. — Fauteuils d'Orchestre ou de Premières, 2 fr. 50. — Stalles, 2 fr. — Premières, 1 fr. 50. — Parterres, 1 fr. — Secondes, 0 fr. 75 — Troisièmes, 0 fr. 50.

Goigs de Santa Apolonia

Patrona de la parroquial iglesia de Sant-Feliu-d'Amont

A Mossen NOU, rector de Sant-Feliu

O lliri d'Alexandría,
Patrona de Sant-Feliu,
Sempre, santa Apolonía,
A nostra ajuda veniu.

I

Hont floreix la atsabara
Baix los raigs d'un sol cremant,
En una terra barbara
La vida ab la fe pohant;
Jesu-Crist, ab valentía,
Fins à la mort ne seguiu.

II

En eix temps, Roma pagana
Persecutava tothom,
Y de la Fe cristiana
Volía esborrar lo nom :
De Dácia la tiranía
Fa de sanch un regatiu.

III

A bromes, sobre la plassa
Lo poble s'es aplegat ;
Ell alaba y abrassa
Los idols de vanitat ;
Dreta, vostre ull els espía
Ab un mirar compassiu.

IV

La cara de rabia encesa,
Tots vos diuhen d'adorar
Llurs deus y, la ma estesa,
Vos mánen de renegar
Jesu-Crist ; be 'ls desafía
Vostre discurs expressiu !

V

A les hores, vos maltracten
Ab uns inhumans torments :
Vos truquen y vos arranquen
Vostra llengua y vostres dents ;
Vos seu ferma ab desmasía,
Ja quant més vos ne sufriu.

VI

Fan una gran flamarada,
« Crememle à poch à poch »,
Diuhen ells. Vos, inspirada,
Vos jiteu, alegre, al foch :
L'Esperit-Sant que vos guía
Vos ha dat eix impuls viu.

VII

Els angels canten victoria
Vos vejent al cel pujar :
Palmes, corones de gloria,
Lliris blanchs vos van donar :
Y eix poble, nit y día,
Verge y mártir, ell vos diu :
Sempre, santa Apolonía,
A nostra ajuda veniu.

VIII

Lo malalt cerca coratge
Quan l'aixáfa lo malhor,
En la vostra santa imatge
Troba descans y dolsor ;
Ditxos l'home que se fía
A vos quan sos clams ohiu !

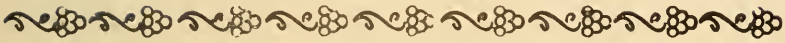
IX

Conserveunos viva y ferme
La Fe dels nostres Passats,
No permeteu que 'n eix terme
Visquin cristians ingrats ;
Feu que 'n vostra companyía
Tinguem Deu que possehiu.

TORNADA

Puix, lliri d'Alexandría,
Vos prega ab goig Sant-Feliu :
Sempre, santa Apolonía,
A nostra ajuda veniu.

Lo Pastorellet de la Vall d'Arles.



Els Amics de França

Se posant amb tota germanor al costat dels que lluiten per la llibertat i la justicia, *El Poble Catalá, Renaixement i la Nació, la Campana de Gracia* i *l'Esquella, Iberia, Cultura, Estudi, l'Ilustració Catalana,* etc... la flor dels diaris i revistes de Catalunya, no han mai deixat, desde el principi de la guerra, de nos donar proves de llur simpatia, de llur amor per la França.

Els expressem an tots nostra més coral i pregona gratitut.

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

(SUITE)

L'analyse du *Libre de Felix de les Maravelles del Mon*, que l'on peut qualifier de roman *à tiroirs*, n'est pas aussi facile. Ce livre « est une longue suite de récits allégoriques ; les contes y succèdent aux fables et aux moralités, sans aucun plan et sans autre but que celui d'instruire ; c'est à peine si le personnage de *Felix* l'émerveillé suffit à donner une unité à l'œuvre et en relier les mille épisodes (1). »

Nous allons donner le prologue de cet ouvrage ainsi que la copie provençale qui se trouve à la Bibliothèque Vaticane, cod. num. 9443. On y verra comment Ramon Lull conçut son livre, comment il le divisa et en quels termes il ordonne à *Felix* de parcourir le monde pour raconter les *Maravelles* dont le recueil constitue le *Libre de les Maravelles del Mon*.

Texte catalan

En tristicia e en languiment estava un hom en estranya terra, e fortment se maravellava de les gents de aquest mon, com tan poch coneixien e amaven Deu, qui aquest mon ha creat e donat als homens en gran noblea e bonea, per tal que per ells fos molt amat e conegut.

Aquest home plorava e planyia com Deus en est mon ha tan pochs amadors e servidors e loadors. E per ço que sia conegut, amat e servit, fa aquest libre De Maravelles, lo qual departeix en deu parts, ço

Copie provençale

En tristicia e en languiment estava un home en estranha terra : fortament se meravellava de las gens daquest mon, con tan pauc conoissian e amavan Dieu qui aquest mon a creat e donat als homes en gran nobleza e boneza per tal que per els fos mot amat e conogut.

Aquest home plorava e planhia con Dieus en est mon a tan paucx amadors, servidors, lauzadors, e per so que sia conogut, amat e servit, fa aquest libre de meravillas *(sic)* lo qual departeis en X partz, so e

(1) Marius André, *le Bienheureux Raymond Lull.*

es a saber : Deu, Angels, Cel, Elements, Plantes, Metalls, Besties, Home, Paradis, Infern.

Aquest home havia un fill que molt amava, e qui havia nom Felix, al qual dix aquestes paraules : Amable fill, quaix (1) morta es saviea, caritat e devocio ; e pochs son los homens qui son en la fi a la qual nostre senyor Deus los ha creats. No es la fervor ne la devocio que esser solia en lo temps dels apostols e dels martyrs, qui per conexer e amar Deu, languien e morien. A maravellar te cove hon es caritat e devocio anada. Ve per lo mon, e maravellet dels homens per que cessen damar e conexer e loar Deu. Tota ta vida sia en Deu a amar e conexer, e plora per los falliments dels homes qui Deu ignoren e desamen.

Obedient fo Felix a son pare, del qual pres comiat ab gracia e benediccio de Deu : e ab la doctrina que li dona son pare, anava per los boscatges, per munts e per plans, per erms e per poblats, e per princeps, e per castells e per ciutats ; e maravellaves de les maravelles qui son en lo mon, e demanava ço que no entenia, e recomptava ço que sabia ; en treballs e en perills se metia, per tal que a Deu fos feta reverencia e honor.

asaber : Dieu, angels, cel, elemens, plantas, mirals *(sic)*, bestias, home, paradis, infern.

Aquest home avia un fil que mot amava e que avia nom Félix, al qual dis estas paraulas : Amable fil, quais morta es savieza, caritat e devocion e paucx son los homes que son en la fin a la qual nostre Senhor Dieus los a creatz. No es la fervor ni la devocio que esser solia en lo temps dels apostols e dels martirs, qui per conoisser e per amar Dieu, languian e morian. A meravellar te coven hon es caritat e devocio anada : ve per lo mon, e meravellat dels homes per que cessen d'amar e conoisser e azorar Dieu : tota ta vida sia en Dieu amar e conoisser, e plora per los falliments dels homes que Dieus gnoran e dezaman.

Obedient fo Felix a son paire, del qual pres comiat ab gracia e ab benediction de Dieu : e ab la doctrina que li dona son paire anava per los boscatges, per mons e per plans, per erms e per poblatz, per princeps e per castels e per ciutatz, e meravellavas de las meravellas que son en lo mon, e demanava so que no entendia, e recontava so que sabia, en trebals se metia, per tal que a Dieu fos faita reverencia e honor.

Félix fit, en effet, ce que lui avait dit son père : il parcourut le monde se *maravellant* de toutes choses.

Voici d'ailleurs un extrait du *Libre de Maravelles*, en regard duquel nous donnons, à titre de curiosité, la version française du

(1) Quasi.

xv' siècle qui se trouve à la Bibliothèque nationale de Paris, cod. num. 189. Il nous montre Félix devant un couvent, recevant un excellent accueil des moines à qui il explique « comment son père lui avait donné pour mission de parcourir le monde pour en rechercher les merveilles et les raconter ensuite dans les cours des princes et des prélats, dans les villes et les châteaux, dans les cités populeuses et les déserts, enfin dans les monastères et autres lieux habités ». Il leur annonce qu'il restera avec eux jusqu'à ce qu'il aura raconté toutes ces merveilles qui sont d'une grande utilité au point de vue de la science et de la dévotion. Ces paroles plurent beaucoup à l'abbé.

Texte catalan

E Felix tots jorns comptava dels eximplis e de les maravelles al abat e als monges ; e en lo recomptament se adelitava lo abat, e sis fehien tots los monges, car molt son paraules plasents a ohir, e gran res hi ha de saviesa e de doctrina, e gran res hi sap hom del stament d'aquest mon e del altri.

Gran desir hac lo abat et tot lo convent que Felix fos monge d'aquell monestir ; mas Felix se scusa e dix que ell era obligat a anar per lo mon recomptant aquelles maravelles que havia promes.

Lo abat e tot lo convent pregaren Felix que preses lur habit, e que ab lo lur habit anas per lo mon recomptant lo libre De Maravelles.

Felix consenti a lurs prechs, e fo feyt monge, al qual fo donat aquell offici, ço es saber, que anas per lo mon tots los temps de sa vida, a messio d'aquell monestir, e recomptas a uns e a altres lo libre De Maravelles, e que lo libre multiplicas,

Version française du XV' siècle

Adont commença Felix à raconter exemples et merveilles, et en les ouïr se delitoient l'abbé et ses moines, car moult estoient parolles plaisantes a ouïr, et moult y avoit de sens et de droiture, et moult y pouoit homme veoir de l'estat de ce monde et de l'autre.

Moult desirerent l'abbé et le couvent que Felix fust moine de leur abbeye, mais Felix s'excusa et dist qu'il estoit obligié a aler par le monde racontant les merveilles qu'il avoit veues et oyes, et que a son pere l'avait promis.

L'abbé et le couvent le prierent moult devotement qu'il prist leur habit et que il en leur habit alast racontant le livre de merveilles.

Felix consentit a leur prière et fut vestu des draps de l'abbeye et receu a moine, et lui fut donné office qu'il alast par le monde tous les jours de sa vie aux despens de cette abbeye et qu'il racontast aux uns et aux autres le livre de merveilles, et

segons que, anant per lo mon, les maravelles multiplicarien.

Cant totes aquestes coses foren ordonades, e que Felix fo aparellat de partir del monestir, a Felix vench malaltia, e fo en lo monestir longament malalt e mori d'aquella malaltia.

(A suivre)

qu'il acreust le livre selon qu'il trouveroit plusieurs merveilles en alant par le monde.

Quand toutes ces choses furent ordonnees et Felix fut tout prest de soy departir, maladie le prist et mourut...

Louis Pastre.

NOS MORTS

Encore un des nôtres qui tombe. Le professeur Alphonse Talut est mort à l'hôpital de Maubourguet le 9 août 1915, des suites d'une maladie contractée sur le front.

Né à Perpignan en 1877, Talut fit ses études primaires et secondaires dans sa ville natale. Licencié à 18 ans, il avait accepté un emploi de répétiteur à Castelsarrasin, en même temps qu'il obtenait une bourse d'agrégation de 1200 fr. Sur les conseils de Mérimée, doyen de la Faculté des Lettres de Toulouse, il abandonna la culture de l'agrégation de philosophie pour celle des langues romanes, nouvellement instituée. A 25 ans, il était agrégé et placé à Aurillac et plus tard à Paris comme professeur d'espagnol.

Il préparait son entrée en Sorbonne quand la guerre éclata.

Talut avait collaboré à « La Clavellina » de Perpignan, à « L'effort » de Toulouse ; il fonda la Société des Professeurs des Langues Méridionales, qu'il présida, et la Société Emile Zola, pour la défense de l'enseignement populaire. Il laisse deux livres classiques très appréciés : «Nociones de Grámatica castellana » et « Como se habla l'Español », ce dernier en collaboration avec Sales.

FLORS DE SANG

Himne de boig

I

D'Atila, el geni prepotent
Que tot ho arrasa i aniquíla,
Del llamp caigut del firmament
Profetisat per la Sibila,
Jo so'l directe descendent,
Jo so'l rebrot del gran Atila.
Deu just, Deu gran,
Tres voltes sant,
Deu meu, ben meu, tot meu, sols meu,
Sigam propici si ets bon Deu!

II

Fa quinze sigles que la pau
De l'univers s'ha fet senyora,
Quinze centuries que 'l món jau
En eixa pau embrutidora.
¡ Llops de ma patria, despertáu!
¡ Avui és temps, demá no ho fora!
Deu meu, sols meu,
Sigues bon Deu!

III

Jo sembraré per tot la mort,
L'horror, el dol, la fam, la peste;
Per terra í mar, del sud al nort
Ressonará mon cant de festa;
Sera la festa del més fort,
Del llamp que arbora la tempesta.
Deu meu, sols meu,
Sigues bon Deu!

VI

Jo passaré per les nacions
Com l'huracá que tot ho arrasa ;
Al bramular dels meus canons
Caurán ciutats casa per casa,
Caurán els homes a milions
Que 'n deixaré l'Europa rasa.
Deu meu, sols meu,
Sigues bon Deu !

V

Jo borraré tot el passat
Que amb lletres d'or ha escrit l'historia
De tot lo que és i lo que ha estat
No he de deixar-ne ni la memoria
Començaré una nova edat
Que parlará sols de ma gloria.
Deu meu, sols meu,
Sigues bon Deu !

VI

Jo t'alçaré cants solemnials
Amb tornaveu de canonades ;
Jo 't cremaré les catedrals
Que altres creients t'han aixecades,
I 't faré incens amb les fornals
De les capelles abrandades
Deu meu, sols meu,
Sigues bon Deu !

VII

Jo i tu som forts i triomfarem ;
I quan no 'ns quedi a qui fer guerra,
Pujaré al cel i ens partirem
L'imperi etern de cel i terra.
I en un sol trono ens asseurem,
L'un a la dreta... i tu a l'esquerra.
Deu just, Deu gran,
Tres voltes sant,
Deu meu, ben meu, tot meu, sols meu.
Sigam procipi si ets bon Deu !

Apeles Mestres.

Les Cris de la Rue

Notes de Folk-lore

(SUITE)

Les refrains des marchands d'oranges ne manquent pas de saveur. J'en ai cité un.

Voici de nouveaux spécimens :

Tres per dos sous i dues per un sou, dones !

Anem, dones, al rebaix !

Aré, llesteu ! Aqui à sou, dos per un sou, tres dos sous, aré llesteu tant beles !

Mau que tenim el gran rebaix, dones, llesteu, remeneu !

Et du doigt, au fur et à mesure qu'ils énoncent les prix, ils désignent les tas correspondants.

Llesteu, remeneu !

disent-ils. En effet, le client est invité à choisir, à prendre la marchandise en main.

Lorsqu'ils sont deux ou trois en présence, c'est, d'une baladeuse à l'autre, un échange continuel de discours, de criailleries ; qui donc tentera l'acheteur au détriment du concurrent ? Et les algarades vont leur train entre deux ventes.

Ecoutons-les :

La bona Valencia ! Aqueixa mel ! Aré al rebaix ! à sou, à sou !

— Mallorca ! la bona Mallorca !

— Mireu, dones, si son bôs,
Qui n'ha menjat un ne vol dos !

— Ah ! quina mel ! A la mel !

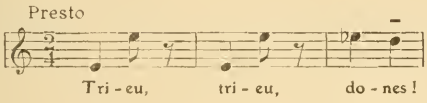
Quelquefois leur fameux miel est bien aigrelet, qu'il parfume des fruits de *Mallorca* ou de Valence.

Si elles suivaient le conseil de cet autre, nos cuisinières ne seraient jamais en retard.

Correu, correu, dones !

leur clame-t-il.

Le lecteur qui connaît Lakmé pourra constater que les premières notes de la scène du marché, qui précède le 2me acte, présentent une parfaite analogie avec ce cri de l'un de nos jeunes marchands d'oranges :



Les intervalles paraissent être les mêmes entre la 1e et la 2e, la 3e et la 4e notes.

La comparaison est sans doute hardie, et je m'en excuse.

❖

Un panier en osier sous le bras, les marchands d'arachides crient :

Cacaoet !

J'entendis l'un deux, aux platanes répéter plusieurs fois :

Cacaoet torrat i avellana !

Comme si les arachides pouvaient être mangées autrement que grillées.

Par ailleurs on vend :

La bona avellana torrada !

— La bona avellana !

dit également le marchand de noisettes tendres, encore pourvues de leur enveloppe verte.

Pour mieux servir les clients suivant leurs goûts, un autre a cru bon de prendre deux sacs, qu'il place sur le sol, à ses pieds, en criant :

Torrades i sense torrar !

❖

L'ail, que l'on vend par tresses (forcs) dans les foires, est livré ici par têtes, au détail :

Aré, tres cabotes dos sous, dones !

— Aré, cinc cabotes d'all per dos sous !

C'est avec les oranges, l'une des spécialités des espagnols.

La qualité est encore un point que ne néglige pas ce vendeur en chapeau rond, à la Dranem, qui débite avec conviction :

Mirau que n'hi haurà pas per tothom ! All de Cavaillon !

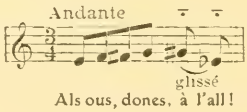
All del roig ! All tant bel ! Tres cabotes per dos sous !

Sa prononciation défectueuse du mot Cavaillon (j'entendais Caballoc), me mit dans l'embarras et je dus, pour comprendre, me résigner à lui demander quelques explications, ce qu'il fit de très bonne grâce.

Une femme entonne :

A l'all, dones, á l'all !

imitant, sans doute, la vieille à coiffe blanche qui depuis plusieurs années, installée à l'angle d'un trottoir, en face le Marché, chante sans répit, avec la même nonchalance :



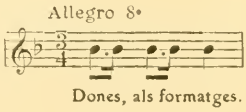
Les œufs prennent vite le goût des produits à côté desquels on les place ; voilà un bon moyen pour assaisonner d'avance ses omelettes.

Telle autre ne porte que des œufs frais :

Als ous frescos, dones !

Mais s'il s'en trouvait de couvés, dame ! elle n'est pas dans la coque !

Une femme ronde, grassouillette, de petite taille, portant une sorte de baquet en équilibre sur la tête, s'approche de nous, les mains ballantes, en rythmant :



Une deuxième intervertit la phrase :

Als formatges, dones !

dit-elle.

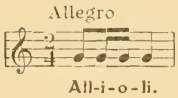
Et une dernière précise :

Als formatges frescos !

— A les caulades !

dit encore une marchande de lait caillé.

Voici le fameux confectionneur d'allioli. Il s'avance fièrement, portant haut l'assiette à la motte jaune, dans laquelle il a piqué une cuiller en bois. Son cri est uniforme :



Ce condiment est très recherché des amateurs de *cargolades*.

Les escargots s'achètent au cent. Cinq à six individus, hommes, femmes, enfants, se tiennent en permanence à l'une des portes des Halles, avec des caisses, ou de vieilles corbeilles, aux parois garnies de gastéropodes, et entremêlent leurs « *scies* » :

Al bel cargol del païs !

— Arè, als cargols, dones !

— Cargols dels gráüs d'Auleta !

— Al cargol de Canet !

— A sis sous el cent !

— Al cargol !

Si après cela vous n'achetez pas des escargots, avouez que vous ne les aimez pas.

Les fabricants de grils ne sont pas loin. Ils font quotidiennement leur tournée, en criant :

A les grebilles, dones !

L'un deux est surtout intéressant. Il vend, en outre, des pièges, des tamis, dont il explique la destination, et son refrain ne manque pas de sel :

Ratères per agafar rats ! Tots s'hi agafen !

Grebilles per fer torrar cargols, botifarra, llonganissa, tot s'hi cou !

L'on vend également sous le nom de grebilles un gâteau grillagé du pays, que l'on annonce de la même façon :

A les grebilles, dones !

La pâtisserie catalane nous vaut encore d'entendre les cris suivants :

Als tortells de coca i d'anis !

et

La fogaça de Sant-Pau !

(*A suivre*) Charles Grando.

DESPEDIDA

Escolta en la negra garriga
El cant llunyá d'una pastora ;
Escolta en mon ànima ferida
Un cant que plora.

Ja decau el teu sentiment
Amb la tendresa que me portes.
Com de l'aibre ne van caient
Les fulles mortes.

Pateixi cada cop que veig
Els teus dits, en el sanctuari,
Qu'esgranen el nostre fasteig
Com un rosari.

Te vull estimar encara un poc,
Ja que 'l nostre llaç se desnua ;
Me senti dins lo pit un foc
Que sempre coa.

Que sigui aqueixa despedida
Igual qu'una cançó alegroia ;
I que cremi nostra mentida
Com foc de joia.

Tret de *Alegries i Tristors*. P. Francis i Ayrol.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 106 Octobre 1915.

Les Manuscrits non inserés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

Patriotisme et Tradition

Notre concert

Ce ne fut certes pas une mince besogne, à l'heure où les meilleures volontés appelées par le grand devoir sont sur la ligne de feu, qu'entreprît le Bureau de la Société d'Etudes Catalanes lorsqu'il prît sur lui-même d'organiser un grand Concert au profit des mutilés roussillonnais. Mais la conception d'un tel projet était si généreuse, si noble, si intéressante que bientôt s'évanouirent les difficultés et s'aplanirent les obstacles.

Il y eut parmi nous une véritable émulation, un admirable empressement, un concours splendide de gens désireux de bien faire, de mener à bonne fin cette philanthropique entreprise. Rien ne fut épargné : démarches, sollicitations, requêtes; et là-dessus, qu'il nous soit permis de dire que l'accueil le plus bienveillant et le plus empressé nous fut réservé par les autorités civiles et militaires. Grâce à elles, à leur sollicitude, nous pûmes donner aux grands blessés, à nos fils, le spectacle d'un peuple plein de foi et de compassion.

Mais, parmi tous ceux qui se prodiguèrent, il convient surtout de rendre un hommage bien affectueux et bien cordial à notre excellent secrétaire et ami, Charles Grando, sur qui pesa tout entier le fardeau de la préparation ; c'est à lui que revient le mérite des brillants résultats obtenus.

Grâce à lui nous vécûmes quatre belles heures délicieusement tissées d'art traditionnel et de fervent patriotisme ; quatre heures pendant lesquelles se révéla dans sa généreuse plénitude l'âme roussillonnaise par tout ce qu'elle a de meilleur.

Le spectacle auquel fut convié le public perpignanais ne fut pas seulement une fête de charité de haute signification, mais une délicate manifestation des lettres catalanes. Confondre dans une même pensée l'amour de notre petite patrie, de sa langue et celui de la plus grande France pour laquelle luttent et meurent tant de héros, tel fut le but que nous atteignîmes, et dont nous avons le droit, sans forfanterie, de nous montrer fiers. Non, nous ne fûmes pas déçus, car l'âme de notre coin ensoleillé, éminemment émotive, sensible à tout ce qui lui révèle l'originalité d'une race, vibra, le 2 octobre, d'une façon si pure, si intense qu'elle nous mit au cœur de grands espoirs de Renaissance roussillonnaise.

L'empressement d'un public fiévreux était un pieux hommage à nos mutilés ; il honorait singulièrement ces Chevaliers du Droit, ceux qu'exalta sur les champs de bataille le grand souffle libérateur, sous la conduite du grand compatriote, du chef Rivesaltais *El nostre Joffre*.

Aussi, lorsque avec une ampleur et un charme incomparables, éclata dans notre vieux Théâtre Municipal l'hymne qui glorifiait le Généralissime catalan (1), hymne dont la savante musique est l'œuvre de l'un de nos membres, Antoine Batlle, et l'orchestration celle du délicat musicien Joseph Calcet, une vibrante ovation retentit dans la salle entière.

La minutieuse préparation des chœurs, due à la persévérance de notre ami Calcet et à la bonne volonté des chanteurs, hommes et femmes, nous permit de goûter pleinement deux autres belles œuvres d'actualité : la *Marxa rossellonesa* (2) de Grando et *L'Espanlosa Guerra* d'A. Batlle (3), qui obtinrent le plus brillant succès.

Ces chants cessaient que le jeune Noguès (9 ans) venait jeter sa note bien catalane, bien originale, et nous égayait par la récitation des deux savoureux monologues : « *L'Ermitá de Cabrenç i En Joffre* et *Metges i Cirurgians*.

Il nous avait plu, par une pensée fraternelle, d'associer à la fête les courageux francophiles, nos amis barcelonais qui mènent

(1) Nous en publions plus loin le texte et la musique.

(2) Publiée dans le numéro de mars 1915.

(3) Publiée plus loin.

depuis le début des hostilités, dans leurs organes, une vigoureuse et fertile campagne anti-allemande.

Ce fut donc avec plaisir que nous enregistrâmes le succès particulier obtenu par la sublime imprécation à Guillaume II (1), du réputé poète de *Flors de sang*, Apeles Mestres.

A notre grand regret, nous ne pouvons dans ce cadre restreint nous étendre sur le talent de tous ceux qui nous prêtèrent leur concours ; mais nous ne pouvons nous empêcher de remercier tout d'abord notre excellent Président, M. Laurent Campanaud, pour son zèle bien connu, Monsieur Pastre, notre archiviste, qui fut un parfait régisseur et metteur en scène.

Qu'il nous soit permis de citer et de louer chaleureusement Mesdames Boussiron-Lauer qui tint le piano d'accompagnement, J. Vidal-Lalande et Jehanne Costa, du Conservatoire National de Paris, qui supérieurement interprétèrent les maîtres Puccini, Verdi et Massenet.

Tous les artistes sont à citer, petits et grands : les chanteurs Montagné, Broc, Sougné, Delmau, Aban, le chansonnier Ségo, le célèbre auteur-compositeur de la *Valse des Ombres*, Yvonne Marquès, violoncelliste aux meilleures dispositions, Mlle Mimi Freixe, en vibrant officier, les diseurs Koller et Bergit, etc.

L'orchestre, sous la haute direction de M. Simon, directeur du Conservatoire de Perpignan, exécuta avec maîtrise, pour notre satisfaction, des partitions très brillantes.

Et au moment de l'apothéose, quand M. Olive entonna la *Marseillaise*, toute la salle était debout, enlevée par le succès.

Les autorités civiles et militaires assistaient à notre soirée : M. Emery, préfet des Pyrénées-Orientales, et son chef de cabinet, M. Gervais ; M. Denis, le sympathique maire de Perpignan ; M. le général Fort, commandant la place.

Et maintenant que, plus calmes et débarrassés des appréhensions que suscitent les matérialités de la préparation d'un concert, nous pouvons philosopher un peu, il nous semble que la Société d'Etudes Catalanes ne pouvait avoir une idée plus noble ; il nous semble, pour notre part, que nous avons d'une infime parcelle augmenté le patrimoine du Bien en même temps que

(1) *Non-Non*, publiée dans le numéro de juillet 1915.

celui du Beau. Il nous semble qu'en apportant humbiement, mais avec, au fond de nous-mêmes, une légitime fierté bien catalane, notre rondelette recette à la caisse des Mutilés roussillonnais, il y aura pour ces derniers, nos frères de race, un peu moins d'amertume et un peu plus de réconfort.

P. Francis.

El nostre Joffre

Paroles de P. Francis — Musique d'Antoine Batlle

Orchestré et arrangé pour chœurs par M. Calcet

M' de marxa moderat

Quan nos-tre Jof-fre tor-na - rá, Quan tor-na - rá d'a-

-quei-xa guer - ra, De rams de llo-rer no n'hi hau-rá,

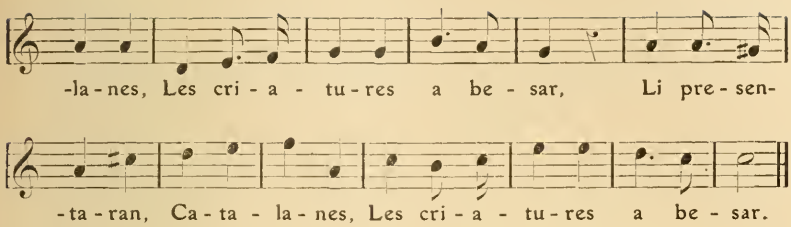
No n'hi hau-rá prou en nos-tra ter - ra, De rams de

llo-rer no n'hi hau-rá, No n'hi haurá prou en nos-tra ter-

TORNADA

-ra. Gent de mon-ta-nyes o de pla-nes, Tots li vol-

-dran to - car la má; Li pre-sen - ta-ran, Ca-ta-



1

Quan nostre Joffre tornará
Quan tornará d'aqueixa guerra,
De rams de llorer no n'hi haurá, } *bis*
No n'hi haurá prou en nostra terra.

TORNADA

Gents de montanyes ó de planes
Tots li voldrán tocar la má ;
Li presentarán, Catalanes, } *bis*
Les criatures a besar.

2

Li ferem un cami de flors,
Flors vermelles rosselloneses,
Les mares secarán els plors } *bis*
Amb triomfales *Marseillaises*.

3

Ell, com el soldat-llaurador,
Llegará el seu nom a l'Historia ;
Nostre recó de Rosselló } *bis*
Será tot nimbat de sa gloria.

4

I repetirem an els fills,
Per que tenguen la recordança,
Qu'en l'hora mala dels perills } *bis*
En Joffre va salvar la França.

L'Espantosa Guerra

I

Esta fet, la terra tremola,
Lo canó sempre va tirant,
El retruny ja s'ou que rodola,
Ai quin desastre i quin espant.
Infern de foc i de metralla,
Malhor on passa l'explosió
Que tot ho crema, tot ho dalla,
I sembra la desolació.

TORNADA

Que 'l sacrifici noble
De tot lo nostre poble
De l'enemic vingui nos deslliurar ;
I porti a la França
La pau i l'esperança.
Que 'l nostre dret la fassi triomfar.

II

O dolors, i qu'es trist la guerra!
Are cal qu'al mig del combat
Dins de clotades, sota terra,
També hi lluiti lo soldat.
Guillem, de masses tombes qu'obres
Prou ne serás repenedit.
Tot això son les teues obres.
De torments seràs perseguit.

III

Per reduir tant de violencia,
Son afilarats a milions,
Ferms, ardits, ples de paciencia,
Los fills de quatre grans nacions.
I tu, gloriosa Belgica,
Com t'han trait i trepitjat.
No 'n florirás que mes bonica
Quan te vindrà la llibertat.

Antoine Batlle.

Roussillon et Alsace-Lorraine

Les membres de la Société d'Etudes Catalanes qui n'ont pu assister au Concert organisé par le Bureau au bénéfice des mutilés roussillonnais, ont pu se rendre compte, par les appréciations flatteuses des journaux, que ce concert avait été une belle manifestation à la fois patriotique et régionaliste. Les chœurs catalans, les chansons catalanes et les monologues catalans, tous d'actualité, c'est-à-dire relatifs à la guerre et composés tout exprès pour la circonstance, ont été frénétiquement applaudis.

Mais il est un point du programme dont les journaux n'ont pu parler que succinctement et qui mérite d'être plus particulièrement signalé : c'est l'apothéose finale.

Le Roussillon accueillant l'Alsace-Lorraine, tel est le sens de cette apothéose, magnifiquement présentée par un machiniste d'occasion, M. Broc. Nous croyons être agréable à nos lecteurs en leur décrivant cette scène vraiment émotionnante :

Dans le fond du théâtre, sur une estrade aux couleurs nationales, une belle jeune fille du peuple, en costume blanc, portant un large ruban tricolore en sautoir et un bonnet phrygien sur la tête, domine de sa majesté charmante et toute naturelle la foule qui se presse à ses pieds : c'est l'image de la France, de notre douce France calme et sereine, luttant pour le Droit et la Civilisation et ayant conscience de sa Force. Une gloire surmontée d'une immense étoile lumineuse est placée derrière elle et des lampes électriques à profusion l'inondent de lumière. Elle tient par la la main le Roussillon (une charmante fillette costumée en Catalane) qui, heureux d'être protégé par elle, accueille avec joie sa sœur, l'Alsace-Lorraine (une autre mignonne fillette costumée en Alsacienne), gravissant les marches de l'estrade et se dirigeant vers la France en lui tendant les bras. A droite et à gauche de ce groupe, des soldats, baïonnette au canon.

Plus bas et sur la droite de la scène, du côté de l'Alsace-Lorraine, un 75 et un soldat blessé au milieu d'un groupe ravissant

d'infirmières de la Croix-Rouge avec leur drapeau et leurs brassards.

En face, sur la gauche, c'est-à-dire du côté du Roussillon, les Vétérans roussillonnais de 70 en armes, gardant leur drapeau, et, au-dessous d'eux, genou à terre et fusil au poing, trois jeunes Catalans coiffés de la *barretina vermella* s'exerçant au métier des armes, afin d'être prêts à « entrer dans la carrière » pour remplacer les aînés tombés au champ d'honneur. Ce groupe symbolique des vieux et des jeunes prêts à faire le coup de feu, opposé au groupe qui lui fait face, est d'un merveilleux effet.

Plus près de la rampe, à droite et à gauche, se trouve la foule des choristes, hommes, femmes et fillettes, les hommes tenant chacun un drapeau, les femmes et les fillettes un rameau de laurier qu'elles offrent à la France d'un geste à la fois vigoureux et charmant chaque fois que le soliste termine une strophe de la *Marseillaise*.

Comme électrisée par ce beau spectacle, toute la salle, debout, entonna en même temps que les chœurs le refrain de notre chant national.

Et ce fut vraiment là une minute d'émotion patriotique, pendant laquelle chaque spectateur sentit passer en lui le frisson sacré qui anime nos soldats sur les champs de bataille.

Nos félicitations à M. Broc, l'organisateur de cette belle apothéose. ALGÚ.

Compte-rendu des Séances

Réunion du Bureau du 5 octobre 1915

Présidence de M. Laurent CAMPANAUD, président

Le Bureau établit le bilan du concert du 2 octobre, se soldant par un produit net de 1052 fr. 60, qui sera versé à l'*Œuvre des Mutilés roussillonnais de la guerre*.

Des félicitations sont votées aux organisateurs pour le grand succès obtenu.

Le Bureau adresse ses plus vifs remerciements à tous ceux qui, de près ou de loin, ont contribué à la réalisation de ce succès.

Les Cris de la Rue

Notes de Folk-lore

(SUITE)

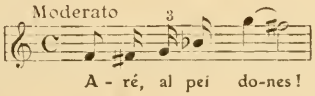
Près de la Poissonnerie, c'est le concert des mareyeuses :

Aré, cap aci, dones !
— Aré dones al sorell, barat de l'alba, pagell !
— Muscles, dones !
— Aré ! coquilles de mar, dones !

Une « gavatxa », à la coiffe tuyautée, crie :

Aré, coquillès i bitjus, cap aïci, donès !

A travers rues, les poissonnières de Saint-Laurent de la Salanque et du Barcarès vont lentement par deux, tenant chacune une anse de la corbeille à poisson, la mine rude, en criant d'une voix puissante, avec des intonations masculines :

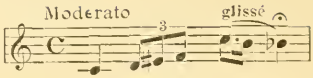


Cabotilla, cabotilla fresca !

Leur voix traîne démesurément sur les dernières syllabes. C'est le genre de la « Llaurensana ».

Deux jeunes filles de quatorze à quinze ans viennent quelquefois vendre du poisson, dans les mêmes conditions. Elles se répondent tour à tour, en criant sur le même ton ; leur duo, tant par la sonorité de la voix, le creux du timbre, que par son originalité, mérite d'être signalé tout particulièrement :

En voici la notation :



Aré, anguiles, dones !
— Cla - bal-la-da, dones !
— An - guiles ben vives !
— A - ré, muscles, dones !

Ajoutons-y, pour être complet, le cri du marchand d'anchois de Collioure :

A l'anxoba, dones !

❖

Par opposition aux débitants de glaces, qui soufflent beaucoup plus dans leurs trompettes qu'ils ne fatiguent leurs cordes vocales à annoncer leur produit, nous avons le marchand de fruits exotiques qui réalise de réelles performances de larynx.

Son :

Coco rico, banana, banana !

qu'il ne cesse de détailler sur un air bizarre, obtient le plus grand succès.

Si l'on devait utiliser toutes les plantes, tiges, racines, baies, fleurs, feuilles, etc... que les herboristes apportent chaque jour de la campagne, le temps dont nous disposons ne suffirait pas pour la préparation de tous les emplâtres, cataplasmes, lavements, purges, tisanes, bains, etc... qu'il serait possible d'en tirer. Pour ma part, j'ai compté cinq de ces bonshommes, dont un à demeure fixe autour du marché.

C'est un vieux à barbiche et à bésicles ; il a toujours le nez enfoncé entre les pages d'un livre de médecine pratique par les plantes, et ne relève la tête que pour crier :

Teniu erba de la melsa ! fulla de toranger !

ou pour donner quelques conseils.

Sa corbeille retenue sur l'épaule par une large courroie, un autre crie :

Erba del brí, té, romani !

et un autre montagnard débite :

A la frigoleta, dones ! A l'aspic !

Fulla de noguer ! agram ! aspic de montanya ! frigoleta !

énumère une femme.

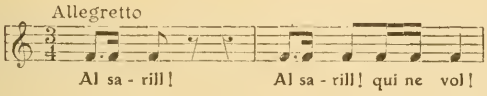
Un flatteur présente ainsi ses petits paquets :

Teniu maria-lluisa guapa aqui ! Anem, dones ! Teniu té, fulla de noguer ! Teniu menta !

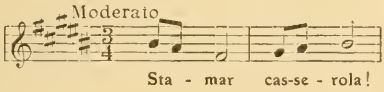
La concurrence se faufile partout, jusque dans les commerces les plus insignifiants. Une espagnole, que j'ai citée, vendait les poignées pour fer à repasser à dix centimes pièce. On les offre maintenant à cinq centimes :

Anem dones, à sóu els agafa-planxes !

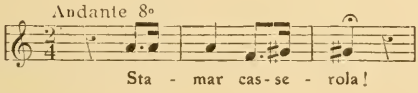
Le marchand de sciure de bois s'avance d'un pas égal, son sac sur le dos, en criant sur la même note, avec un rythme détaché :



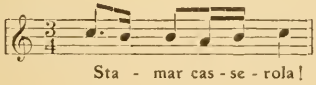
Le cri des rétameurs est plus chantant. La tessiture en est parfois mélodique. Que dites-vous de celui-ci, dans le ton de *Si majeur* (cinq dièses à la clef).



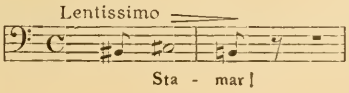
Et le chant de cette femme, n'est-il pas d'une délicatesse touchante :



Le motif ordinaire est le suivant :



Comme basse, je vous recommande ce bon rétameur dont le cri peut être ainsi déterminé :



Notez qu'il possède en outre un organe puissant et un souffle hors de pair.

❖

Les rémouleurs n'ouvrent pas souvent la bouche. Cependant, on les entend crier :

Amolet !

ou bien :

Amolar ganivets i navages !

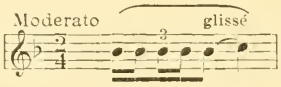
tandis qu'ils poussent devant eux leur voiture à une roue.

Ils annoncent leur présence en appliquant un tube en tôle contre leur meule ; le râclement produit par frottement donne des sons divers. L'un d'eux exécutait dernièrement, sur cet instrument on ne peut plus primitif, La Marseillaise et une valse lente.

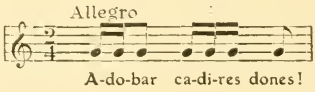
Adobar cadires, dones !

crie de très bonne heure le rempailleur de chaises. Il tient d'une main, sur son épaule, un petit siège et porte de l'autre les objets à réparer qu'on lui a confiés.

J'aime bien la ritournelle suivante :



Cet autre chante aussi vite qu'il marche :



(*A suivre*) Charles Grando.

NÉCROLOGIE

Les journaux de Barcelone nous apprennent la mort de Sanpere Miquel, l'illustre historien de la Catalogne. Il s'est éteint au moment où nos troupes remportaient les belles victoires de Champagne et d'Artois. On raconte qu'en mourant il prononça dans son délire les paroles suivantes qui nous vont droit au cœur : « Je les vois, *nous* sommes sauvés ! Vive la France ! »

Sanpere Miquel était né à Barcelone en 1840. Sa mort est une grande perte pour les lettres catalanes. Nous saluons en lui le savant et l'ami de la France.

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

(SUITE)

Au moment de mourir, Félix, regrettant de ne pouvoir terminer sa mission, pria Dieu de donner cette mission à un autre plus digne que lui. Et en effet, ce fut un moine du même couvent qui se présenta comme second Félix dès que Félix fut enterré.

Clama merce al abat, e ajonollas devant ell e devant tot lo convent ; e en plorant, ab gran devocio, demana lo offici que Felix havia, que ell lo hagues, e que anas per lo mon, segons que a Felix fo altrejat.

Lo abat, e tot lo convent ho consentiren al monge, e meseren li nom lo segon Felix. Lo abat dona sa benediccio a aquell Felix, e aquel Felix ana per lo mon recomptant lo libre De Maravelles, e multiplica aquell, segons les maravelles que atrobava.

E lo abat e tot lo convent ordonaren que per tots temps hagues en aquell monestir monge qui hagues aquell offici, e que hagues nom Felix.

Il (le moine) cria merci à l'abbé et s'agenoilla devant lui et devant tout le couvent, et en plourant avec grant devocion demanda l'office que Felix avoit esté otroyé.

L'abbé et tout le couvent consentirent audit moine sa demande, et lui misrent a nom second Felix ; auquel l'abbé donna sa bénédiccion, et adoncques s'en ala par le monde racontant le livre de merveilles, et l'accroissoit selon les merveilles qu'il trouvoit.

Et l'abbé et tout le couvent ordonnerent que cette abbeye eust a tousjours mais un moine qui eust cette office et eust a nom Felix.

Comme *Blanquerna*, *Félix* offre d'un bout à l'autre un très vif intérêt. Ramon Lull, en vrai conteur, sait captiver l'attention par le choix des épisodes et aussi par le choix des héros mis en scène. Parmi ces héros, les ermites ont toujours le beau rôle tandis qu'au contraire les prélats, les abbés et les clercs y sont représentés avec tous leurs vices. Certains écrivains ont qualifié d'irrévéren-

cieuse cette franchise (1) de Ramon Lull. Ils n'ont pas compris qu'elle servait de base à la protestation indignée du philosophe chrétien (2) déplorant les mœurs de son siècle (3).

Mais la partie du *Félix* qui traite des bêtes et que Ramon Lull appelle *Libre de les Besties* (4) est, sans contredit, la plus belle de l'ouvrage. L'auteur nous peint un royaume régi par un bon gouvernement, en ne mettant en scène que des animaux. Les intrigues de la cour, l'élection du roi et mille autres particularités font de cette partie la plus intéressante et la plus profonde du *Félix*. Comme dans les Fables de notre bon La Fontaine, on remarque dans ce livre beaucoup d'imagination et une vivacité de langage surprenante.

Le *Libre de les Besties* « est la plus ancienne forme connue en Espagne du *Roman de Renard*, si célèbre au moyen-âge, dont Lull devait connaître la version française ; il connut certainement aussi le roman arabe et les nombreuses allégories que l'imagination orientale avait inventées sur ce fertile sujet ; il a emprunté à ces différentes sources. Ce livre est, d'ailleurs, le seul où les folkloristes puissent étudier la transposition des traditions et des contes des divers peuples dans une œuvre littéraire ; les légendes des autres parties du *Félix*, les petits contes moraux des

(1) Siendo dichas parábolas, en ambos conceptos narrativo y doctrinal, parte integrante y notabilissima del *Felix*, no estaría acaso por demás prevenir á ciertos timoratos nimiamente meticulosos que no hoy para qué escandalizarse ni tachar al autor de irreverente (como á alguien se le ha antojado si en aquellos relatos hacía blanco de sus censuras y objecto de sus sátiras á prelados, abades y clerigos avaros, licenciosos ó más atentos á las ambiciones y deportes mundanos que al generoso afán de convertir infieles, recobrar el Santo Sepulcro, etc., etc. (M. Obrador, Préface des *Obres de Ramon Lull*).

(2) En todo el libro palpita y vibra un acento sincero de honda pena y protesta viril contra las relajadas costumbres de aquel tiempo, contra la sociedad así eclesiastica como seglar del siglo XIII. (M. Obrador, Préface des *Obres de Ramon Lull*.)

(3) Siglo epileptico en que todas las pasiones buenas y malas llegaran á su mayor grado de furia y de extremosidad, hirviendo toda sangre y toda carne en sed de deleites ó en sed de maceraciones infinitas. (Menendez y Pelayo, *Discurso lulista de* 1884.)

(4) Nous préparons une traduction française de ce Livre des Bêtes que nous publierons prochainement.

ermites et des philosophes qui instruisent l'*Emerveillé* sont de l'invention de Ramon Lull, et on n'en trouverait qu'un tout petit nombre chez des écrivains antérieurs (1) ».

La copie la plus ancienne du *Félix* date de 1367. Elle forme un volume de 233 pages, écrites en lettres cursives à double colonne. La dernière page contient les lignes suivantes : « *Aquest libre apellat ffelix de marauellyes fo scrit e acabat en Barcelona dissapte a IX dies de Janer del any de la nat. de nre. Senyor. MCCCLXVIJ.* »

Cette copie, postérieure à peine d'un demi-siècle à la mort de Ramon Lull, pourrait bien être, comme le dit Obrador, une copie directe de l'un des exemplaires primitifs. Elle appartenait à un poète majorquin, Pere Jordi Rossinyol. Son dernier possesseur fut Jerónimo Rosselló. A la mort de celui-ci, la famille en fit don à la bibliothèque de la Société archéologique Lullienne où elle est encore.

Considéré comme le plus authentique et le plus ancien, ce manuscrit de 1367 a servi de base pour la première édition originale imprimée à Majorque par la Biblothèque catalane (2).

(*A suivre*) Louis Pastre.

(1) Marius André, *Le Bienheureux Ramon Lull.*

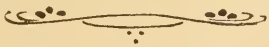
(2) D'après Obrador.

Deuil

L'éminent catalanophile Monsieur Georges Billotte, traducteur d'ouvrages d'Iglésias, de Rusiñol, etc., auteur de diverses études sur la littérature catalane, vient de perdre, coup sur coup, ses deux fils, Georges et Roger. L'aîné, lieutenant sorti de l'école de Saint-Cyr le 2 août 1914, est tombé le 7 avril 1915, dans la Meuse, mortellement atteint par une balle en pleine poitrine, alors qu'il se lançait, avec ses troupes, à un assaut à la baïonnette ; le cadet, Roger, avait eu la tête fracassée le 23 août 1914, à Brieve, au nord-ouest de Brouillon (Belgique).

Nous présentons à notre pauvre ami nos condoléances sincères et attristées.

J. P. J.



LIVRES et REVUES

Les récentes publications de l'Institut d'Estudis Catalans

Documents en Vulgar dels Segles XI, XII et XIII, procedents del Bisbat de la Seu d'Urgell. — C'est un intéressant travail, présenté par *Mossen Pere Pujol,* qui avait sa place toute marquée dans la Bibliothèque philologique de l'Institut.

Diccionari Aguiló (Fascicle I) Barcelona, 1914. — Rendant à Marian Aguiló i Fuster un hommage mérité, l'*Institut* va poursuivre, dans ce dictionnaire, la publication des nombreux et précieux matériaux lexicographiques laissés par l'éminent catalaniste.

La frontera catalano-aragonesa (Barcelona, 1915).

Excellente étude géographique et linguistique d'Antoni Griera i Gaja.

Textes Catalans avec leur transcription phonétique précédés d'un aperçu sur les sons catalans par J. Arteaga Pereira, ordonnés et publiés par Pere Barnils (Barcelona, 1915).

Brillante étude phonétique du plus haut intérêt.

Butlleti de Dialectologia Catalana (publicat per les Officines del Diccionari General de la Llengua Catalana).

Vient de paraître le n° correspondant au 1er trimestre 1915 ; nous y relevons, entre autres articles intéressants : *Vocabulaire aranés* par J. Condò. — *Fóssils de la llengua* par P. Barnils. — *Estudis etimológics i lexicográfics* par M. de Montoliu.

Siluetes rusticanes

Es lo títul d'un nóu i exquisit llibre del nostre bon amic, el poete J. Vives i Borrell, de Barcelona.

Dins un « style » elegantíssim, l'autor nos dona una nova prova del seu talent pintoresc tant presat dels aimadors de la bella llengua dels avis.

Poesies

Hem rebut d'un jove poeta de Barcelone, En Joan Noguera i Soler, una inspirada poesia titulada : *Camperola.*

Ademès, En Joan Roig i Ballesta nos ha dirigit, de Tarragona estant, uns bonics versos catalans : *Cansó de Bressol* i *La Moral.*

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 107 Novembre 1915.

Les Manuscrits non inserés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

FLORS DE SANG

Elegia

Eren nostres camps! El pas de l'arada
Marcava 'l forment gronxant-se ufanós;
Els ha trepitjat l'host desenfrenada;
Nostres camps, avui, son un erm sagnós.

Era nostre riu! Suaument murmurava
Regant nostres camps, florint nostres horts;
Avui l'ha passat la llopada esclava
I el riu baixa sang i arrossega morts.

Era nostra llar! la llar benfactora
Que 'ns dava amb amor l'escalf d'un bon foc;
Avui s'hi ha assegut l'host violadora
I la nostra llar es un enderroc.

Era nostre altar! desde on la pregaria
Se 'n pujava humil als peus de l'Etern;
Invocant a Deu, l'host incendiaria
Ha abrandat l'altar en un foc d'infern.

Eren nostres fills! l'hermosa esperança
D'un vinent hermós que pocs d'ells veuràn;
L'horda de saions n'ha fet gran matança...
Deixen orfanets i ells els venjaràn!

Apeles Mestres.

Note sur les Noms Patronymiques

« Noms de Casa »

A l'époque gallo-romaine et au commencement du moyen-âge, le nom d'un saint servait à faire reconnaître le bourgeois et le paysan. Ce nom, pris au baptême, suivait l'individu durant sa vie et l'accompagnait au tombeau. On trouve des Andreu (André), des Matheu (Mathieu), des Jaume (Jacques), des Simon (Simon), des Philip (Philippe), c'est-à-dire le nom des Apôtres. On trouve aussi des Jusep, des Jusepet, des Jep (Joseph), des Pé, des Pey, des Pedro (Pierre), des Marti, des Martinou, des Martinet (Martin), des Ramon, des Ramonet (Raymond), des Guillem, des Guillemat (Guillaume), des Bernard (Bernard), des Miquel (Michel), des Nicolau (Nicolas), des Nadal (Noël), des Salvadou, Salva, Salvat (Sauveur), des Carles, des Carol, des Carla (Charles), des Esteba, des Estebenot (Etienne), des Robert (Robert), des Denis (Denis). Certains individus portent le nom même de la Sainte Vierge : Maria, Marie (Marie).

Il arrivait que, dans la même localité, plusieurs personnes portaient le nom du même saint. Comment les distinguer? On les distinguait : 1° Par leur métier : Pierre le cordonnier (Sabaté), Jean le boucher (Mazet, Mazell), etc. ; 2° par leurs défauts : Guillem le boîteux (Escamat), Pierre le têtu (Tastu), etc. ; 3° par leurs qualités physiques : Blanc, Blancat (blanc), Nègre, Négrot (noir), Rous, Rousset Roussel (roux), Brunet (brun), Roig (rouge), Ver (vert), Violet (violet) ; 4° par leurs qualités morales : Bunet, Bonet (meilleur), Bézia (calin), etc.

Le seigneur portait aussi le nom d'un saint. Les plus grands seigneurs étaient des Guillem (Guillaume), des Ramon (Raymond), des Pere (Pierre), des Sanche (Sanctius), des Hug (Hugues), des Albert (Albert). Pour marquer les ascendants et les descendants dans les familles féodales, le nom du fils était suivi du nom du père. On disait : Bernard Hug, c'est-à-dire Bernard fils de

Hugues ; Guillem Ramon, c'est-à-dire Guillaume fils de Raymond ; Pere Sanche, c'est-à-dire Pierre fils de Sanche, etc.

Quelques individus prirent le nom des grands, des nobles : Rey (roi), Marquès (marquis), Duc (duc), Comte (comte), Baro, Baron (baron).

Certaines familles portent le nom de leur pays d'origine : Francès (français), Arago (Aragon), Catala (Catalogne), Cerda, Sarda (Cerdagne).

A mesure que la féodalité se développe et prend de l'autorité, le seigneur cherche à se distinguer du paysan. Il a bâti son château sur un rocher, sur une montagne, dans un lieu pittoresque et sauvage. C'est pourquoi on trouve plusieurs noms dans la composition desquels on voit entrer : 1° Le mot castel : Castelnou (château neuf) ; 2° le mot mont : Montferrer (montagne de fer), Montesquieu, Montguillem (montagne de Guillaume), Montferrand, Montcada ; 3° les mots roc, roca : Laroca, Rocaberti. Les châteaux empruntaient aussi leur nom à leur élégante construction : Belcastell ; à des lieux couverts de pins : Castellpinel ; à des lieux escarpés fréquentés par les chèvres : Castell Cabrenc (château des chèvres).

La classe pastorale des vallées libres prend le nom des terres, des propriétés privées. Ces terres sont situées : 1° près d'un ruisseau : Riu, Ribera, Riera ; 2° près d'un gué : Bonpas, Malpas ; 3° près d'une fontaine : Font, Fons, Lafont, Bonafont, Fontanils, Fontclara ; 4° sur les hauteurs, au milieu des rochers, au sein des prés et des collines : Serra, Lasserra, Sarrat, Serradell ; Costa, Lacosta ; Soula (exposé au soleil), Solé, Solera ; Fontpedrosa (fontaine de pierre) ; Coma (vallée étroite), Comes ; Pla (plateau), Planes, Laplana ; Port (passage entre deux montagnes), Portes, Portet ; Ribelayga (bord de l'eau) ; Mourac (marais), Moret, Morette ; 5° dans les forêts : d'où le nom de quelques animaux et de certains arbres : a) Noms de quelques animaux : Izart (chamois) ; Loubat (loup), Loubera, Lloubes, Cantaloup ; Guitou (canard), Guitard, Guité, Guitet ; Gall (coq), Galabert, Jalabert ; Furmiga (fourmigue), Furmiguera ; Cantagril (grillon qui chante) ; Esquirol (écureuil) ; Balena ; Singla (sanglier), etc. ; b) noms de certains arbres : Oliver (olivier), Oliu, Olius ; Pi ou Py (pin) ; Roure (chêne) ; Alzina (chêne-vert), Oms (ormeau), Faix (hêtre), Fageda ; Noguer

(noyer), Noguès ; Lalana (lande) ; Bernis (oseraie) ; Lespinassa (épines) ; Ginesta (genêts) ; Busquet (bosquet) ; Brousse (branche d'arbre) ; Broc (morceau de bois) ; Ramell (rameau) ; Cassanya ou Cassagna (bois de chêne), Lacassagne, Cassagnac ; Sureda (bois de chênes-liège) ; Quatrefaix ou Quatrefages (quatre hêtres) ; Rumega (ronce), Rumaguera ; Bern (aulne), Bernola ; Castagné (châtaignier) ; Suquet (souche) ; Junc (jonc), Junca, Junquera ; Lluré (laurier) ; Palma (palme) ; Rosier (rosier), Rosés ; Pull (peuplier) ; Pomés (pommier) ; Boxeda ou Buxeda (bois de buis), Boix ; Teil (tilleul) ; Oullastre (olivier sauvage) ; Parès (poirier) ; Falguera (fougère) ; Biraga (ivraie) ; etc.

Pareillement les champs ont donné des noms à leurs possesseurs : Cams, Campa, Campistro ; Casa, Cases, Casal, Casalas, Trescases (trois maisons) ; Mas, Delmas (métairie, exploitation rurale), Massardo (métairie au milieu des bois) : on trouve Masdemunt (métairie d'en haut), Masdevall (métairie d'en bas), ainsi que Casadamunt (maison d'en haut), et Casadavall (maison d'en bas) ; Clos (enclos), Delclos ; Prats (prairies), Pradal, Praderas, Prades ; Vinyes (vignes), Talavignes ; Pesqué (réservoir à poissons) ; Cami (chemin) ; Trull (pressoir), Deltrull ; Moli (moulin), Molins ; Torrent (torrent) ; Lacreu (la croix) ; Clot (trou) ; Montagne (montagne) ; Poch (peu) ; Llarg (long) ; etc.

Quelques familles tirent leur nom des fruits, des arbres : Sirera (cerise) ; Oliba ou Olive (olive) ; Figue (figue), Figuèra, Figuères ; Esca (amadou) ; etc.

D'autres familles doivent leur nom au métier qu'elles exerçaient : Sabaté (cordonnier) ; Fabre (faber, ouvrier) ; Ferrer (forgeron) ; Claverie (cloutier) ; Durand (mégissier) ; Moliné (meunier) ; Tourné (tourneur) ; Fillols (fileur) ; Payré, Peyré, Payret (maçon) ; Pagès (agriculteur) ; Passama (marin) ; Marquet, Mercadier (marchand) ; Carbona, Carbonell (marchand de charbon) ; Boher (bouvier) ; Burgat, Burges (bourgeois) ; etc. On trouve également Belloc (beau lieu), Bélesta, Bellecosta, Clarmont, etc. Ces appellations rappellent le caractère noble attaché à la possession du sol tout en évitant la redondance féodale des manoirs.

Beaucoup de familles catalanes avaient des armes parlantes. Pour connaître leur nom, il suffit d'examiner les blasons sculptés sur les tombeaux arqués du cloître de Saint-Jean de Perpignan.

On y remarque des arbres indéterminés : Albert, Aybri ; des oliviers : Oliver, Oliu, Olius ; des pins : Pi ou Py ; des chênes et des chênes-verts : Roure, Alzina ; des ormeaux : Oms ; des hêtres : Faix ou Faig ; des noyers : Noguer, Nogués ; des corbeaux : Corbera, Corp ou Curp ; des corneilles : Cornella ; des pigeons : Colomer, Colom ; des maisons : Cases ; des chapelles : Capella, Capeille ; des châteaux : Castell, Castello, Castellet ; des tours : Torra, Torres ; etc.

Signalons en finissant : Astruga, Barbollera, Carmallat, Carbassa, Cabanas, Fuet, Granja, Capdellayra, Masseta, Mitjamola, Ponsramon, Perafont, Sensepa, Sensevi, Senserès, Vaquer. Il est facile de comprendre la signification de ces appellations.

Joseph Gibrat.

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

(SUITE)

Il nous reste à examiner le troisième ouvrage où notre philosophe catalan expose ses théories pédagogiques. Cet ouvrage qui a pour titre *Doctrina pueril* est « un Compendium, un plan d'éducation que Ramon Lull écrit pour son fils, mais qui, en réalité, n'a de puéril que le nom et pourrait servir de guide à des hommes, ce qu'il fit d'ailleurs jusqu'à nos jours en Espagne » (1).

Le livre de *Doctrina pueril* a, sur *Blanquerna* et sur *Felix*, l'avantage d'être exclusivement pédagogique. Il comprend trois parties:

Dans la première partie, Ramon Lull traite de l'éducation religieuse, c'est-à-dire qu'il explique à son fils les articles de la Foi, les Commandements, les Sacrements, en un mot la matière des catéchismes actuels.

Dans la deuxième partie, l'auteur nous parle de l'éducation

(1) Probst, *Caractère et origine du Bienheureux Raymond Lulle.*

morale proprement dite. Mais il ne faudrait pas se méprendre sur ces mots, car, à cette époque, l'éducation morale proprement dite n'était autre chose que l'éducation morale religieuse, puisque la morale indépendante était absolument inconnue. L'énumération des vertus à acquérir et des vices à éviter, puis l'exposition et la comparaison des Trois Lois (Loi naturelle, Loi religieuse ancienne et Loi nouvelle ou chrétienne) telles sont les questions énumérées par l'auteur dans cette partie.

Dans la troisième partie de *Doctrina pueril*, Ramon Lull traite de l'éducation scientifique (qu'il serait peut-être plus exact de désigner sous le nom d'éducation intellectuelle) et nous donne l'énumération des connaissances qu'il veut enseigner à son disciple (1).

Laissant de côté l'éducation religieuse qui ne peut nous intéresser, d'abord parce quelle est invariable dans le temps et surtout parce quelle ne fait plus partie des programmes scolaires, nous nous bornerons à examiner les idées de Ramon Lull sur l'éducation morale et sur l'éducation intellectuelle dans *Doctrina pueril* comme dans *Blanquerna* et dans *Felix*, et nous nous garderons d'oublier l'éducation physique qui ne doit pas être séparée des deux premières. Ramon Lull l'avait d'ailleurs compris, car il savait associer dans une éducation harmonieuse le corps et l'esprit de son élève.

L'éducation physique, si négligée au moyen-âge, a cependant été l'objet des préocupations de Ramon Lull. Comme Rousseau, il semble y tenir d'une façon particulière. Faire de *Blanquerna* un homme solide, tel est d'abord son but : il le prend au berceau et lui choisit une bonne nourrice. Une fois l'enfant sevré, il veut qu'on l'habitue à manger « toutes sortes de nourritures afin que son tempérament ne le porte pas plus vers les unes que vers les autres » ; il lui défend « le vin fort et généreux autant que celui trop étendu d'eau » ; il proscrit « les sauces piquantes qui détruisent la chaleur naturelle » et enfin il se préoccupe de maintenir

(1) Cf. Probst.

cette chaleur comme il convient par des vêtements appropriés aux saisons et à l'âge de l'enfant (1).

Dans *Felix*, il nous parle d'un sage qui « couchait sur la dure pour ne pas trop dormir, mangeait et buvait modérément pour vivre longtemps et passait son temps au grand air pour conserver sa santé » (2). Ces conseils d'hygiène sont excellents et fort sensés.

Dans *Doctrina pueril*, il dit encore à son fils : « Pour ce qui est de manger et de boire, tu auras plaisir à le faire en temps opportun de manger et de boire, et par l'excès de manger et de boire, tu auras peine et souffrance et maladie qui occasionneront ta mort. » (3)

Il est curieux de constater qu'un mystique comme Ramon Lull donne aux soins du corps une telle importance. Le mysticisme, en effet, considère comme l'idéal de dédaigner le corps, de le mépriser, de l'humilier, l'âme seule étant digne d'attention et la perfection spirituelle devant être le but unique de la vie. Pour un mystique, le corps est la source de tout péché, et, comme tel, il doit être réduit par les privations de toute espèce, par le jeûne, par les macérations, par la flagellation, comme si l'âme et le corps, ces deux parties constitutives de l'être, n'étaient pas intimement liés ensemble par une étroite solidarité !

Ramon Lull mystique disparaît ici pour faire place à l'éducateur. Loin de mépriser le corps de l'enfant, il s'ingénie à le soigner parce qu'il sait que l'éducation intellectuelle et morale en dépend. Cet aveu découle des idées pédagogiques du Bienheureux. Nous l'enregistrons avec plaisir, mais nous n'en exagérerons pas la portée, car le but de Ramon Lull est peut-être de donner à l'enfant la possibilité de mieux supporter les privations plus tard, lorsqu'il sera devenu grand et fort.

L'éducation intellectuelle, avons-nous dit, a des rapports étroits avec l'éducation physique. On ne peut nier, en effet, que

(1) *Blanquerna*, t. I, p. 29 et suivantes.

(2) *Felix*, liv. III, p. 103, édition Obrador.

(3) *Doctrina pueril*, LVIII, p. 142.

l'évolution intellectuelle de l'enfant correspond à son état de santé, à la nature de son tempérament, à sa force ou à sa faiblesse physiques. Or, comme d'un autre côté, l'éducation de l'esprit a une influence sérieuse sur celle du cœur et du caractère, on peut en déduire qu'il n'y a pas d'éducation morale sans éducation intellectuelle et, par suite, sans éducation physique. Ramon Lull l'avait compris.

Il avait compris également que cette éducation de l'esprit, que cette culture générale de l'intelligence n'est autre chose que l'effort qui consiste à faire de l'enfant, non pas seulement un homme instruit, mais un homme cultivé, c'est-à-dire capable de s'instruire davantage. Les questions de son *Felix* le prouvent surabondamment. Par les connaissances que Ramon Lull présente à son élève, on peut se rendre compte du but qu'il poursuit en éducation intellectuelle : former l'esprit de l'enfant, développer ses facultés, lui donner une mémoire sûre, un jugement droit, un raisonnement exact.

Ce qui caractérise la méthode pédagogique de Ramon Lull, c'est qu'elle cherche à frapper les sens « pour mieux atteindre l'entendement », comme il le dit lui-même. Son enseignement est toujours concret. Il abonde en images saisissantes et en allégories qui rendent vivantes et agréables les sciences les plus graves (1). C'est la méthode vivante des contes allégoriques sous lesquels se cache la vérité à enseigner et que notre bon La Fontaine emploie dans ses Fables.

Parmi les connaissances que Ramon Lull présente à son élève, il faut citer tout d'abord les sciences physiques et naturelles. L'enseignement scientifique que donne notre pédagogue et dont nous trouvons le plan détaillé dans *Felix*, a surtout pour but de faire connaître et aimer le Créateur. C'est donc de Dieu et de la création qu'il va nous entretenir. Voici d'abord l'étude du ciel. Pourquoi le firmament se meut-il et pourquoi se meut-il de lui-même ? Que sont les étoiles filantes ? Pourquoi la lune est-elle plus grande en un temps qu'en un autre ? Qu'est-ce que l'ombre qui se trouve sur la lune ? Telles sont les principales questions que pose l'élève et auxquelles répond le

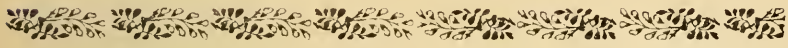
(1) Probst, ouv. cit.

maître au moyen de comparaisons aussi amusantes que naïves (1).

On passe ensuite à l'étude des quatre éléments. Le feu, l'air, l'eau et la terre donnent lieu à des explications abracadabrantes qui font sourire et qui montrent bien à quel point se trouvait la science à cette époque. Les définitions de l'éclair et du tonnerre sont surtout bien faites pour en donner une idée. L'étincelle électrique est définie : l'incendie soudain de vapeurs séches, et le tonnerre : la rencontre de vapeurs chaudes et séches poussées l'une contre l'autre par le vent. Et si l'on veut savoir pourquoi l'éclair nous apparaît en zig-zag et non en ligne droite, voici l'explication que Ramon Lull met dans la bouche du fils du roi répondant à Félix l'émerveillé : « Une hostie jetée par la fenêtre ne peut pas tomber directement sur le sol. Elle tombe en zigzaguant à cause de l'air qui lui offre de la résistance. Il en est de même pour l'éclair (2) ».

(A suivre) Louis Pastre.

(1) *Felix*, liv. III, pp. 101 à 106.
(2) *Felix*, liv. III, p. 118.



L'Or des Citoyens dans les Guerres antiques
L'Or de la France - Le vrai Patriotisme

Dans les luttes antiques, pendant la deuxième guerre punique, le trésor était vide. Le Sénat avait fait appel au patriotisme (le patriotisme, disait Duruy, cette richesse qui vaut mieux que toute autre), et tous les ordres avaient rivalisé d'une noble émulation. « Les tuteurs des veuves et des orphelins portèrent au trésor l'argent de leurs pupilles, confiant à la foi publique ce dépôt sacré (1). » On n'avait pas de matelots pour la flotte : chaque sénateur en donna huit, avec la solde d'une année ; les autres citoyens, sept, cinq et trois, suivant leur fortune. Dans l'armée de terre, les

(1) V. Duruy, *Les Guerres Puniques*, chap. xx.

chevaliers et les centurions firent à l'Etat l'abandon de leur solde. Afin de réserver l'or et l'argent pour les besoins de l'Etat, la *loi Oppia* défendit aux femmes de porter dans leurs parures plus d'une demi-once d'or.

Plus tard, à Rome même, l'argent manquait pour la flotte et pour l'armée. Tout le monde rivalisa encore de générosité patriotique, et le Sénat se résolut à mettre la main sur l'épargne conservée pour le moment des nécessités suprêmes.

« *L'Aurum vicesimarium*, ou le vingtième du prix des esclaves affranchis, avait produit, depuis le plébiscite de 357 qui avait établi cet impôt, une somme de 4000 livres pesant d'or, laquelle vaudrait aujourd'hui quatre millions trois cent mille francs, mais qui valait alors bien davantage ». A toutes les qualités politiques et militaires qui firent triompher Rome, dit Duruy, il faut ajouter la sagesse prévoyante du plus grand peuple administrateur de l'antiquité qui avait préparé de si loin cette ressource pour les mauvais jours. Douze colonies venaient de déclarer qu'elles n'avaient plus ni soldats ni argent, et le Sénat, sans force contre elles, s'était gardé d'ébruiter l'affaire. Heureusement, dix-huit autres donnèrent tout ce qui leur fut demandé : *ce dévouement*, dit Tite-Live, *sauva Rome encore une fois*.

Leurs noms méritent d'être conservés (1), et Rome aurait dû les graver en lettres d'or aux murs de son Capitole. C'étaient les villes qui, pour la plupart, ayant senti de plus près les maux de la guerre, étaient plus ardentes à en souhaiter la fin (2).

On retrouve, en France, après plus de vingt siècles, le même esprit de dévouement patriotique ; nous voyons les Français, comme les Romains et les alliés Latins d'autrefois, dans un élan unanime et spontané, verser tout leur or dans les caisses publiques pour subvenir aux dépenses de l'Etat et hâter ainsi notre triomphe éclatant.

On peut dire que si la France, perfidement attaquée, a été, militairement, un prodige de constance, de bravoure et d'habileté, politiquement, en face d'adversaires déloyaux et d'une nation

(1) D'après les auteurs, c'étaient les villes du sud du Latium, sur la mer Tyrrhénienne, en Apulie, dans le Samnium, et celles qui, placées sur l'Adriatique, redoutaient les pirates carthaginois.

(2) V. Duruy, *Les Guerres Puniques*, chap. XXIV.

dont le Droit réside dans la Force, elle a su montrer un patriotisme du plus pur et du plus noble désintéressement.

Et ce patriotisme ardent nous fait entrevoir déjà de superbes triomphes et la victoire définitive.

Devant ces résultats heureux, la gloire de la France rejaillira sur les Français et sur les Alliés, comme jadis la gloire de Rome avait rejailli sur les Italiens, et comme celle d'Athènes et de Sparte avait été l'honneur de la Grèce.

C'est toujours ce patriotisme, cet attachement à la Patrie (1), qui fait de nos soldats des héros. Nos héros sont comme ce tribun légionnaire qui s'offrit à occuper, avec quatre cents hommes, une colline d'où il pouvait couvrir la retraite et arrêter l'ennemi. « Je dois ma vie à toi et à la République », dit-il au consul. Tous moururent, raconte l'historien, excepté le tribun qui fut retrouvé vivant sous un monceau de cadavres. Il reçut « une couronne de gazon ». Alors, dit Pline, c'était la plus noble récompense. Caton le compare à Léonidas et se plaint des caprices de la fortune qui a laissé son nom dans l'obscurité. Il oubliait que c'est le but pour lequel on meurt qui donne l'immortalité à la victime.

Mais si Calpurnius, comme tant de soldats dans nos Annales, n'avait sauvé qu'une légion, Léonidas, à l'instar de notre généralissime (2) qui, dans une bataille décisive, a gagné le surnom de « l'épée de la France » (comme le consul romain Marcellus qui avait gagné contre Annibal le surnom de « l'épée de Rome »), Léonidas, le roi de Sparte avait sauvé sa patrie, la Grèce tout entière et la civilisation du monde (3).

(*A suivre*) Henry Aragon.

(1) « L'amour de la patrie, disait un remarquable écrivain, puise sa force dans l'adversité... Plus on la sent en péril, plus on se rapproche pour lui faire instinctivement un rempart de son corps. On l'aime dénuée, menacée, mutilée ; à chaque coup qui s'abat sur elle, on l'aime davantage ; on l'aimerait plus encore, pantelante et démembrée. » (A. Avèze, *Le sol reconquis*, chap. v, 1915).

(2) « Génie humain de Joffre, le Père des soldats, le chef ménager du sang de la France. » (Maurice Barrés, *Echo de Paris*, 1er octobre 1915.)

(3) H. Aragon, Extrait du livre à l'impression : *Les Guerres dans l'Antiquité et la Guerre moderne*, tome II, chapitre IV.

Les Cris de la Rue

Notes de Folk-lore

(SUITE & FIN)

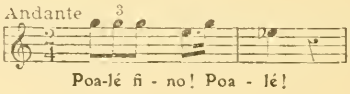
Du fond de l'Estramadure, et surtout de Badajoz, qui en est la capitale, quelques espagnols viennent régulièrement, tous les étés, vendre leurs alcarazas. Ils séjournent de quinze à vingt jours chez nous et, du matin au soir, on les entend clamer, sur un ton langoureux, avec des sons d'une ténuité incomparable, leur :

Poalé fino !

La phonétique de ce cri est des plus agréables. Ne comporte-t-il pas cinq voyelles pour quatre consonnes ?

Vêtu d'une courte blouse en toile souple, rayée de blanc ou de bleu, coiffé d'un chapeau à larges bords, le castillan brun passe, conduisant par la bride son âne à pompons rouges et jaunes, chargé de vases en poterie fine d'un rouge brique éclatant.

Il répète par intervalles :

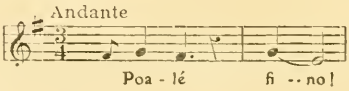


et ce chant possède un charme étrange.

Un enfant le suit ou le précède, selon les circonstances, vêtu comme lui, bronzé comme lui, une cruche à chaque main, en scandant de sa voix claire :

Poalé fino ! verroleta !

Le plus beau de ces cris est, à mon avis, le dernier :



(Baisser le *mi* de 2 comas.)

Malheureusement, la dernière note doit être baissée d'un quart de ton, ce qui n'est possible que sur un instrument à cordes et l'exécution parfaite en est difficile ; d'autant plus qu'on ne peut imiter le timbre hétéroclite de ces voix.

Passons aux fleurs artificielles.

Are ! dos cinc sous !

dit une humble fleuriste en tendant des roses et des boules de neige en papier bariolé.

Plantes i boquets, dones, qui ne vol !

débite une deuxième.

Cette industrie ne s'arrête pas là. Elle crée des éventails, des ombrelles, des guitares, des tambours de basque, le tout en papier plissé.

Une femme portant un long bambou au sommet duquel elle a piqué ses modèles, vend, pour les enfants, de minuscules moulins à vent, très bien garnis. Elle interpelle les passantes :

Madame ! mirin un sóu per la mainada ! Mirin un sou !

Elle me rappelle cette vieille à la face empourprée qui, munie comme elle d'une canne, criait, il y a quelques années, moitié français, moitié catalan :

Aux ucells ! Un sou les moulins ucells !

(Elle prononçait ousseil !)

Les cris comiques ne sont pas rares et il ne faut pas oublier que nous sommes dans le Midi.

Le gitano, en blouse de coutil bleu à parements noirs, l'étui à tondeuses en bandoulière, crie :

Esquilar ! esquilar pel !

en maniant une paire de gros ciseaux.

Puis c'est un colporteur, grand coureur de foires, qui, la mine joviale, nous débite cet amusant chapelet :

Faixes per se penjar !
Agulles, cuatre-vints al sou per se crevar els ulls !
Pintes fines per se matar els pulls !
Cuatre bolaraces de blau per un sou !
Agulles de suretat !
A sou el tamborellat !

Le marchand de naphtaline, encore un bilingue, nous arrive avec ce refrain inédit :

Les deux notes correspondant aux monosyllabes *p*, qui précèdent deux fois le mot *pour*, sont *bégayées*. Ce n'est pas une plaisanterie. N'y a-t-il pas dans l'opérette *Mam'zelle Nitouche* des notes éternuées ?

Comme je n'arrivais pas à saisir ce que disait le bonhomme et je lui demandais une précision, il me répondit spontanément, en crachant les *p'* :

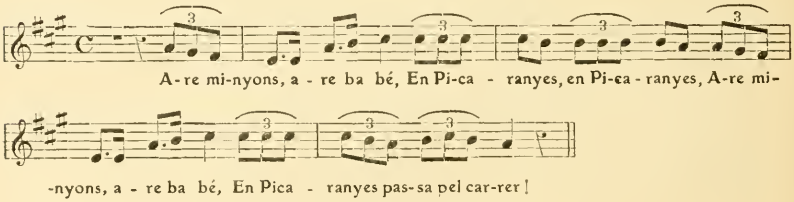
Naphtaline p' pour les mites, p' pour les arnes, dones !

comme s'il s'adressait toujours aux ménagères.

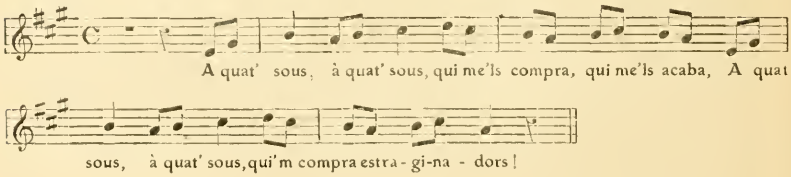
Ma surprise dissipée, je ne pus retenir un sourire et ma gaieté fut partagée par une dame qui assistait à la scène.

A propos de cris amusants, je m'en voudrais de ne pas ouvrir une parenthèse dans l'énumération des cris actuels pour signaler la populaire cantilène de *Picaranyes* dont le refrain est devenu l'une des figures du quadrille roussillonnais.

Il y a bien une cinquantaine d'années, m'ont déclaré quelques amis, *Picaranyes* passait dans les rues de Perpignan, la démarche solennelle, quatre ou cinq « estraginadors » en roseau sur l'épaule, et lançait d'une voix sonore le fameux couplet :



ou bien le suivant, mi-français mi-catalan :

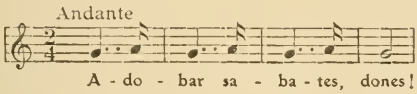


Encore un gai boniment qui a eu ses heures de succès :

Això es menjar de rics !

Très flatteur pour l'acheteur.

Il convient de joindre à ces cris la rengaine de ce savetier des environs de Thuir qui chante par saccades, avec un rythme drôle et en écrasant les notes longues :



L'on n'entend plus, depuis quelque temps, le cri du pauvre *Popón de les Crides :*

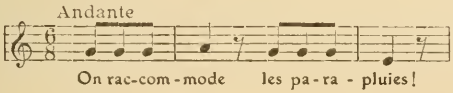
Qui 's vol fer cirar !

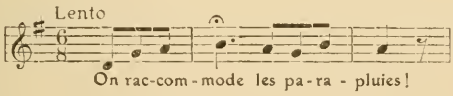
ni celui du « *paraplujaire* » roussillonnais :

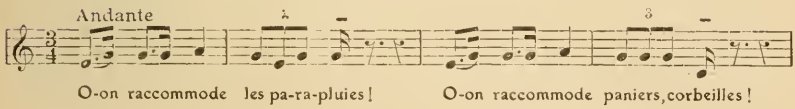
Adobar cistells i parapluges, dones !

❖

Quelques refrains français, ai-je dit, en tête de cette étude, se mêlent à nos cris catalans. Il n'entrait pas dans mes vues, en abordant ce sujet, d'en faire état. Cependant je veux bien sortir du cadre que je m'étais tracé, pour citer les trois suivants, à titre purement comparatif :







❖

Certes les cris français, surtout les cris parisiens, sont aussi agréables à entendre et parfois plus chantants que les nôtres. Il en est qui les préfèreront. Mais ils ne nous intéressent pas au

même titre ; ils ne parlent pas comme eux à notre cœur ; ils n'ont pas été les amis de notre enfance ; ils ne sont pas écrits dans le livre des temps, en marge du feuillet de nos jours passés.

Juillet 1914.

❖ ❖ ❖

Ces lignes allaient paraître, en août 1914, lorsque éclata la guerre.

Une année s'est à peine écoulée et déjà les cris de la rue ne sont plus ce qu'ils étaient. Il en est qui se sont tus pour un temps. Il en est que nous n'entendrons jamais plus.

La rue reprendra un jour son train normal. Peut-être manquera-t-il au concert quotidien quelqu'une de ces voix pittoresques, de ces multiples voix que nous aimons et qui sont un peu de Patrie en chanson.

Le lecteur a trouvé ici les cris d'avant la guerre. Si certains d'entr'eux ne frappent pas demain son oreille, il pourra parfois, sans se tromper, conclure que le pauvre marchand catalan est mort, de vieillesse ou de maladie, qu'une époque s'éteint avec lui, qu'un peu de tradition s'en va.

Mais, parfois aussi, les plaines de l'Est ou des Flandres connaîtront seules le secret, et les vents le rediront tristement dans leur langage, par les soirs glacés d'hiver, le long des masures désertes...

Charles Grando.

Août 1915.

PROVERBIS

Per la corda se troba el ruc.

Qui es confrare que pringui candela.

Qui ten oques a ferrar, que posi 'ls claus a mullega.

Aixís com un poal esquerdat se coneix pel só, aixís també el seny del home se coneix per la paraula.

BARTHOMEU

Par cette matinée de janvier, la plaine roussillonnaise présentait un aspect inusité et grandiose : à perte de vue, un immense tapis de neige recouvrait le vignoble, et sa blancheur immaculée s'irradiait de reflets roses sous les rayons obliques d'un soleil triomphant. Cette brise fraîche et légere, la *marinada*, soufflait tout doucement, comme pour tempérer l'ardeur de l'astre du jour. La Nature ressemblait, ce jour-là, à une grande dame qui aurait revêtu un manteau d'hermine, pour faire ressortir la carnation de son visage et la couleur sombre de sa chevelure.

Emergeant de cette blancheur infinie, les grands platanes, ces sentinelles de nos routes méridionales, tendaient vers le ciel bleu leurs branches décharnées par l'hiver, tels des pèlerins géants implorant le Très-Haut, pour la délivrance de la Terre nourricière. De ci, de là, des moineaux, atomes vivants, piquaient cette immensité de minuscules points noirs, dont le sautillement accentuait encore la majestueuse immobilité des choses.

Au loin, les montagnes pyrénéennes dressaient leurs pics altiers, couverts, eux aussi, de cette blanche poussière céleste, qui semblait ouater la Terre entière. Nul bruit ne troublait le silence profond de cette campagne ensevelie sous son linceul d'albâtre. On eut dit que la Nature se recueillait pour assister à la mort de la Terre.

Soudain, un grincement stria l'air, accompagné d'un roulement sourd. D'un sentier qui conduisait du mas del Roure à la route d'Ille, une carriole surgit au petit trot de son percheron noir. Sur le siège, une seule personne avait pris place : c'était un homme d'une cinquantaine d'années, vêtu d'un complet gris foncé, coiffé d'une casquette marron. Son teint basané était celui d'un homme des champs ; une forte moustache grise barrait son visage énergique et brun, éclairé par de petits yeux vifs,

qui semblaient vouloir dissimuler derrière d'épais sourcils les secrètes pensées de l'homme.

Une fois sur la route, le conducteur pressa l'allure de son cheval par un commandement bref, suivi d'un large coup de fouet.

Comme pour s'excuser de cette brutalité inaccoutumée, il crut devoir fournir des explications à la bête, qui s'était mise au galop :

« *Anem, Biju, mira que se fa tart, i que nos cal tornar per migdia.* »

L'équipage franchit rapidement la distance qui sépare la métairie de Millas, qu'il traversa à bonne allure, malgré la neige, qui encombrait le passage. Le grand village semblait, lui aussi, endormi sous le manteau blanc, qui recouvrait ses maisons silencieuses.

Avant d'atteindre Le Soler, la carriole croisa une charrette chargée de fûts vides, dont le conducteur, confiant en ses chevaux, somnolait dans la corbeille, qui ballottait entre les roues du lourd véhicule. Au bruit de l'équipage, le charretier se dressa à demi sur sa couchette improvisée et lança un sonore : « *En Deu siau, Mossurt Barthomeu.* » — « *Adiu Jaumet* », répondit d'une voix forte l'homme de la carriole.

Et Barthomeu, sans plus se soucier de celui qui l'avait salué, continua sa route.

C'est que l'esprit de Barthomeu était préoccupé par une question autrement grave et qui primait à ses yeux toutes les autres. Il n'avait pas encore vendu son vin de la dernière récolte, malgré les propositions alléchantes qui lui avaient été faites, à différentes reprises, par des courtiers de la ville. Depuis, les cours avaient baissé considérablement, et l'on ne savait pas où s'arrêterait cette dégringolade aussi rapide qu'inattendue. Et le front de Barthoméu, se plissait à la pensée qu'il serait peut-être obligé d'abandonner son vin à un prix dérisoire. Aussi avait-il résolu de se rendre, ce jour-là, à la ville, pour avoir des renseignements précis sur les cours et sur leurs tendances probables. Le matin, avant de quitter la ferme, il s'était quelque peu chicané avec la Balote, sa femme, une accorte paysanne, jeune encore, qui lui reprochait d'avoir tant attendu. Mais Barthomeu avait coupé court à ces doléances intempestives par un : « *Calla te, bavarda ! que sempre repotégues* », qui avait clos la bouche de la Balote.

Maintenant qu'il était seul sur la route, livré à ses amères pensées, Barthomeu se remémorait l'insistance que la Balote avait déployée pour lui faire agréer les propositions des courtiers, et l'acharnement qu'il avait mis, lui, à les repousser. Malgré lui, il commençait à reconnaître que les femmes, si elles ont souvent tort, ont quelquefois raison.

Mais Barthomeu n'était pas homme à se tenir longtemps pour battu. Le vieux sang catalan, qui coulait dans ses veines paysannes, bouillonnait rien qu'à la pensée de donner son vin pour un morceau de pain.

Son vin ! ce cru exquis réputé à cinq lieues à la ronde, tant à cause de son bouquet naturel que du soin jaloux avec lequel Barthomeu le traitait, depuis sa sortie du pressoir, jusqu'au moment de l'entonnage. Et Barthomeu, transfiguré, ne pensait plus aux jérémiades de la Balote, ni aux offres des courtiers de la ville. Ses petits yeux, pétillants de fierté, ne voyaient plus le paysage hivernal, ni la neige étincelante, ni le brave Bijou, dont le trot s'était progressivement ralenti, au fur et à mesure que la main de son maître avait relâché les rênes. Les yeux pétillants de Barthomeu ne voyaient plus maintenant qu'un verre, un énorme verre, empli de son vin, de ce vin rouge comme du sang de paysan roussillonnais, vigoureux comme lui, et avec çà, si transparent et si pur qu'on en buvait, rien que pour le plaisir de le contempler d'un peu plus près. Et le verre gigantesque aux reflets de rubis dansait devant les yeux extasiés de Barthomeu une gigue endiablée, couvrant, de son immensité, et le paysage, et la neige, et les petits moineaux affamés qui voletaient sur la route blanche, en quête d'une pâture problématique.

Une ornière profonde, où la carriole venait d'enfoncer une roue, vint troubler le rêve bachique du conducteur de Bijou. L'homme, comme brusquement tiré du sommeil, sursauta sur son siège, et, de sa main restée libre, se frotta les yeux pour s'assurer qu'il n'était pas le jouet d'un songe.

Machinalement, Barthomeu tira sa vieille montre en argent : déjà onze heures ! et il n'était pas encore en vue de la ville.

Un moment, il fut tenté d'incriminer Bijou d'avoir profité de sa distraction pour se mettre au pas. Il se ravisa en évoquant une dernière fois le vin del Roure, ce sang de la Terre, dont

l'image avait si heureusement chassé de son esprit le spectre de la mévente et celui du remords.

D'un geste énergique, il rassembla les rênes relâchées, imprima à l'attelage une volte-face rapide et reprit délibérément le chemin du mas. Puis, se tournant vers la ville, dont les premières maisons s'estompaient au bout de la route blanche :

« *Tas de menjadores !* » s'écria-t-il d'une voix irritée, en tendant son poing noueux vers d'imaginaires ennemis ; *me 'l pendreu pas, el meu vi, per un boci de pa ! si 'l voleu, vol caldra pagar curante francs !* »

Et, s'étant remis sur son siège, Barthomeu, tout-à-fait soulagé par cette imprécation, stimula ainsi son fidèle compagnon de travail : « *I are, Biju ! cuitem-nos, per no 'n pas fer repoïegar la Balote i trapar pas el dinar cremat !* »

CRÉANGE.

LIVRES et REVUES

Poèmes de Neguit

(Per Joaquim Folguera, Barcelona, 1915).

C'est une œuvre délicate et touchante ; la plupart de ces poèmes sont empreints d'une douce mélancolie et l'auteur y exprime, en accents langoureux et tendres, d'une indéfinissable suavité, les tristesses et les déceptions de la jeunesse, l'amertume des regrets, mais aussi l'espoir de meilleurs lendemains. Voici des vers dignes d'être retenus :

Els estels ploren claror viva
Ningú'ls podria aconsolar,
. . . . . .
Una blavor serena i pura
besa la terra lentament, etc...
. . . . . .

Poèmes

(D'En J. Perez-Jorba, Barcelona, Tip. de l'Avenç.)

Comme notre ami Alfons Maseras, l'excellent catalaniste J. Perez-Jorba fut attiré à Paris dès son jeune âge et voici qu'il nous donne sous ce simple titre « Poèmes », un livre délicieux où il chante, extasié, la Ville-Lumière et ses splendeurs.

Nous trouvons dans ces *Poèmes* toutes les émotions d'une âme jeune, ouverte aux généreux enthousiasmes, aux transports amoureux, aux ivresses de la vie.

Le livre de J. Perez-Jorba est un bouquet. Chaque poème en est une fleur ; chaque vers un pétale ailé, un peu de grâce volant en mots exquis, pour mieux nous charmer.

G.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

9e Année. N° 108 Décembre 1915.

Les Manuscrits non insérés ne sont pas rendus.

Les Articles parus dans la Revue n'engagent que leurs auteurs.

REVUE CATALANE

FLORS DE SANG

Nadal a la Trinxera

Al fragor del combat, als horrors de la guerra,
Ha succeït la pau i el repós de la nit.
Ni una estrella en el cel, ni un sol llum en la terra,
Ni l'udol d'un ferit.
I va nevant, nevant... Per la plana adormida,
Com un alé de mort llisca un aire glacial ;
I s'emporta, al passar, un baf de carn podrida,
De pólvora i de sang. — Es la nit de Nadal.

En l'ombra de la nit, vagament se destaca
Un canó trocejat amb l'armó de gairell ;
Çá i enllá un cavall mort damunt la neu fa taca,
I la negror d'un corp fa taca damunt d'ell.
Al mig del camp nevat, semblant a una taupera,
Boqueja un cau fangós d'aspectre sepulcral ;
Quatre homes en pilot, al fons de la trinxera,
Vetllen amb l'arma al puny. — Es la nit de Nadal.

Gelats de peus i mans, els quatre camarades,
Amb el cor adormit i amb els ulls ben oberts,
Estrenyen entre dents les pipes apagades
I somnien desperts.

Llurs cervells ensopits confosament repassen
Vells recorts, com visions d'algun món irreal ;
Senten veus d'altre temps... i braços que'ls abracen,
I besades al front... — Es la nit de Nadal.

Veuen l'antiga llar flamejant lluminosa
Amb cruixits de tions i perfums bosquetans ;
Com s'hi canta i s'hi riu prop de l'avia radiosa
Tornada infant, avui, amb el goig dels infants !
I posen vora 'l foc les flamants sabatetes
Que han de rebre 'ls presents de l'hoste celestial...
Calleu ! l'infant Jesús ja arriba de puntetes
Ja s'aboca somrient... — Es la nit de Nadal.

« Fills meus, tots sòm germans ! » diu amb amor la vella.
« Tots som germans » a chor responen els infants ;
I's corre a obrî'al pobret que truca a la portella,
Perqué tots som germans.

. . . . . .

La nit se va escorrent lenta i llarga, molt llarga...
L'alba, clareja en fí, i en dona la senyal
El tret sec d'un fusell, seguit d'una descarga.
No és rès, un company mort ! Foc a n'ells ! ! Es Nadal !

Apeles Mestres.

L'Institut et les dialectes locaux

L'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres vient de décerner le *Prix Jean Reynaud* (10.000 fr.) à MM. Gilliéron et Edmont pour leur *Atlas linguistique de la France*, qui ne comprend pas moins de 1920 cartes in-folio.

Elle a attribué, en outre, le *Prix Chavée* à M. Juret, pour *ses travaux sur le patois de Pierrecourt* (Haute-Saône), et à M. Roujat pour son *Essai de Syntaxe des parlers provençaux modernes*.

Le *Prix de la Grange* a été attribué à M. Gédéon Huet pour son ouvrage : *Chansons et descorts de Gautier de Dargies*, chevalier-troubadour du XIIIe siècle.

RAMON LULL

et son œuvre pédagogique

(SUITE)

Ramon Lull a cependant un mérite : c'est de croire et d'enseigner que la terre est ronde en un temps où l'on croyait qu'elle était plate et qu'elle ne pouvait se concevoir autrement. La sphéricité de la terre l'amène naturellement à considérer aussi comme sphérique la surface de la mer. Voici son argument, cité par M. Probst : « Placés sur la côte occidentale de l'Angleterre, nous observons que les eaux de la mer forment un arc immense et que cet arc est la cause du flux et du reflux des eaux. Mais ses extrémités ont besoin de deux points d'appui ; au contraire, comment tiendrait-il ? Un de ces points, nous le connaissons déjà, est formé des côtes de l'Angleterre, de la France, de la péninsule ibérique, de l'Afrique, mais l'autre, où est-il ? Il doit cependant exister de toutes façons parce qu'il faut qu'il y ait une terre opposée aux plages anglaises, un continent que nous ne connaissons pas (1) ». C'est ce qui a fait dire avec juste raison que Ramon Lull est un précurseur de Christophe Colomb.

Comme lui, d'ailleurs, il fait de nombreux voyages sur mer qui lui donnent l'occasion d'observer et d'acquérir une grande connaissance expérimentale des vents. C'est grâce à cette connaissance qu'il trouve le moyen de calculer le lieu en lequel se trouve un navire d'après les angles du vaisseau aux vents et aux points cardinaux.

Ramon Lull enseigne à Félix les propriétés de l'aimant et l'usage de la boussole : « Sache, Félix, dit le philosophe, que l'aimant a une vertu par laquelle l'aiguille se tourne vers la tramontane et vers le Midi (2) ». Mais les explications les plus extravagantes

(1) *Revista Luliana*, février 1902 : Lo beat R. Lull y'l descubriment de les Ameriques, par M. Bové.

(2) *Felix*, liv. VI, ch. III.

reprennent aussitôt de plus belle : « Le feu, dit Ramon Lull, entre dans l'air, l'air dans l'eau, l'eau dans la terre et la terre dans le feu, et voilà pourquoi... la terre se tient par elle-même au milieu du firmament (1) ». Cela ne rappelle-t-il pas le fameux « Voilà pourquoi votre fille est muette » de Molière ?

Conformément à la lettre des Ecritures et contrairement à la théorie de Copernic, démontrée par son auteur au début du XVI' siècle et reprise, peu après lui, par Galilée, Ramon Lull se contente de dire que la terre est simplement maintenue « en lo mig loch del firmament », lequel firmament la heurte également de tous côtés par son mouvement rotatoire et assure ainsi son immobilité. Partant de ce principe, il n'est pas malaisé d'expliquer les tremblements de terre : une grosse vapeur se place parfois sur un point de la terre et (telle un corps étranger dans un engrenage) arrête le mouvement de rotation du firmament ; il se produit alors un tremblement de terre sur ce point « adonchs se fa terratremol en aquelles partides (2) ».

L'astronomie telle que la conçoit Ramon Lull et telle qu'il l'enseigne dans *Doctrina Pueril* « est une science démonstrative par laquelle l'homme a connaissance que les corps célestes ont une souveraineté et une action sur les corps terrestres et montre que la Vertu qui est dans les corps célestes vient de Dieu, souverain des cieux et de tout ce qui est ». C'est donc plutôt de l'astrologie puisqu'elle admet des rapports étroits entre toutes les créatures terrestres ou célestes.

Cette action des corps célestes sur les corps terrestres se retrouve également dans ce passage de *Felix* : « Les astronomes ont attaché les quatre qualités précitées (chaleur, humidité, froid et sécheresse) aux douze signes et aux sept planètes, parce qu'elles sont l'occasion de la multiplication des quatre qualités dans les éléments, plus fortement en un temps qu'en un autre, et que cela explique l'influence que les corps terrestres reçoivent des corps célestes (3) ».

Ramon Lull enseigne la géométrie d'une façon vivante. Il se

(1) *Felix*, liv. VI, p. 153.

(2) *Félix*, liv. VI, p. 153.

(3) *Félix*, liv. III, p. 101.

sert fréquemment des figures géométriques pour illustrer sa pensée, comme par exemple dans ses schémas de l'*Ars magna*. Toutes ces figures découlent, d'après lui, de la ligne, du triangle, du quadrangle et du cercle.

En chimie, il enseigne et vulgarise la préparation de l'acide nitrique ; il connaît le sel de potasse, le tartre calciné, la distillation de l'urine, la coupellation de l'argent ou séparation, par l'action du feu, de l'argent uni à d'autres métaux ; la préparation des huiles essentielles, la rectification de l'alcool, la préparation du mercure blanc (composé de mercure et de sublimé corrosif) et le précipité rouge. Ramon Lull est un chimiste et non un alchimiste comme certains l'ont prétendu. La preuve en est donnée par lui-même dans ce passage de *Felix* : « Selon vos paroles, dit Felix, il est impossible que l'on fasse une transmutation d'un élément en un autre, d'un métal en un autre, selon l'art d'alchimie, car vous dites qu'aucun métal ne désire changer son être en un autre être (1) ».

En médecine, Ramon Lull enseigne « que le corps humain est composé de quatre éléments et que le corps est sain ou malade selon qu'il y a équilibre ou déséquilibre dans les propriétés de ces éléments. C'est pour cela que les médecins renforcent certains éléments et en affaiblissent d'autres jusqu'à ce qu'ils obtiennent leur vertu équilibrante, cause de la santé. Il y a quatre tempéraments, savoir : colérique, sanguin, phlegmatique et mélancolique. La colère vient du feu, le sang de l'air, le phlegme de l'eau et la bile de la terre. La colère est chaude par le feu et sèche par la terre, le sang est humide par l'air et chaud par le feu, le phlegme est froid par l'eau et humide par l'air, la mélancolie est sèche par la terre et froide par l'eau. Or, quand ces tempéraments sont troublés, les médecins s'efforcent de les régler ; c'est donc par leur trouble que l'homme est malade (2) ». Gardons-nous de sourire, car les médecins de Molière n'étaient guère plus avancés trois cents ans après Ramon Lull !...

En zoologie, en botanique et en minéralogie, le *Libre de Felix* fourmille d'erreurs. Nous ne les relèverons pas ; nous préférons

(1) Probst, *ouv. cit.*

(2) *Doctrina pueril*, cit. par Probst.

conseiller au lecteur de parcourir ce livre pour se rendre plus exactement compte des absurdités que l'on enseignait à cette époque.

Ramon Lull enseigne encore à son élève la musique, qu'il considère comme indispensable, la théologie, le droit et les arts mécaniques. Il veut que l'enfant soit exercé aux travaux manuels, et en cela, il se montre précurseur de Rousseau. Pour la logique, il donne à son fils le sage conseil suivant : « Avant que tu apprennes la logique en latin, apprends-la en roman, au moyen des vers qui suivent ce livre, et sais-tu pourquoi ? Parce que tu la comprendras mieux ainsi avant de la connaître en latin (1) ».

Dans *Blanquerna*, Ramon Lull trace comme suit le programme des études : Blanquerna devra d'abord bien apprendre le catalan, sa langue maternelle ; il n'apprendra le latin qu'après ; il ne négligera pas les arts, surtout la musique ; il étudiera ensuite la logique, la rhétorique, la philosophie naturelle et enfin la théologie qu'il faut considérer comme la médecine de l'âme. La géométrie et l'astronomie ne feront pas partie du programme parce que ces sciences sont trop compliquées et qu'elles sont de nature à absorber, à distraire un homme de ses devoirs envers ses semblables et envers Dieu (2) ».

L'éducation morale, ou culture des facultés morales, a pour but de conduire l'enfant à la vertu en lui donnant des habitudes de vie qui l'excitent au bien et en combattant toute inclination vers le mal.

Les conseils que donne Ramon Lull à son fils dans *Doctrina pueril* sont bien propres à développer chez lui les facultés morales et à le rendre meilleur. En voici quelques exemples :

« Aimable fils, il vaut beaucoup mieux avoir vérité en bouche qu'or ou argent en caisse, s'ils sont acquis par faux serment. La bouche et la volonté sont données à l'homme pour détester la fausseté. Sache, fils, qu'un homme menteur fait beaucoup de serments, et que, pour cette raison, il n'est pas cru par serment.

(1) *Doctrina pueril*, liv. LXXIII, p. 185.

(2) Probst, *ouv. cit.*

Fils, ne jure pas par ta tête, car tu ne la donnerais pas pour tout le trésor du roi ; ne jure pas par ton âme, car je ne sais ni ne peux juger la gloire et la vertu que tu pourras posséder par elle (1). »

« Si tu as, fils, des richesses et des honneurs par la peine de ton père et de ta mère, tes parents en sont payés par ton honneur. Rappelle-toi donc combien leur est dû que tu leur fasses honneur (2). »

« L'homme aussitôt né commence à mourir ; le cœur, chaque jour se rapproche de la mort, et pour cela, mon fils, il ne faut pas que tu commettes d'homicide (3). »

« Aimable fils, si tu es faible par peur, pense que tu dois mourir... Si, par pauvreté, tu veux pencher vers quelque mauvaise action, désire avoir pauvreté d'esprit qui est richesse de courage, et si les belles manières de la femme veulent te pousser à la luxure, juge et imagine la saleté qui sort de l'homme et de la femme. Et si tu as de telles pensées et de telles imaginations, tu seras fort contre les vices qui sont désagréables à Dieu (4). »

« Si tu as de la tempérance en mangeant et en ne mangeant pas, en buvant et en ne buvant pas, tu auras plaisir et félicité (5). »

« Aimable fils, les hommes pauvres n'ont pas aussi grande douleur à endurer la faim que les hommes riches à manger avec excès, et les hommes pauvres ne peuvent avoir autant de mérite à la tempérance que les riches, et pour qu'il en soit ainsi, ne veuille donc pas être riche pour ne pas trop manger, ni être pauvre pour faire acte de tempérance (6) ».

« C'est Loi naturelle que l'homme veuille pour son prochain ce qu'il veut pour lui-même, et déteste dans son prochain ce qu'il déteste chez lui-même, et c'est Loi naturelle d'aimer le bien et d'éviter le mal (7) ».

(*A suivre*) Louis Pastre.

(1) *Doct. puer.* ch. XIV, p. 40.
(2) *Doct. puer.* ch. XV, p. 43.
(3) *Doct. puer.* ch. XVII, p. 47.
(4) *Doct. puer.* ch. LVII, p. 140.
(5) *Doct. puer.* ch. LVIII, p. 142.
(6) *Doct. puer.* ch. LVIII, p. 142.
(7) *Doct puer.* ch. LXVIII, p. 168.

Lo qu'estimi

Estimi del blau cel l'infinita puresa,
I la boira que cau, i'l ventijol que plora
Sa cançó 'n el fullam, i la flor embriagadora,
I'l somit delitós que me ten l'ánima encesa.

Estimi'l róssec fluix de la bróma que passa,
La calma de la nit on mon cor s'escampilla,
El cant de l'aucellet, i l'estela que brilla,
I'l gemec planyivol d'une antiga borassa.

Estimi la Tardor perqué cauen les fulles
Com cauen poc a poc les nostres esperances ;
Estimi lo meu feix de folles recordances
I la fressa del vent en llunyanes garrulles.

I m'agrada l'Ivern qu'esten sus les plantades
Un vel immaculat qu'amaga les vergunyes
En eix món d'amargor, de penes i d'angunies ;
I m'agrada el lluír de tes negres mirades.

P. Francis i Ayrol.

Sympathies Catalanes

Dans un brillant article, paru dans *La Nació* de Barcelone, et intitulé : « Recordem-nos dels homes que lluiten per la llibertat del mòn, entre 'ls quals hi ha més de dos milers de volontaris catalans », le distingué publiciste Arnau de Vilanova adresse un fraternel salut à tous les Catalans qui luttent en France, pour la civilisation et le droit, et fait un chaleureux appel à tous ses compatriotes en faveur de l'Œuvre des Marraines.

Nous remercions bien sincèrement notre aimable confrère de ses généreux sentiments dont nous apprécions la haute et noble signification.

C. G.

L'Or des Citoyens dans les Guerres antiques
L'Or de la France - Le vrai Patriotisme

(SUITE)

Les Anciens dans les moments critiques, quand la patrie était en danger, faisaient preuve du plus pur patriotisme. Parfois leurs procédés étaient-ils peu recommandables, mais ils pillaient pour restituer en espèces le produit de leurs vols. Dans la *guerre inexpiable* (1), Carthage était dans la terreur, sans armée ni flotte. Les femmes avaient donné tout ce qu'elles avaient de meubles et de parures, et l'argent abonda au camp des mercenaires.

Pendant la seconde année de la guerre civile (82), les Consuls avaient mis le temps à profit pour organiser la résistance. Ils dépouillèrent les temples de leurs richesses, envoyèrent à la fonte les vases d'or et d'argent que la victoire ou la religion y avait déposés, et réalisèrent ainsi 14000 livres d'or et 6000 livres d'argent, environ quinze millions de francs.

Les provinces foulées par la guerre, avaient été écrasées d'impôts (2) ; il fallait remplir le trésor de Rome épuisé. On oublia les traités, les promesses. Tous contribuèrent, non seulement les villes tributaires, mais celles qui avaient gagné l'immunité et l'indépendance par leur soumission volontaire ou par d'importants services. Pour satisfaire à ces demandes impérieuses, plusieurs cités durent engager les terres et les propriétés publiques, leurs temples, leurs murailles (3). Les peuples alliés, les rois amis furent contraints de montrer leur zèle par la grandeur de leurs dons. D'un bout à l'autre de l'empire, il n'y eut personnne *qui ne payât de son sang ou de sa fortune cette restauration de la vieille République.*

Dans l'armée de terre, les chevaliers et les centurions firent à l'Etat l'abandon de leur solde. Les entrepreneurs fournirent à

(1) Duruy, *Conquête de Rome et de Carthage.*

(2) Pendant la dictature de Sylla (82-70). (V. Duruy.)

(3) Appien, *Bello civili.*

tous les frais d'entretien des édifices, et à l'achat des chevaux pour les magistrats.

Dans ces moments critiques, on voit les citoyens se dévouer, chacun selon ses ressources, pour sauver l'armée en péril. « Les Scipions demandent avec instance de l'argent, du blé, des vêtements pour les soldats, des agrès pour les navires. « L'impôt cependant, dit Tite-Live, avait été doublé ; on avait réduit le poids de l'as, et même les généraux qui opéraient dans le midi de l'Italie avaient fabriqué des *pièces d'or fourrées* pour payer leurs troupes et les munitionnaires (1). « Trois compagnies, sous la seule condition d'être remboursées les premières à la fin des hostilités, firent passsr à l'armée d'Espagne les approvisionnements nécessaires (2). *Quelques jeunes gens, ajoute l'historien, s'étaient soustraits au service; les Censeurs en firent une recherche sévère et les reléguèrent en Sicile avec les débris de Cannes.*

En 210, les levées dans Rome avaient été difficiles ; déjà il avait fallu envoyer des commissaires chez les alliés pour enrôler les jeunes gens ayant l'âge du service. Cette fois, dit Duruy, on ne put enrôler que vingt-et-une légions, et pour équiper la flotte de Laevinus, destinée à la Sicile, *les Sénateurs portèrent au trésor tout ce qu'ils possédaient d'or, d'argent et d'airain* (3).

On a vu que Carthage toute meurtrie de ses défaites de Sicile avait espéré, une fois la paix faite avec Rome, un peu de repos et de sécurité ; et voilà que la guerre recommençait plus terrible; car il ne s'agissait plus de la Sicile, *mais du salut même et de l'existence de la patrie.* L'armée et la flotte n'existaient plus ; les greniers étaient vides, son trésor épuisé, ses alliés indifférents ou ennemis ; sa domination sur les peuples d'Afrique avait été cruelle. Dans la dernière guerre, elle avait exigé des habitants des campagnes la moitié de leurs revenus, et doublé l'impôt des villes ; les femmes même qui avaient vu tant de fois traîner leur mari en prison pour le paiement de l'impôt *jurèrent de ne rien cacher* de leurs effets : elles donnèrent *tous leurs bijoux et tous*

(1) Lenormant, La *monnaie dans l'Antiquité.*

(2) V. Duruy, *Les Guerres Puniques*, chap. XXIV.

(3) L'un des nouveaux consuls était Marcellus : l'année 209 ramène l'illustre *Temporiseur* au consulat.

leurs meubles. « Avec cet argent, leurs troupes se grossirent de nombreux auxiliaires, l'armée monta à soixante-dix mille hommes, avec lesquels ils assiégèrent Utique et Hippone, les deux seules villes qui n'eussent pas répondu à leur appel (1) ». Plus tard, en 241, après les luttes sanglantes entre les Romains et les Carthaginois, après vingt-quatre années de guerres, de dépenses et d'angoisses, la flotte avait dépéri ; le trésor était, de nouveau, vide : le patriotisme le remplit. *Les riches prêtèrent à l'Etat, ou construisirent à leurs frais des navires ; plusieurs armèrent des corsaires* (2) : deux cents vaisseaux étaient encore une fois lancés.

Au patriotisme des anciens, nous avons pu opposer le patriotisme (3) de la France qui, par son or, aujourd'hui consolide et fortifie ses armées. On voit ainsi, par les faits de l'histoire, que le dévouement patriotique a toujours animé ce grand corps du peuple français.

Ce n'est pas seulement dans les temps antiques, que les citoyens donnèrent toutes leurs ressources pour subvenir aux besoins de l'Etat. Admirons la France de 1914, la France confiante dans sa foi, imbue de ses traditions chevaleresques et glorieuses, qui, pour abattre la perfide Allemagne, donne tout son or pour défendre avec la liberté, ses droits les plus chers et les plus sacrés.

« Après seize mois de lutte, après avoir payé sans un murmure le lourd impôt du sang, dit un éminent écrivain (4), après avoir,

(1) V. Duruy, *Conquête de Rome et de Carthage,* (264-201).

(2) *Zonare,* VIII.

(3). M. Ribot, dans une envolée enthousiaste qui a fait frissonner la France tout entiére, disait : « Il ne suffit pas d'être prêt à verser son sang. Il ne suffit pas de combattre dans les tranchées ; tout cela, sans doute, est beau, héroïque ; mais ce n'est pas suffisant : il faut encore apporter *tout son or,* toutes ses ressources à la défense nationale .. Je fais appel à tous, aux humbles comme aux riches ; que tous apportent leur effort et préparent avec nous les destinées de la France. Qu'elle se lève, l'armée de l'épargne française ! Comme celle qui est au front, elle constitue **l'armée de la France,** Saluons-la : elle nous aidera à combattre et à vaincre !!! (Discours de M. Ribot, ministre des Finances à la Chambre des Députés. 13 nov. 1915.)

La Victoire ! Il ne suffit pas d'y croire ; il faut y contribuer sous toutes les formes : *par l'or comme par le fer.* (A. Millerand.)

(4) Evariste, *L'Emprunt de la Victoire,* 26 nov. 1915.

au premier signal, ouvert les vannes d'une rivière d'or qui semble inépuisable, les Français se disputent aujourd'hui l'honneur d'être les premiers souscripteurs de l'emprunt géant. »

C'est qu'il ne suffit pas, comme le disait naguère avec tant d'autorité et dans des termes d'une éloquence sublime, M. Ribot (1), il ne suffit pas, quand la patrie est menacée, *d'être prêt à verser son sang ; il ne suffit pas de combattre dans les tranchées ; il faut encore apporter tout son or, toutes ses ressources à la défense nationale.*

Les citoyens, dans l'antiquité, comme ceux de notre époque, dans des conjonctures pressantes ou dans des circonstances dramatiques, offraient toujours leurs secours à l'Etat, avec le plus noble désintéressement et le plus pur patriotisme, dès que l'Etat faisait appel à leur générosité ; ils prouvaient ainsi, et ils le démontrent glorieusement encore aujourd'hui, que, dans le danger ou dans une crise, il ne faut, suivant les mots de l'historien latin, *jamais désespérer de la République* (2).

A l'époque où le grand chef carthaginois Annibal fut vaincu par Fabius, dont les exploits remarquables et la gloire éclatante avaient fait le plus grand et le plus redoutable capitaine de l'antiquité, les députés et les citoyens de Rome (3) et de son empire (la capitale et le boulevard de l'Italie) venaient de recevoir les députés de Naples, pendant que, devant Géréonium, l'hiver avait suspendu les hostilités.

Ils présentèrent au Sénat, dit Tite-Live, *quarante coupes d'or d'un poids considérable* (4) : ils savaient, dirent-ils, que la guerre épuisait le trésor du peuple romain ; comme cette guerre se faisait autant pour les *villes et le territoire des alliés*, que pour Rome et son empire, les Napolitains croyaient plus juste de prendre *tout l'or* (5) que leurs pères avaient laissé pour l'ornement des temples et pour les besoins imprévus, et d'en aider le peuple

(1) Discours de M. Ribot, ministre des finances, à la Chambre des Députés, le 13 novembre 1915.

(2) Tite-Live : *Quod de republica non desperasset.*

(3) Tite-Live : *Caput atque arx Italiæ, Urbs Romana.*

(4) Tite-Live, liber XXII, cap. 32 : *Napolitani legati Romam venere. Ab iis quadraginta paterae aureae magni ponderis in curiam illatae.*

(5) Tite-Live : *Quod auri sibi cum ad templorum ornatum... eo juvare populum Romanum.*

romain ; s'ils croyaient que leurs personnes fussent de quelque secours, ils s'offriraient avec le même empressement. Le sénat et le peuple romain leur feraient un vif plaisir en regardant comme à eux *tout ce que possédaient* les Napolitains, et, en daignant accepter un don qui tenait tout son prix des dispositions et de la bonne volonté de ceux qui l'offraient de si grand cœur, plutôt que de sa valeur réelle. — On rendit grâces aux députés pour leur *générosité* et *leur zèle* (1) ; on n'accepta qu'une coupe, et la plus légère.

Quand on eut besoin, à Rome, de former de nouvelles légions, tous les citoyens avaient déployé tous leurs efforts pour augmenter les armées.

Les Alliés même, dit l'historien, avaient fourni le double de chevaux et un nombre égal de fantassins ; mais l'honnête et fidèle allié du peuple romain, le roi Hiéron aida généreusement l'Etat. Déjà, des députés de Paestum avaient apporté des *coupes d'or* (2) ; on leur rendit grâces, comme aux Napolitains, mais on n'accepta pas l'or. Vers la même époque, entra au port d'Ostie une flotte chargée de vivres envoyés à Rome par Hiéron. Les députés syracusains introduits dans le Sénat, annoncèrent « que la nouvelle du massacre du consul C. Flaminius et de son armée avait fait sur le roi Hiéron une impression aussi vive que s'il avait appris quelque malheur qui le frappait, lui ou son royaume. Aussi, bien qu'il sût que la grandeur du peuple romain éclatait plus encore dans l'adversité que dans la fortune, il envoyait *tous les secours que se prêtent*, dans les guerres, **de bons et fidèles alliés** (3). Il conjurait de toutes ses forces le Sénat de ne point refuser.

Et d'abord, comme symbole d'un heureux présage, ils apportaient une **Victoire d'or** (4) du poids de deux cent vingt livres, priant qu'on voulût bien l'accepter et la conserver à tout jamais. Ils apportaient, en outre, trois cent mille boisseaux de blé et deux cent mille mesures d'orge, pour obvier à l'insuffisance des

(1) Tite-Live : *Legatis gratiæ actæ pro munificentia curaque ; patera quae ponderis minimi fuit accepta.*

(2) Tite-Live : *Legati a Paesto pateras aureas Romam attulerunt.*

(3) Tite-Live : *A bonis fidelibusque sociis bella juvari soleant misisse.*

(4) Tite-Live, liber XXII, cap. 37 : *Jam omnium primum ominis causa* **Victoriam Auream** *pondo ducentum ac viginti afferre sese...*

vivres ; tout ce dont on aurait besoin en outre, il suffisait de le demander pour qu'on l'apportât au lieu désigné... Hiéron avait envoyé aussi mille archers et frondeurs...

Le Sénat répondit au roi « qu'Hiéron était un honnête allié ; du jour où il était devenu l'ami du peuple romain, sa fidélité ne s'était pas un instant démentie ; en tout temps, en tout lieu, il avait **généreusement aidé la République** (1). Le peuple romain lui en avait la reconnaissance qu'il lui devait. **Plusieurs villes avaient déjà apporté de l'or** (2) : le peuple romain, accueillant ce qu'il y avait de gracieux dans l'offre, avait néanmoins refusé ; mais il accepta la **Victoire** et le présage (3).

Après le désastre de Cannes, les Romains réfugiés à Canusium n'avaient reçu des habitants qu'un asile et un abri ; mais une noble et riche Apulienne, nommée Busa, leur donna du blé, des habits et même de l'argent (*viatico etiam juvit*) : en récompense d'une telle générosité, le Sénat, après la guerre, lui décerna les honneurs.

Cet exemple enthousiasma les habitants de Vénusia qui pratiquèrent généreusement l'hospitalité, en donnant des tuniques et des **écus** à ceux que la fuite avait dispersés dans la campagne. La ville et les particuliers ne voulurent pas que le peuple de Vénusia fût vaincu en bienfaisance par une femme de Canusium.

On peut dire que tous les citoyens de la France, qui a puisé dans l'antiquité tout ce qu'il y a de beau, de bon, de noble, de généreux, ainsi que toutes les grandes vertus qui se rattachent au patriotisme, ont fait preuve, dans cette guerre perfide que l'Allemagne a imposée, du même attachement, du même dévouement à l'égard de leur patrie, en portant à l'Etat tout leur or comme Hiéron et comme la généreuse Busa, et avec cet or, ont préparé et assuré la victoire.

Henry Aragon.

(1) Tite-Live : *Fidem coluisse ac* **rem Romanam** *omni tempore ac loco munifice adjuvisse.*

(2) Tite-Live : *Aurum et a civitatibus quibusdam allatum.*

(3) *Victoriam omenque accipere.*

L'ACTUALITÉ : Une chanson en vogue en Catalogne

Guillem Segon d'Alemanya

Ja ton nom vil i malvat
inspira al món repugnancia :
malahit sigas de Deu,
Guillem Segon d'Alemanya !...
Lo pare que't va engendrá
ja era fill de mala rassa ;
tant de bó qui't duguè al món
hagués mort avans de naixa :
Malahit sigas de Deu,
Guillem Segon d'Alemanya.

Per tot aont poses els peus,
de crims no més deixes rastre :
camps i pobles arrasats
i bassals de sang humana.
De l'escorpí tens lo veri
i de l'escorsó la bava ;
de fera, els baixos instints ;
i els sentiments d'un selvage :
Malahit.....

Ja les queixes dels ferits
no 't commouen ni t'amarguen ;
ni la veu del sentiment
en ton cor hi troba estada :
ja no respectes les lleis
ni les coses més sagrades,
ni 'l planys dels pobres infants,
ni'ls trist plorar de les mares :
Malahit.....

Per xó demá, quan lo món
repassi l'historia infame
del que un jorn fou lo butxi
de tota Europa plegada,
amb los ulls espurnejant
i el cor vessant de corage,
dirigint-se cap el nort
exclamará foll de rabia :
Malahit sigas de Deu,
Guillem Segon d'Alemanya.

Els ocells i la guerra

Un sergent d'ametralladores, Lluis Rousseau, ha enviat a la Societat de Aclimatació de París curioses observacions a favor de la valentía dels ocells, ja que, segons les dites observacions, se'n riuen de la fusellería i del foc del canó.

Els caçadors serán els que restaràn més sorpresos per la conducta dels animals volàtils, perquè per experiencia saben amb

quina promptitut les perdius, per exemple, aixequen el vol al primer soroll.

A les linies de foc, procedeixen de manera contraria; les dites aus tenen predilecció pels punts on cauen les granades, i alli cerquen els grans germinats que resten al descobert després de l'explosió.

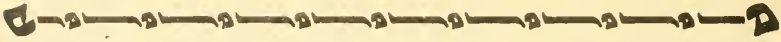
Les grues, les cigonyes i altres aus selvatges volen a poca alçada, tant si el canoneig és gran com si la fusellería és débil.

El cucut no se mou de les trinxeres, com tampoc l'alosa. Els abellerols, que se diu que son tan crudels, desdenyen els rumors de la batalla. Els terratrèmols del canó del 75 no els fan moure dels arbres, on caçen insectes i fora. En quant als pardals, pareix que no abunden en aquell lloc.

En canvi, els reietons, troglodites i rossinyols de muralles formen aixams. N'hi ha més que mosques. Els coloms frestecs construeixen els nius de ramatge a les mateixes linies.

Els gorps no venen més que a les hores sinistres.

Els mussols son els mès estimats: ellos son els policíes de la trinxera encarregats de defensar els viures contra la voracitat de les rates.



Une Adresse des Catalans aux Serbes

Les plus hautes personnalités catalanes de Paris ont présenté à M. Milenko Vesnitch, ministre de Serbie en France, une adresse de sympathies au vaillant peuple serbe. Très ému, M. Vesnitch a remercié les signataires de l'adresse, en les priant de vouloir bien transmettre l'expression de sa plus profonde gratitude à leurs compatriotes qui mènent en ce moment une campagne en faveur de la Serbie et de la défense du principe des nationalités.

Parmi les signataires, nous avons relevé avec plaisir les noms de nos chers amis et collaborateurs : Alfons Maseras, romancier-publiciste, et J. Perez-Jorbá, homme de lettres.

C. G.

Le Gérant, COMET. — Imprimerie COMET, rue de la Poste, Perpignan

DP
302
C57R3
t.9

Revue catalane

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY